

HEIPPA! 1

Tekstikirja - Textbok

Raija Kangassalo

Skolverket

Heippa! 1

Tekstikirja - Textbok

Raija Kangassalo

Piirrokset / Teckningar:
Merja Virtanen

Skolverket

Denna lärobok är tänkt att användas vid modersmålsundervisning i finska och den sverigefinska kulturen i svenska skolor. Boken har utarbetats vid Finskt språk- och kulturcentrum, Mälardalens högskola, inom Skolverkets uppdrag 2008–2009 om stöd för utveckling och produktion av böcker och andra läromedel för de nationella minoriteterna.

© Raija Kangassalo och Skolverket 2010
Teckningar: Merja Virtanen
Grafisk form: Kai Kangassalo
Tryckeri: Elanders Sverige AB
Heippa! Svensk-finsk lärobok 1 bestnr: 10:1159
ISBN: 978-91-85545-98-8

Heippa!

Jonna, Sami, pikku-Liinu, äiti, isä, mummo,
Ötökkä, Musti, Mirri



Sisältö



1. Heippa! Mikä sinun nimi on?

Heippa! Minä olen Jonna.
Moi moi! Minä olen Sami.



Kuka sinä olet?
Hei! Minä olen Linda.



Terve! Mä oon Sussie.
Ja mä oon Pekka.
Kuka sä oot?
Mä oon Anders.



Tämä on Jonna. Jonna on tyttö.
Tämä on Sami. Sami on poika.

Mikä sinun nimi on?
Minun nimi on Antti.
Mikä sun nimi on?
Mun nimi on Samuel.



heippa! hejsan!
mikä sinun nimi* on? vad heter du?
minä olen jag är
moi moi! hej hej!
kuka sinä olet? vem är du?
hei! hej!
terve! hej!
mä* oon* jag är
ja och
kuka sä* oot*? vem är du?
minun nimi* on jag heter
mikä sun* nimi* on?* vad heter du?
mun* nimi* on jag heter
mikä tämä on? vad är det här?
se on det är
kynä penna
kirja bok
mikä tuo on? vad är det där?
kumi sudd
vihko skrivbok, häfte
tyttö flicka
poika pojke

Kuka hän on?
Hän on Anneli. Hän on opettaja.
Hän ei ole oppilas.



Kuka hän on?
Hän on Jani. Hän on oppilas.
Hän ei ole opettaja.



Kuka tuo on?
Se on Emmi. Se on tyttö.

Kuka tuo on?
Se on Niko. Se on poika.

Mikä tuo on?
Se on Musti. Se on koira.
Se on Mirri. Se on kissa.





Mikä sinun nimi on?
Oletko sinä tyttö?
Oletko sinä poika?
Kuka sinun opettaja on?





Mikä tämä on?
Se on kynä.
Se on kirja.
Mikä tuo on?
Se on kumi.
Se on vihko.





Onko Jonna tyttö?
Kyllä, Jonna on tyttö.
Onko Sami poika?
Kyllä, Sami on poika.
Onko Pekka tyttö?
Ei, Pekka ei ole tyttö. Hän on poika.
Onko Jonna poika?
Ei, Jonna ei ole poika. Hän on tyttö.

onko? är hon/han/den?
onko Sussie tyttö? är Sussie en flicka?
kyllä, hän on ja, hon/han är
ei, Pekka ei ole nej, Pekka är inte
ei, hän ei ole nej, hon/han är inte
kuka hän on? vem är hon/han?
hän on hon/han är
opettaja lärare
oppilas elev
kuka tuo on? vem är det där?
se* on hon/han är
se* on tyttö hon/han är en flicka.
koira hund
kissa katt
minun nimi* on jag heter
oletko? är du?
oletko sinä tyttö? är du en flicka?
oletko sinä poika? är du en pojke?
kuka sinun opettaja*on? vem är din lärare?

*** = Används i talspråket.**

2. Tervehditään!



Heippa! Mitä kuuluu?
Hei hei! Kiitos hyvää! Entä sulle?
Ihan hyvää. Kiva nähdä taas!



Moi! Kiva nähdä!
Moi! Samoin! Kiva nähdä suakin!
On vähän kiire. Kuullaan pian!
Moi sitten!
Moi vaan!

tervehditään! vi hälsar!
heippa! hejsan!
mitä kuuluu? hur mår du?
hei hei! hej!
kiitos hyvää! tack, bra!
entä sulle*? du då?
ihan hyvää! bara bra!
kiva nähdä taas! trevligt att ses igen!
moi! hej!

samoin! detsamma!
kiva nähdä suakin*! trevligt att se dig också!
on vähän kiire det är lite bråttom
kuullaan pian! vi hörs snart!
moi sitten! hej då!
moi vaan! hej!
heido! hej då!
nyt täytyy mennä nu måste jag gå
nähdään pian! vi ses snart!



Heido! Nyt täytyy mennä.
Nähdään pian!
Joo, nähdään.

Hyvää huomenta! – Huomenta!

Hyvää päivää! – Päivää!

Hyvää iltaa! – Iltaa!

Hyvää yötä! – Hyvää yötä!

Näkemiin! – Näkemiin!

Ole hyvä! – Kiitos paljon!

Olkaa hyvät! – Kiitos!
– Kiitti vaan!

Anteeksi! – Ei se mitään!

joo* ja
nähdään! Vi ses!
hyvää huomenta! god morgon!
huomenta! god morgon!
hyvää päivää! god dag!
päivää! god dag!
hyvää iltaa! god kväll!
iltaa! god kväll!
hyvää yötä! god natt!
näkemiin! på återseende!
ole hyvä! var så god!
kiitos paljon! tack så mycket!
olkaa hyvät! var så goda!
kiitos! tack!
kiitti vaan!* tack!
anteeksi! ursäkta!
ei se mitään! det gör inget!

3. Koulussa on kivaa!

On syksy ja koulu alkaa. Koulussa on kivaa! Luokassa on uusi oppilas, Petri. Mutta missä opettaja on? Hän on puhelimessa. Kaisan äiti soittaa. Kaisa ei ole terve. Hänellä on kuumetta.

Kaisan äiti: Haloo, täällä on Kaisan äiti!
Opettaja: Hei hei!
Kaisan äiti: Kaisa on sairas. Hänellä on kuumetta.
Opettaja: Voi voi!
Kaisan äiti: Kaisa lukee läksyt. Hei sitten!
Opettaja: Hei vaan! Terveisiä Kaisalle!



Mitä luokkahuoneessa on? Siellä on taulu, opettajan pöytä, pulpetit, verhot, maapallo, kukka ja paljon muuta. Mitä muuta siellä on?

koulussa i skolan!
kiva, **kivaa** trevlig, rolig
on den/hon/han är
syksy höst
koulu alkaa skolan börjar
luokassa i klassen
uusi oppilas en ny elev
mutta men
missä opettaja on? var är läraren?
hän hon/han
puhelimessa i telefon
Kaisan äiti soittaa Kaisas mamma ringer
ei ole terve hon/han är inte frisk
hänellä on kuumetta hon har feber
haloo! hallå!
täällä on Kaisan äiti det här är Kaisas mamma
sairas sjuk
voi voi! oj oj!
Kaisa lukee läksyt Kaisa läser läxorna
hei sitten! hej då!
hei vaan*! hej då!
terveisiä Kaisalle! hälsningar till Kaisa!
mitä luokka/huoneessa on? vad finns i klassrummet?
siellä on där finns
taulu tavla
opettajan pöytä lärarens bord
pulpetit skolbänkar
verhot gardiner
maa/pallo jordglob
kukka blomma
paljon muuta mycket annat

Sami: Mikä sinun nimi on?
Petri: Petri.
Sami: Onko sinulla koira?
Petri: On. Sen nimi on Sulo.
Sussie: Mitä? Onko sinulla koira? Kiva!
Emilia: Voi! Minkä näköinen se on?
Petri: Sulolla on pitkä turkki ja luppakorvat. Se on kiltti ja iloinen.
Sussie ja Emilia: Oi voi! Ja varmaan suloinen!



Jonna: Oletko sinä allerginen?
Jani: En ole. Oletko sinä?
Jonna: Olen. Minulla on siitepölyallergia.

Hanna: Meidän ope on kiva! Mutta nyt hänellä on kiire.

Miikka: Ja koulussa on kivaa! Täällä voi lukea, laskea ja kirjoittaa, katsoa televisiota ja urheilla.

Nyt opettaja tulee. Hyvää huomenta! hän sanoo.
Hyvää huomenta! oppilaat vastaavat.

mitä muuta? vad annat?
mikä sinun nimi* on? vad heter du?
onko sinulla koira? har du en hund?
sen nimi on den heter
voi! oj!
minkä näköinen se on? hur ser den ut?
Sulolla on Sulo har
pitkä turkki lång päls
ja och
luppa/korvat sloköron
kiltti ja iloinen snäll och glad
oi voi! oj oj!
varmaan säkert
suloinen gullig
oletko sinä allerginen? är du allergisk?
en ole nej, det är jag inte
olen det är jag
minulla on jag har
siite/pöly/allergia pollenallergi
meidän ope* vår lärare
nyt nu
kiire bråttom
voi man kan
lukea läsa
laskea räkna
kirjoittaa skriva
katsoa televisiota titta på tv
urheilla idrotta
opettaja tulee läraren kommer
hyvää huomenta! god morgon!
hän sanoo hon/han säger
oppilaat vastaavat eleverna svarar

4. Välitunnilla

Luokka on nyt pihalla välitunnilla. Aurinko paistaa ja on lämmintä.

Tytöt hyppäävät narua ja ruutua. Julia hyppää ja muut tytöt seisovat ympärillä. Pian on Lindan vuoro. On Emilian vuoro hypätä ruutua, ja muut tytöt katsovat.







Pojat pelaavat jalkapalloa. Lucas juoksee pallon perässä, ja myös muut pojat juoksevat. Pallo pomppii maaliin.

väli/tunnilla under rasten
luokka klass
nyt nu
pihalla på gården
aurinko paistaa solen skiner
on lämmintä det är varmt
tytöt hyppäävät flickorna hoppar
narua ja ruutua hopprep och hage
Julia hyppää Julia hoppar
muut tytöt de andra flickorna
seisovat ympärillä de står runtomkring
pian on Lindan vuoro snart är det Lindas tur
hypätä ruutua hoppa hage
katsovat de tittar på
pojat pelaavat jalka/palloa pojkarna spelar fotboll
Lucas juoksee Lucas springer
pallon perässä efter bollen
myös också
muut pojat juoksevat de andra pojkarna springer
pallo pomppii maaliin bollen studsar in i mål
mutta men
Amanda istuu puussa Amanda sitter i ett träd



Mutta Amanda istuu puussa Emman kanssa ja kertoo salaisuuksia. Opettaja seisoo pihalla ja valvoo. Vahtimestari kävelee kellariin.

Tatjanalla on mieliharrastus, ratsastus. Hän soittaa myös viulua ja lukee paljon. Myös Simonilla on monta harrastusta. Hän pelaa jääkiekkoa, shakkia ja tietokonepeliä. Myös Tatjana pelaa tietokonepeliä, jos hänellä on aikaa.

Mitä sinä teet välitunnilla? Mitä sinä harrastat?

Emman kanssa tillsammans med Emma
kertoo salaisuuksia hon/han berättar hemligheter
opettaja seisoo läraren står
valvoo hon/han vakar
vahti/mestari kävelee vaktmästaren går
kellariin ner i källaren
Tatjanalla on Tatjana har
mieli/harrastus favorithobby
ratsastus ridning
hän soittaa viulua hon/han spelar fiol
lukee paljon hon/han läser mycket
Simonilla on Simon har
monta harrastusta många hobbies
hän pelaa hon/han spelar
jää/kiekkoa ishockey
shakkia schack
tieto/kone/peliä datorspel
jos om
hänellä on aikaa hon/han har tid
mitä sinä teet? vad gör du?
mitä sinä harrastat? vad har du som hobby?

5. Mitä kieltä sinä puhut?

Sami puhuu ruotsia ja suomea. Myös Jonna puhuu ruotsia ja suomea. Isä on ruotsalainen mutta osaa vähän suomea. Sami ja Jonna puhuvat isälle yleensä ruotsia. Äiti on ruotsinsuomalainen ja puhuu lasten kanssa suomea.

Äiti on kotoisin Suomesta. Isä on kotoisin Ruotsista. Sami ja Jonna ovat kotoisin Ruotsista.

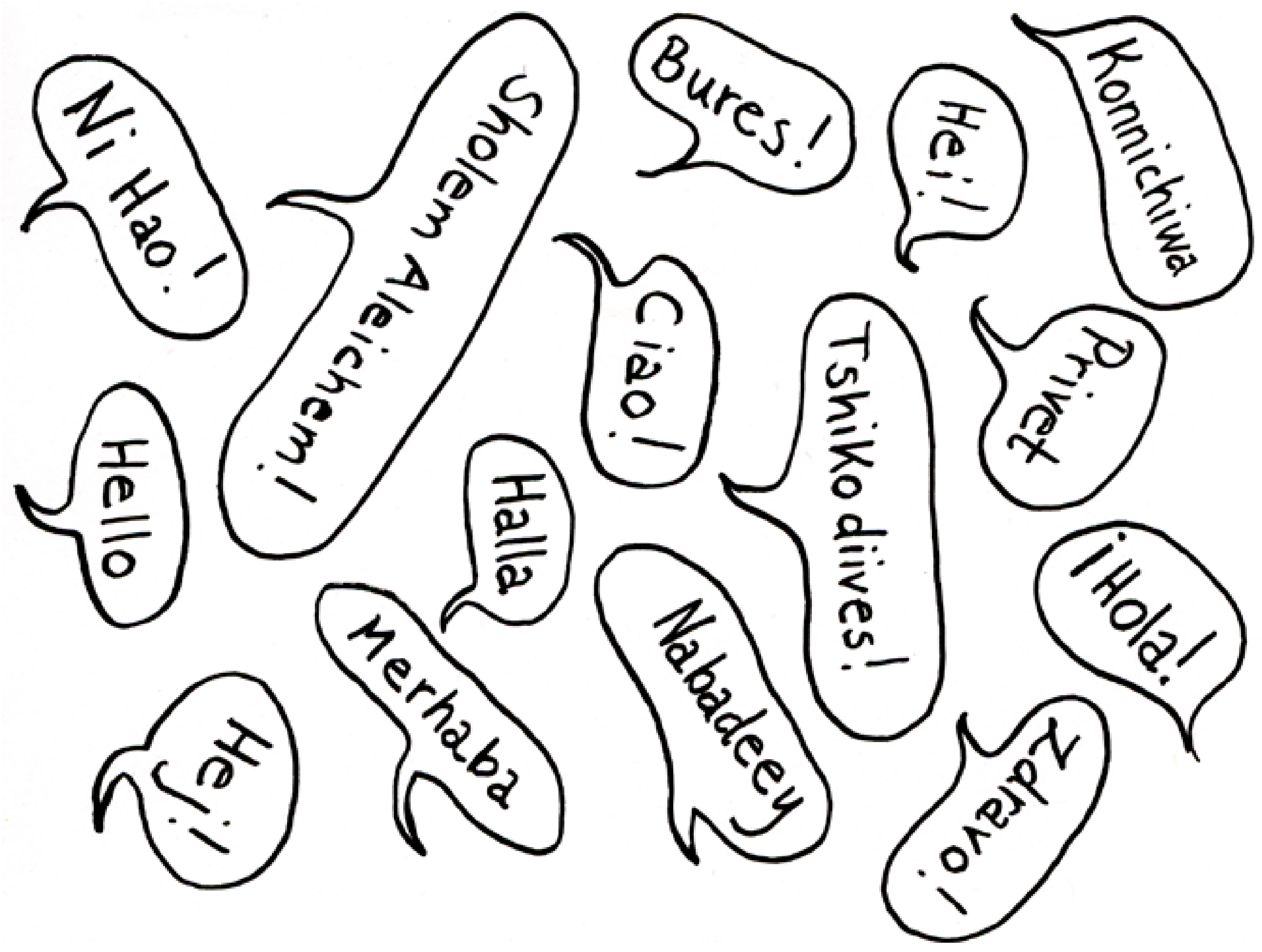
Hassan on Samin luokassa. Hän puhuu kotona arabiaa ja koulussa ruotsia. Isabella puhuu kotona sorania ja persiaa ja koulussa ruotsia. Ja Ricardo puhuu kotona espanjaa.

Myös Jonnan luokassa on monta kieltä. Eirik osaa norjaa ja Johan osaa meänkieltä. Stina ja Anders osaavat suomea. Razid ja Sibel puhuvat arabiaa. Ja kaikki puhuvat tietysti ruotsia ja vähän englantia. Kuinka monta kieltä Jonnan luokassa siis on?

Hassan, Razid ja Sibel ovat kotoisin Irakista ja Eirik Norjasta. Johanin äiti on kotoisin Pajalasta, Ruotsista. Isabellan isä ja äiti tulevat Iranista, ja Ricardon isä tulee Chilestä.

Mitä kieltä sinä puhut äidin ja isän kanssa? Entä muiden kanssa? Kuinka monta kieltä sinun luokassa on? Mitä muita kieliä tiedät?

mitä kieltä sinä puhut? vilket språk talar du?
Sami puhuu Sami talar
ruotsi, **ruotsia** svenska
suomi, **suomea** finska
Isä on ruotsalainen. Pappa är svensk.
osata kunna **osaa** kan
vähän suomea lite finska
Sami ja Jonna puhuvat Sami och Jonna talar
hänelle till/för henne/honom
yleensä oftast
ruotsin/suomalainen sverigefinsk
lasten kanssa med barnen
on kotoisin hon/han kommer från
Suomi Finland **Suomesta** från Finland
Ruotsi Sverige **Ruotsista** från Sverige
ovat kotoisin de kommer från
Samin luokassa i Samis klass
kotona hemma
arabia, **arabiaa** arabiska
koulu skola **koulussa** i skolan
sorani, **sorania** sorani
persia, **persiaa** persiska
espanja, **espanjaa** spanska
monta kieltä många språk



Finlandsfinska och sverigefinska
Det är små skillnader mellan finlandsfinska och sverigefinska, till exempel ***pulpetti*** – skolbänk, ***kumi*** – sudd, ***penkki*** – skolbänk och ***suti*** – sudd. I finlandsfinska är ***penkki*** en bänk man sitter på och ***suti*** är en pensel eller en borste. Men sverigefinnar kan använda dem alla! Och ibland använder sverigefinska barn det svenska ordet ***fröken*** även om en manlig lärare. Tokroligt!

Suomensuomi ja ruotsinsuomi
Suomensuomessa ja ruotsinsuomessa on vähän eroa, esimerkiksi ***pulpetti***, ***kumi***, ***penkki*** ja ***suti***. Suomensuomessa ***penkki*** on istuin ja ***suti*** on sivellin tai harja. Mutta ruotsinsuomalaiset voivat käyttää niitä kaikkia! Ja joskus ruotsinsuomalaiset lapset käyttävät ruotsin sanaa ***fröken***, vaikka opettaja olisi mies. Hassua!

norja, **norjaa** norska
meän/kieli, **-kieltä** meänkieli
Stina ja Anders osaavat Stina och Anders kan
kaikki puhuvat alla talar
tietysti naturligtvis
englanti, **englantia** engelska
kuinka monta kieltä? hur många språk?
siis alltså
Irak Irak **Irakista** från Irak
Norja Norge **Norjasta** från Norge
Johanin äiti Johans mamma
Pajala Pajala **Pajalasta** från Pajala
Isabellan isä ja äiti tulevat* Isabellas pappa och mamma kommer
Iran Iran **Iranista** från Iran
Ricardon isä tulee* Ricardos pappa kommer
Chile Chile **Chilestä** från Chile
äidin ja isän kanssa med mamma och pappa
entä muiden kanssa? och med andra?
sinun luokassa* i din klass
tiedät du vet

6. Retkellä

Tänään maanantaina luokka lähtee retkelle metsään. Lapset kävelevät opettajan jäljessä. Kaikilla on eväät repussa, voileipää ja mehupullo. Ja heillä on hupparit ja lenkkarit.

Kuusen vieressä kasvaa mielenkiintoinen sieni. Se on punainen ja valkoinen. Mikä sieni se on? – No kärpässieni, Jani sanoo. Siellä on myös kaunis, keltainen perhonen. Mikä perhonen se on? – Se on sitruunaperhonen, joku tietää.







Opettaja kertoo, mitä puut ovat. – Tuo on kuusi, tuo on mänty ja tuo koivu. Kuusen vieressä on muurahaispesä. Metsässä asuu myös kettu, mutta päivällä se pysyy pesässä. Ja järvessä ui majava. Myös se menee piiloon.

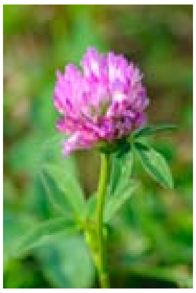
retki utflykt **retkellä**, **retkelle** på utflykt
tänään i dag
maanantaina på måndagen
luokka lähtee klassen går
metsään till skogen
lapset kävelevät barnen går
opettajan jäljessä efter läraren
kaikilla on alla har
eväät matsäck
reppu ryggsäck **repussa** i ryggsäcken
voi/leipää smörgås
mehu/pullo saftflaska
heillä on de har
hupparit* munkjackor
lenkkarit* sneakers
kuusen vieressä bredvid en gran
kasvaa den växer
mielen/kiintoinen sieni en intressant svamp
punainen röd
valkoinen vit
mikä sieni se on? vilken svamp är det?
kärpäs/sieni flugsvamp
Jani sanoo Jani säger
siellä där
kaunis, **keltainen perhonen** en vacker, gul fjäril
mikä perhonen se on? vilken fjäril är det?
sitruuna/perhonen citronfjäril
joku tietää någon vet
opettaja kertoo läraren berättar
mitä puut ovat vad träden är
tuo on det där är
kuusi gran
mänty tall
koivu björk
muurahais/pesä myrstack
metsässä i skogen

Opettajalla on kädessä kukka.
Kukan nimi on päivänkakkara.

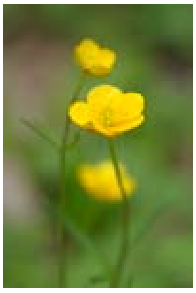
Jonnallakin on kukka.
– Onko tämä apila? Jonna kysyy.
– On se, opettaja vastaa.



Päivänkakkara
Prästkrage



Apila
Klöver



Niittyleinikki
Smörblomma



Voikukka
Maskros



Ötökkä sanoo:
Smörblomma heter niittyleinikki på finska. Och maskros heter voikukka. Blanda inte ihop dessa!

Tatjana puhuu Sigridin kanssa tiistaina.
Tatjana: Eilen kävin hammaslääkärissä. Käyn siellä joka viikko. Meillä on matikkaa maanantaina. Eilen oli maanantai. Onko meillä läksyä?
Sigrid: Hmm... Ei, koko luokka kävi eilen retkellä. Meillä ei ole läksyä tänään.
Tatjana: Harmi kun luokka kävi retkellä eilen. Mutta ensi kerralla tulen mukaan!
Sigrid: Mutta huomenna kouluun tulee klovni. Sinäkin olet silloin koulussa, kiva!

asuu den bor
kettu räv
päivä dag **päivällä** på dagen
pysyy den stannar kvar
pesässä i grytet
järvessä ui majava i sjön simmar en bäver
se menee piiloon den gömmer sig
opettajalla on läraren har
kädessä i handen
kukka blomma
kukan nimi on blomman heter
päivän/kakkara prästkrage
onko tämä apila? är det här en klöver?
Jonna kysyy Jonna frågar
opettaja vastaa läraren svarar
Tatjana puhuu Tatjana talar
Sandran kanssa med Sandra
tiistaina på tisdag
eilen i går
kävin jag var
hammas/lääkärissä hos tandläkaren
käyn jag är/går
joka viikko varje vecka
meillä on vi har
matikkaa* matte
onko meillä läksyä? har vi läxa?
koko luokka hela klassen
kävi den var
meillä ei ole vi har inte
harmi kun synd att
ensi kerralla nästa gång
tulen mukaan jag följer med
huomenna kouluun tulee klovni i morgon kommer en clown till skolan.
sinäkin även du
silloin då

7. Kenellä on tumma tukka?

Larsilla on keltainen lippalakki, sininen pusero ja mustat housut. Hänellä on tumma tukka ja ruskeat silmät. Samilla on vihreät housut, vihreä pusero, siniset kengät ja valkoiset sukat. Hänellä ei ole lakkia.







Jonnalla on vaalea tukka ja siniset silmät. Sandralla on tumma tukka ja ruskeat silmät. Jennifalla on musta tukka ja ruskeat silmät. Myös Jennifan iho on tumma, mutta Jonnan ja Sandran iho on vaalea. Emilian paita on oranssi, hame on valkoinen ja myös sukat ja kengät ovat valkoiset.

Kenellä on sininen pusero? Kenellä on tumma tukka? Kenellä on siniset silmät? Mikä on oranssi? Mikä on valkoinen? Mitkä ovat siniset? Minkävärinen lippalakki on? Minkäväriset sukat ja kengät ovat?

kenellä on tumma tukka? vem har mörkt hår?
Larsilla on Lars har
keltainen gul
lippa/lakki keps
sininen blå **siniset** blå(a)
pusero tröja
musta svart **mustat** svarta
housut byxor
hänellä on han/hon har
tumma mörk
tukka hår
ruskeat bruna
silmät ögon
Samilla on Sami har
vihreä grön **vihreät** gröna
kengät skor
valkoinen vit **valkoiset** vita
sukat sockor
hänellä ei ole lakkia hon/han har inte någon mössa
vaalea ljus
myös även
Jennifan iho Jennifas hud
Emilian paita Emilias skjorta



Petrillä on koira. Koiralla on paksu turkki ja pitkä häntä. Sillä on myös pitkät korvat. Myös oravalla on pitkä ja paksu häntä.

Millä on paksu turkki? Millä on pitkä häntä? Onko sinulla koira tai kissa?







Ötökkä sanoo:
Visste du att *råtta* uttalas på samma sätt på finska och svenska? På finska stavas det *rotta* och på svenska *råtta*. Och *nolla* stavas exakt på samma sätt på finska och svenska!

Ötökkä kysyy: Vilka två saker betyder ordet *kieli* egentligen?

oranssi orange
hame kjol
ovat de är
kenellä on? vem har?
mikä on? vad är?
mitkä ovat? vilka är?
minkä/värinen lippa/lakki on? vilken färg har kepsen?
minkä/väriset sukat ovat? vilken färg har sockorna?
koira hund **koiralla on** hunden har
paksu tjock
turkki päls
pitkä lång **pitkät** långa
häntä svans
sillä on den har
korvat öron
oravalla on ekorre har
millä on? vad har?
onko sinulla koira tai kissa? har du en hund eller en katt?

8. Vaatteet päällä!







Timo asuu Suomessa, Helsingissä. Hän sanoo näin:
Minulla on siniset farkut ja takki, lippis päässä, lenkkarit jalassa ja lapaset kädessä. Minun mieliaine koulussa on matikka – niin ja välitunti.



Adrian asuu Ruotsissa, Tukholmassa. Hän sanoo näin:
Minulla on siniset jeansit ja jakka, kepsi, joggingsit ja vanttuut päällä. Minun paras aine koulussa on matte – niin ja rasti.



Missä sinä asut? Mitä sinulla on päällä? Mikä sinun mieliaine on?

vaatteet päällä! kläderna på!
Timo asuu Timo bor
Suomessa i Finland
Helsinki Helsingfors **Helsingissä** i Helsingfors
hän sanoo hon/han säger
näin så här
minulla on jag har
siniset farkut* ja takki blå jeans och jacka
lippis* päässä keps på huvudet
lenkkarit* jalassa sneakers på fötterna
lapaset kädessä vantar på händerna
minun mieliaine* mitt favoritämne
matikka*, **matte*** matte
niin ja
välitunti, **rasti*** rast
Ruotsissa i Sverige
Tukholmassa i Stockholm
siniset jeansit* ja jakka* blå jeans och jacka
kepsi* keps
joggingsit* jogginskor
vanttuut päällä* vantarna på
minun paras* aine mitt bästa ämne

Lapset ovat koulussa. He ovat luokassa. Heillä on matematiikan tunti. Sitten heillä on välitunti. Silloin pojat leikkivät pihalla. Tytöt ovat metsässä. Kaikilla on kivaa. Kun kello soi, he menevät sisälle. Koulun jälkeen opettaja ja oppilaat menevät kotiin.



missä sinä asut? var bor du?
mitä sinulla on päällä? vad har du på dig?
mikä sinun mieliaine* on? vad är ditt favoritämne
lapset (flera) barn
ovat de är
heillä on de har
matematiikan tunti matematiklektion
pojat leikkivät pojkarna leker
pihalla på gården
tytöt flickor
metsässä i skogen
kaikilla on kivaa alla har det trevligt
kun när
kello soi klockan ringer
he menevät de går
sisälle in
koulun jälkeen efter skolan
opettaja ja oppilaat läraren och eleverna
kotiin hem

9. Kuinka monta lasta ja aikuista?

Tänään opettaja sanoo:
Minä olen aikuinen. Hampus, sinä olet lapsi. Tässä on siis yksi aikuinen ja yksi lapsi.

Hän haluaa tietää, kuinka monta lasta ja aikuista lasten perheessä on. Hän sanoo:
Minulla on mies ja yksi tytär ja yksi poika. Meidän perheessä on siis kaksi lasta ja kaksi aikuista. Ida, kuinka monta lasta ja aikuista teidän perheessä on?

Ida: Meillä on isä ja äiti ja Sebastian ja Sakari ja minä. Meidän perheessä on siis kaksi aikuista ja kolme lasta.
Opettaja: Entä Hampus? Kuinka monta lasta ja aikuista teidän perheessä on?
Hampus: Meidän perheessä on mamma ja Sofie ja minä, siis yksi aikuinen ja kaksi lasta.
Emilia: Meidän perheessä on äiskä ja iskä ja minä. Kaksi aikuista ja yksi lapsi.
Amanda: Meillä on mamma ja pappa ja Miia ja minä. Miia on kahdeksantoista. Kuinka monta aikuista ja lasta meidän perheessä siis on?



Kuinka monta lasta ja aikuista sinun perheessä on?
Kuinka monta oppilasta teidän luokassa on?
Kuinka monta vuotta sinä olet?

kuinka monta lasta ja aikuista? hur många barn och vuxna?
tänään i dag
opettaja sanoo läraren säger
minä olen jag är
aikuinen, **aikuista** vuxen
sinä olet du är
lapsi, **lasta** barn
tässä on här finns
siis alltså
yksi en
tytär dotter
poika son, pojke
hän haluaa tietää hon/han vill veta
lasten perheessä i barnens familj
minulla on jag har

Kolme varista

Kolme varista istui aidalla,
silivatiseilaa silivatiseilaa,
yksi lensi pois.

Kaksi varista stui aidalla
silivatiseilaa silivatiseilaa,
toinen lensi pois.

Yksi varis vain istui aidalla
silivatiseilaa silivatiseilaa,
sekin lensi pois!

(Trad.)

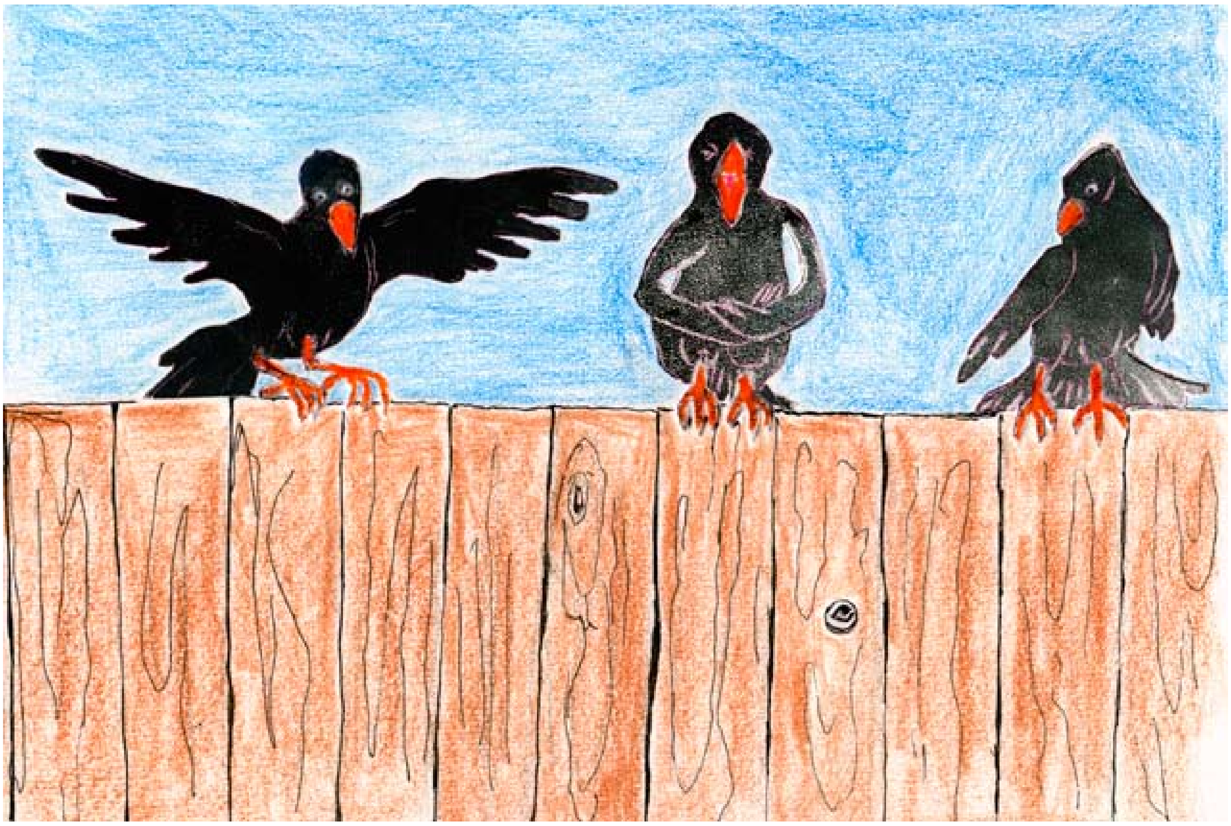
Tre kråkor

Tre kråkor grå satt på en tråd,
silivatiseilaa silivatiseilaa,
en flög därifrån.

Två kråkor grå satt på en tråd,
silivatiseilaa silivatiseilaa,
en flög därifrån.

En kråka grå satt på en tråd,
silivatiseilaa silivatiseilaa,
den flög därifrån.

Svensk text: Eila Carlsson



mies man, make
meidän perheessä* i vår familj
kaksi två
meillä on vi har
kolme barn
entä Hampus? du då, Hampus?
teidän perheessä* i er familj
äiskä* morsan
iskä* farsan
kahdeksan/toista arton
sinun perheessä* i din familj
teidän luokassa* i er klass
kuinka monta oppilasta? hur många elever?
kuinka monta vuotta? hur många år?

10. Perhe ja suku

Opettaja on tosi utelias. Hän kysyy:
Entä kenellä on isoäiti ja isoisä?
Pontus: Minulla on mummu ja vaari.
Ella: Niin mullakin.
Sebastian: Minulla myös.
Arvid: Mulla on kaksi mummia ja yksi ukki mutta ei yhtään vaaria. Entä sulla?
Hampus: Minulla on farmor ja farfar. Ja mummu ja vaari.
Lukas: Minun mummu ja vaari asuvat Suomessa, kaukana.
Ella: Niin minunkin. Ne asuu Kuopiossa.



Ella kertoo:
Meidän perheessä on äiti, isi, Samuel ja minä. Samuel on minun veli ja minä olen Samuelin sisko. Minulla on myös aika iso suku. Minulla on mummu, vaari, mummi ja ukki, kolme setää, neljä tätiä, yksi eno ja kaksitoista serkkua. Yksi serkku asuu Eskilstunassa, kaksi serkkua asuu Tukholmassa ja yhdeksän serkkua asuu Suomessa.

Kerro sinäkin! Minkälainen perhe ja suku sinulla on?

perhe familj
suku släkt
tosi utelias riktigt nyfiken
hän kysyy hon/han frågar
kenellä on? vem har?
iso/äiti mormor/farmor
iso/isä morfar/farfar
mummo, **mummu**, **mummi** mormor/farmor
vaari morfar/farfar
ukki morfar/farfar

minulla on jag har
niin mullakin* det har jag också
minulla myös jag (har) också
ei yhtään ingen
entä sulla*? du då?
asuvat, **ne* asuu*** de bor
kaukana långt borta
niin minunkin det gör min också
Kuopiossa i Kuopio
Ella kertoo Ella berättar

Sukulaisten nimiä – Namn på släktingar

suomeksi	på svenska
mummo mummu mummi isoäiti	mormor eller farmor
vaari ukki pappa isoisä	morfar eller farfar
isä	pappa
äiti	mamma



Ötökkä sanoo:
Hassua! Sukulaiset menevät eri kielissä aivan sekaisin! Ja minä menen ihan sekaisin! Tokigt! Namnen på släktingarna blandas ihop på olika språk! Och jag blir helsnurrig!

isi pappa
minun veli* min bror
Samuelin sisko Samuels syster
aika iso suku ganska stor släkt
kolme tre
setä, **setää** farbror
neljä fyra
täti, **tätiä** moster/faster
yksi en
eno morbror
kaksi/toista tolv
serkku, **serkkua** kusin
asuu hon/han bor
Eskilstunassa i Eskilstuna
kaksi två
yhdeksän nio
kerro sinäkin! berätta du också!
minkälainen perhe ja suku? hurdan familj och släkt?

11. Kuinka paljon?

Lukusanat 0–100



Ötökkä sanoo: Till exempel kolmetoista betyder ordagrant 'tre på det andra tiondet'.

0 – nolla
1 – yksi
2 – kaksi
3 – kolme
4 – neljä
5 – viisi
6 – kuusi
7 – seitsemän
8 – kahdeksan
9 – yhdeksän
10 – kymmenen

11 – yksitoista
12 – kaksitoista
13 – kolmetoista
14 – neljätoista
15 – viisitoista
16 – kuusitoista
17 – seitsemäntoista
18 – kahdeksantoista
19 – yhdeksäntoista
20 – kaksikymmentä

21 – kaksikymmentäyksi
22 – kaksikymmentäkaksi
23 – kaksikymmentäkolme
24 – kaksikymmentäneljä
25 – kaksikymmentäviisi
26 – kaksikymmentäkuusi
27 – kaksikymmentäseitsemän
28 – kaksikymmentäkahdeksan
29 – kaksikymmentäyhdeksän

30 – kolmekymmentä
40 – neljäkymmentä
50 – viisikymmentä
60 – kuusikymmentä
70 – seitsemänkymmentä
80 – kahdeksankymmentä
90 – yhdeksänkymmentä
100 – sata

kuinka paljon? hur mycket?
lukusanat (flera) räkneord
yks* en
kaks* två
kol* tre
nel* fyra
viis* fem
kuus* sex
seittemän* sju
kaheksan* åtta
yheksän* nio
kakskyt* tjugo
kakskytyks* tjugoen
kuinka paljon kello on? hur mycket är klockan?
mihin aikaan koulu loppuu? vilken tid slutar skolan?
puoli kolme halv tre
puoli neljä halv fyra
meillä koulu loppuu puoli neljä för oss slutar skolan halv fyra

– yks, kaks, kol, nel, viis, kuus,
seittemän, kaheksan, yheksän,
kymmenen, kakskyt, kakskytyks

– yy, kaa, koo, nee, vii, kuu,
seittemä, kaheksa, yheksä,
kymmene, kaakyt, kaakytyks



Kuinka paljon kello on?

– Kuinka paljon kello on?
– Se on kolme.
– Mihin aikaan koulu loppuu?
– Puoli kolme.
– Meillä koulu loppuu puoli neljä.
– Mihin aikaan suomalainen lastenohjelma tulee?
– Varttia vaille viisi. Ehdin hyvin kotiin.
– Kuinka monelta bussi menee?
– Varttia vaille ja vartin yli. Menen bussilla, joka lähtee varttia vaille.

1 000
tuhat

1 000 000
miljoona

1 000 000 000
miljardi

Ruotsissa on noin 9 500 000 (yhdeksän miljoonaa viisisataatuhatta) asukasta ja Suomessa noin 5 200 000 (viisi miljoonaa kaksisataatuhatta). Koko maapallolla on ihmisiä noin 6 000 000 000 (kuusi miljardia).

mihin aikaan lasten/ohjelma alkaa? vilken tid börjar barnprogrammet?
vaille i **varttia vaille viisi** kvart i fem
ehdin jag hinner
hyvin väl
kotiin hem
kuinka monelta? vilken tid?
bussi buss **bussilla** med buss
yli över **vartin yli viisi** kvart över fem
joka lähtee som går

tuhat tusen
miljoona miljon
miljardi miljard
noin ungefär
asukas invånare
ihminen människa
maapallo jordklot

12. Vastakohdat

– Mummu sanoo, että hän on vanha. Mutta hän on mukava, vaikka ei ole nuori.
– Minun ukki sanoo, että hän on ikuisesti nuori!
– Kuinka vanha teidän ukki on?
– Hän täyttää pian kahdeksankymmentä.
– Kuinka vanha sinä olet?
– Minä olen yhdeksän vuotta mutta täytän pian kymmenen.
– Sitten sinä olet nuori. Minä olen jo kymmenen vuotta.
– Höh! Olen melkein yhtä vanha kuin sinä!
– Sinä olet aika pitkä. Minä olen aika lyhyt.
– Mutta sinä kasvat. Ensi vuonna olet yhtä pitkä kuin minä.
– Teillä on uusi auto. Meidän auto on aika vanha.
– Joo mutta sinulla on uusi kännykkä. Hieno!
– Ja teillä on uusi tietokone. Onko se nopea?
– On se aika nopea kun on laajakaista. Vanha tietokone on hidas.





vasta/kohdat motsatser
mummu sanoo mormor säger
että att
hän on hon/han är
vanha gammal
mutta men
mukava trevlig
vaikka även om
ei ole nuori hon/han är inte ung
minun ukki* sanoo min morfar/farfar säger
ikuisesti nuori för evigt ung
kuinka vanha? hur gammal?
teidän ukki er morfar/farfar
hän täyttää hon/han fyller
pian snart
kahdeksan/kymmentä åttio
yhdeksän vuotta nio år
täytän kymmenen jag fyller tio
sitten då
sinä olet du är
nuori ung
jo redan
höh! ja men!
melkein nästan
yhtä vanha kuin sinä lika gammal som du
aika ganska
pitkä lång
lyhyt kort
kasvat du växer
ensi vuonna nästa år
yhtä pitkä kuin minä lika lång som jag
teillä on ni har
uusi ny
auto bil **meidän auto*** vår bil



– Sinulla on uusi takki. Sievä!
– Se vanha oli ruma. Mutta tämä on vähän liian iso.
– Ensi vuonna se on liian pieni. Mutta tuollainen punainen väri on kiva.
– Joo. Pikkuveli on vieläkin vihainen. Hänellä ei ole uutta takkia ja isosiskolla on.

Kuinka vanha sinä olet? Oletko sinä vanha vai nuori? Onko mummu vanha vai nuori? Minkävärinen takki sinulla on? Entä minkäväriset housut ja kengät?

joo ja
sinulla on du har
kännykkä mobil
hieno fin
tieto/kone dator
onko se är den
nopea snabb
on se ja, det är den
kun on laaja/kaista när man har bredband
vanha gammal
hidas långsam
takki, **takkia** jacka
sievä snygg
se vanha oli ruma den gamla var ful
tämä den här
vähän liian iso lite för stor
liian pieni för liten
tuollainen punainen väri en sådan röd färg
pikku/veli lillebror
vieläkin fortfarande
vihainen sur
hänellä ei ole uutta takkia hon/han har inte en ny jacka
iso/siskolla on storasystern har
oletko sinä? är du?
vai? eller?
onko? är?
minkä/värinen takki sinulla on? vilken färg har du på jackan?
entä? och?
minkä/väriset housut ja kengät? vilken färg på byxorna och skorna?

13. Korkea ja matala talo

Toni: Onko teidän talo korkea?
Helmi: Ei meidän talo ole korkea. Se on matala. Onko teidän talo kerrostalo?
Toni: On. Entä onko teidän talo rivitalo?
Helmi: Ei, kun meidän talo on omakotitalo, villa.
Niilo: Meidän talo on rivitalo. Sekin on matala. Siinä on kuusi asuntoa.
Helmi: Asutko sinä huoneistossa?
Toni: Asun. Talossa on varmaan kaksikymmentä asuntoa.

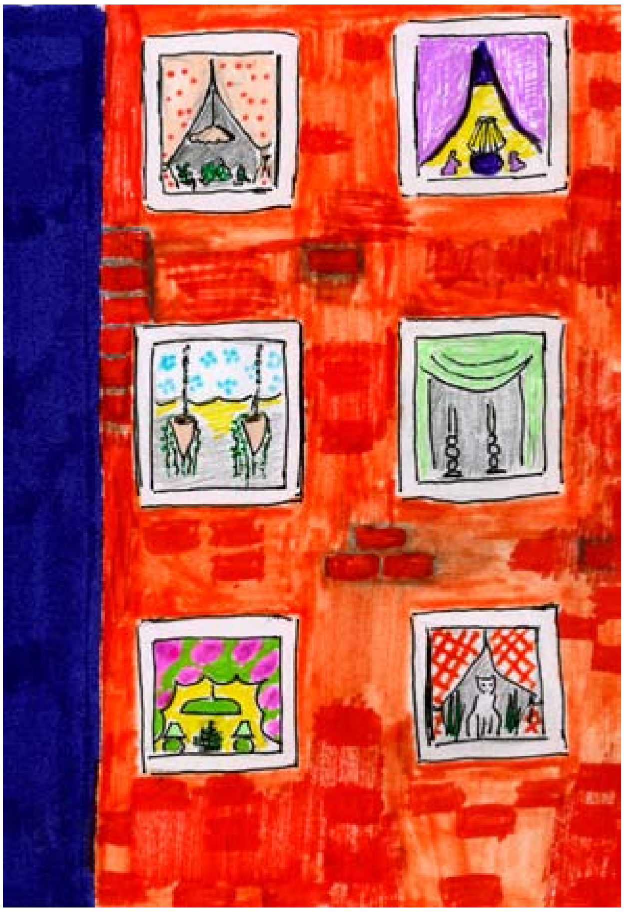


Toni: Kuinka monta huonetta teillä on?
Niilo: Meillä on viisi huonetta ja keittiö.
Toni: Jaa, meillä on vain kolme huonetta ja keittiö. Mutta meillä on myös eteinen, ja kylpyhuone.
Toni: Tietysti! Niin kaikilla on!
Helmi: Meidän talossa on monta huonetta, yläkerran portaat ja kolme eteistä, kaksi alakerrassa ja yksi yläkerrassa. Ja vessa ja kylpyhuone.
Niilo: Niin mutta teidän huoneet on aika pieniä.
Toni: Meillä on olohuone ja kaksi makuuhuonetta, äidin ja minun huoneet.

korkea hög
matala låg
talo hus **talossa** i ett hus
onko? är?
teidän talo* ert hus
meidän talo* vårt hus
kerros/talo höghus
entä? och?
rivi/talo radhus
oma/koti/talo villa, hus
villa villa
sekin även den
siinä där
kuusi sex
asunto, **asuntoa** bostad
asutko? bor du?
huoneistossa i lägenhet
(minä) asun jag bor
varmaan säkert
kaksi/kymmentä tjugo
huone, **huonetta** rum
kuinka monta huonetta? hur många rum?
teillä on ni har
meillä on vi har
viisi fem
keittiö kök
jaa jaha
vain bara
kolme huonetta tre rum
eteinen, **eteistä** hall
kylpy/huone badrum
tietysti naturligtvis
niin så
niin kaikilla on det har alla

– Heippa! Missä sinä asut? Timo kysyy.
– Tuossa korkeassa punaisessa talossa, Antti vastaa.
– Jaa, minä asun tuossa matalassa vihreässä talossa, sanoo Timo.

Minkälaisessa talossa sinä asut? Onko teidän talo korkea? Vai onko se matala? Onko se kerrostalo, villa vai rivitalo?



– Tämä reppu on painava, mutta tuo reppu on kevyt.
– Tämä laskutehtävä on helppo, mutta tuo on vaikea.
– Tänään on lämmin. Mutta eilen oli kylmä!

ylä/kerran portaat trappa till övervåning
ala/kerrassa i nedervåningen
ylä/kerrassa i övervåningen
vessa* toa
niin mutta ja men
tiedän huoneet on* era rum är
aika pieniä ganska små
olo/huone vardagsrum
kaksi makuu/huonetta två sovrum
äidin ja minun huoneet mammas och mitt rum
tämä den här
reppu ryggsäck
painava tung
tuo den där
reppu ryggsäck
kevyt lätt
lasku/tehtävä räkneuppgiften
helppo lätt
vaikea svår
tänään on lämmin i dag är det varmt
eilen oli kylmä i går var det kallt
missä sinä asut? var bor du?
Timo kysyy Timo frågar
tuossa korkeassa punaisessa talossa i det där höga röda huset
Antti vastaa Antti svarar
minä asun jag bor
tuossa matalassa vihreässä talossa i det där låga gröna huset
minkälaisessa talossa sinä asut? hurdant hus bor du i?
vai? eller?

14. Oma huone

Jonnalla on oma huone. Se on aika pieni mutta viihtyisä. Se on yläkerrassa. Jonnan sänky on seinän vieressä. Seinällä on juliste ja kukkataulu. Ne ovat sängyn yläpuolella. Toisella seinällä on kirjahylly. Jonnan kirjat ovat hyllyssä, ja hyllyssä on myös radio.

Jonnalla on oma televisio. Se on pienellä pöydällä kirjahyllyn edessä. Kirjoituspöytä on ikkunan ääressä, sängyn vieressä. Vaatekomero on sängyn toisella puolella. Komeron ovi on auki. Lattialla on raidallinen matto ja katossa on lamppu. Myös kirjoituspöydällä on lamppu.



oma egen
huone rum **huoneessa** i rummet
Jonnalla on Jonna har
aika pieni ganska liten
mutta men
viihtyisä trivsam
ylä/kerrassa i övervåningen
Jonnan sänky Jonnas säng
seinän vieressä bredvid väggen
seinällä on på väggen hänger
juliste affisch
kukka/taulu blomtavla
ne ovat de är
sängyn yläpuolella ovanför sängen
toisella seinällä på andra väggen
kirja/hylly bokhylla
Jonnan kirjat ovat Jonnas böcker är
hyllyssä i hyllan
radio radio
oma televisio egen tv
pienellä pöydällä på ett litet bord
kirja/hyllyn edessä framför bokhyllan
kirjoitus/pöytä skrivbord
ikkunan ääressä vid fönstret
sängyn vieressä bredvid sängen
vaate/komero garderob
sängyn toisella puolella på andra sidan om sängen
komeron ovi garderobsdörren
auki öppen
lattialla på golvet

Samin huone on alakerrassa. Siellä on kerrossänky. Jani, Samin serkku on usein yötä Samin luona. Isolla pöydällä on kaksi tietokonetta. Sami pelaa kavereiden kanssa usein tietokonepeliä.

Tuolit ovat pöydän ääressä, ja pöydän luona on myös roskakori. Lattialla on matto, ja huoneessa on monta lamppua. Ikkuna on pöydän takana. Ikkunassa on verhot, ikkunalla on kukka ja ikkunasta näkyy piha.



Minkälainen huone sinulla on? Kerro!

raidallinen matto en randig matta
katossa i taket
lamppu lampa
kirjoitus/pöydällä på skrivbordet
Samin huone Samis rum
ala/kerrassa i nedervåningen
siellä där
kerros/sänky våningssäng
Samin serkku Samis kusin
on yötä sover över
usein ofta
Samin luona hos Sami
isolla pöydällä på det stora bordet
kaksi tieto/konetta två datorer
Sami pelaa tieto/kone/peliä Sami spelar datorspel
kavereiden kanssa med kompisar
tuolit ovat stolarna är
pöydän ääressä vid bordet
pöydän luona vid bordet
monta lamppua många lampor
ikkuna fönster
pöydän takana bakom bordet
ikkunassa on verhot i fönstret hänger gardiner
ikkunalla on kukka vid fönstret finns en blomma
ikkunasta näkyy piha genom fönstret syns gården
minkälainen huone sinulla on? hurdant rum har du?
kerro! berätta!

15. Niemisen perheen viikko

Viikonpäivät

Mikä päivä?	Minä päivänä?
maanantai	maanantaina
tiistai	tiistaina
keskiviikko	keskiviikkona
torstai	torstaina
perjantai	perjantaina
lauantai	lauantaina
sunnuntai	sunnuntaina

Mitä Niemisen perheessä tällä viikolla tapahtuu? No, lapset ovat tietysti päivällä koulussa ja isä ja äiti ovat töissä. Emilia käy ruotsinsuomalaista koulua. Isoveli Micke on jo lukiossa. Isä Marko on töissä Volvon tehtaalla ja äiti Sofi Vakuutuskassalla. Mutta entä iltapäivällä tai illalla?

Viikossa on viisi koulu- tai työpäivää. Sitten tulee viikonloppu, ja ainakin lapsilla on vapaata. Emilia soittaa viulua maanantaina koulun jälkeen, ja Micke pelaa tiistaina käsipalloa. Keskiviikkona Emilialla on teatterikerho, mutta Micke on silloin kotona. Torstaina Emilia ja äiti menevät mummon luo. Micke lukee historiaa, sillä hänellä on perjantaina historian koe. Perjantaina illalla koko perhe katsoo yhdessä televisiota.

Niemisen perheen viikko familjen Nieminens vecka
viikon/päivät veckodagarna
mikä päivä? vilken dag?
maanantai måndag
tiistai tisdag
keskiviikko onsdag
torstai torsdag
perjantai fredag
lauantai lördag
sunnuntai söndag
minä päivänä? (på) vilken dag?
maanantaina på måndag
tiistaina på tisdag
keskiviikkona på onsdag
torstaina på torsdag
perjantaina på fredag
lauantaina på lördag
sunnuntaina på söndag
mitä Niemisen perheessä tapahtuu? vad händer hos familjen Nieminen?
tällä viikolla denna vecka
no nåväl
lapset (flera) barn
tietysti naturligtvis
päivällä på dagen
on/ovat töissä är på jobbet/arbetar
käy ruotsin/suomalaista koulua går i en sverigefinsk skola
iso/veli storebror
jo redan
lukiossa i gymnasieskolan
Volvon tehtaalla på Volvos fabrik
Vakuutus/kassalla på Försäkringskassan
ilta/päivällä på eftermiddagen
tai eller

Viime viikonloppuna kaikki olivat vapaana, myös isä. Lauantaina kaikki kävivät pizzeriassa. Isä ja äiti kävivät sitten ostoksilla, ja lapset olivat kavereiden kanssa. Tällä viikolla Emilia käy lauantaina diskossa ja Micke käy elokuvissa. Isä katsoo mäkihyppyä ja äiti tekee käsitöitä.

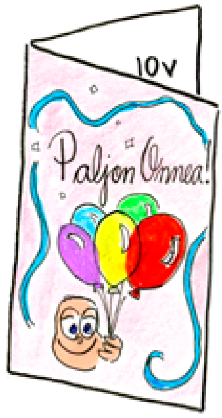






illalla på kvällen
viikossa on en vecka har
koulu- tai työpäivää skol- eller arbetsdagar
tulee hon/han/den kommer
viikon/loppu veckoslut
ainakin åtminstone
lapsilla on vapaata barnen är lediga
soittaa viulua hon/han spelar fiol
koulun jälkeen efter skolan
pelaa käsi/palloa hon/han spelarhandboll
Emilialla on Emilia har
teatteri/kerho teaterklubb
kotona hemma
Emilia ja äiti menevät Emilia och mamma går
mummon luo till mormor/farmor
Micke lukee historiaa Micke läser historia
hänellä on hon/han har
historian koe historieprov
koko perhe katsoo hela familjen tittar
yhdessä tillsammans
televisiota tv
viime viikon/loppuna förra veckoslutet
kaikki olivat vapaana alla var lediga
kaikki alla
kävivät de var
pizzeriassa på pizzerian
ostoksilla handlade
lapset olivat barnen var
kavereiden kanssa med kompisar
Emilia käy diskossa Emilia går på disko
Micke käy elo/kuvissa Micke går på bio
katsoo mäki/hyppyä hon/han ser på backhoppning
tekee käsi/töitä hon/han gör handarbete

16. Milloin sinulla on synttärit?



– Milloin sinulla on synttärit?
– Minun synttärit on ensi sunnuntaina.
– Kuinka monta vuotta sinä täytät?
– Minä täytän kymmenen vuotta. Tule sinäkin!

– Soitatko jotakin instrumenttia? Soitatko viulua, pianoa, huilua tai jotakin muuta instrumenttia?
– Pelaatko jotakin peliä? Pelaatko jääkiekkoa, jalkapalloa, käsipalloa tai jotakin muuta peliä?
– Katsotko paljon televisiota? Katsotko lastenohjelmaa? Mitä ohjelmaa katsot?
– Luetko kirjoja? Minkälaisia kirjoja luet? Jännittäviä? Iloisia? Minkälainen on hyvä kirja?



Hanna: Minä asun Uumajassa. Missä sinä asut?
Oscar: Minä asun Västeråsissa.
Hanna: Missä Jimmy asuu?
Oscar: Hän asuu myös Västeråsissa.
Hanna: Jaa, te molemmat asutte Västeråsissa.

Tove-Lia: Missä te asutte?
Samira ja Anders: Me asumme Tukholmassa.
Topi ja Väinö: Ja me asutaan Helsingissä.
Tove-Lia: Tiedätkö mitä? Topi ja Väinö asuvat Helsingissä.
Samira: Aijaa! He asuvat Suomessa!
Tove-Lia: Joo, ne asuu Suomessa.

Missä sinä asut? Kerro! Minkälaista siellä on?

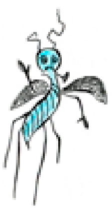
milloin sinulla on synttärit*? när har du födelsedag?
minun synttärit* min födelsedag/födelsedagskalas
ensi sunnuntaina nästa/nu på söndagen
kuinka monta vuotta? hur många år?
täyttää fylla **täytän** jag fyller **täytät** du fyller
kymmenen vuotta tio år
tule sinäkin! kom du också!
soitatko jotakin instrumenttia? spelar du något instrument?
viulu, **viulua** fiol
piano, **pianoa** piano
huilu, **huilua** flöjt
tai eller
jotakin muuta något annat
pelaatko jotakin peliä? spelar du något spel?
jää/kiekko, **-kiekkoa** ishockey
jalka/pallo, **-palloa** fotboll
käsi/pallo handboll
katsoa titta **katsot** du tittar **katsotko**? tittar du?
paljon mycket
lasten/ohjelma, **-ohjelmaa** barnprogram
mitä ohjelmaa? vilket program
luetko kirjoja? läser du böcker?
minkälaisia kirjoja? vilken slags böcker?

Suomensuomalainen Arttu:
Mulla on synttärit sunnuntaina!
Ruotsinsuomalainen Niko:
Sunnuntaina minä täytän vuotta.
Mulla on sillon kalaasi!



Ötökkä: Sama se kuinka sanoo, kunhan juhlat ja kalaasit on kivat!

Kirjakielessä – I skriftspråket	Puhekielessä – I talspråket
Minä puhun. Sinä puhut. Hän puhuu. Me puhumme. Te puhutte. He puhuvat.	Mä puhun. Sä puhut. Se puhuu. Se puhhuu. Me puhutaan. Te puhutte. Ne puhuu. Ne puhhuu.
Minä menen. Sinä menet. Hän menee. Me menemme. Te menette. He menevät.	Mä meen. Sä meet. Se menee. Se mennee. Me mennään. Te meette. Ne menee. Ne mennee.
Minä olen. Sinä olet. Hän on. Me olemme. Te olette. He ovat.	Mä oon. Sä oot. Se on. Me ollaan. Te ootte. Ne on.



Ötökkä sanoo: Skriftspråk används i böcker, men folk talar på flera olika sätt.

jännittäviä spännande
iloisia glada
minkälainen on hyvä kirja? hurdan är en bra bok?
minä asun jag bor
missä sinä asut? var bor du?
Uumajassa i Umeå
Västeråsissa i Västerås
asua bo **hän asuu** hon/han bor
me asumme, **me asutaan*** vi bor
te asutte ni bor
molemmat båda
tiedätkö mitä? vet du vad?

Topi ja Väinö asuvat Topi och Väinö bor
aijaa!* jasså!
joo!* ja!
kerro! berätta!
minkälaista siellä on? hurdant är det där?
suomen/suomalainen finlandsfinsk
mulla* on jag har
ruotsin/suomalainen sverigefinsk
minä täytän* vuotta* jag fyller år
sillon* då
kalaasi* kalas

17. Aamiainen

Minun nimeni on Hampus. Olen kymmenen vuotta. Käyn koulua ja olen neljännellä luokalla. Pikkusiskoni Tindra on yhdeksän vuotta ja hän on kolmannella luokalla. Meillä on aina suomen tunti yhdessä.



Aamulla äiti herää kello kuusi. Hän keittää ensin kahvia itselleen ja lukee lehteä. Sitten hän laittaa meille, siis minulle, Tindralle, isälle ja itselleen aamiaista.

Minä herään kello seitsemän. Mutta Tindra nukkuu yhä. Hän herää kello puoli kahdeksan ja huutaa: Apua! Miksi kello on noin paljon?

Syön aamiaiseksi kananmunan, leipää ja viiliä. Tindra syö puuroa. Me juodaan maitoa ja joskus teetä tai tuoremehua, juissia. Isä ja äiti syövät ruisleipää ja isä syö myös suomalaista makkaraa. Äiti ei pidä makkarasta. Niin, ja he juovat kahvia. Minä en pidä kahvista mutta pidän teestä.

aamiainen frukost
minun nimeni on mitt namn är/jag heter
kymmenen vuotta tio år
käyn koulua jag går i skolan
neljännellä luokalla i fjärde klass
pikku/siskoni min lillasyster
yhdeksän vuotta nio år
kolmannella luokalla i tredje klass
meillä on vi har
aina alltid
suomen tunti finsk lektion
yhdessä tillsammans
aamulla på morgonen
äiti herää mamma vaknar
kello kuusi klockan sex
hän keittää kahvia hon/han kokar kaffe
ensin först
itselleen till sig själv
lukee lehteä hon/han läser tidningen
hän laittaa aamiaista hon/han lagar frukost
meille till oss
siis alltså
minulle till mig
Tindralle till Tindra
isälle till pappa
herään jag vaknar
kello seitsemän klockan sju
nukkuu yhä hon/han sover fortfarande
herää hon/han vaknar
puoli kahdeksan halv åtta
huutaa hon/han skriker
apua! hjälp!
miksi kello on noin paljon? varför är klockan så mycket?
syön aamiaiseksi jag äter till frukost
kanan/munan ägg
leipä, **leipää** bröd
viili, **viiliä** filmjölk

Koulu on kaunis, punainen rakennus. Koulu alkaa kello puoli yhdeksän. Koulumatkaa on noin kilometri. Me kävellään tai ajetaan Tindran kanssa pyörällä.

Päivällä syömme koulussa. Koulu loppuu kello kolme. Syömme päivällistä iltapäivällä kotona. Menen nukkumaan kello yhdeksän.

Mitä sinä syöt aamiaiseksi? Kuinka monelta koulu alkaa? Kuinka monelta koulu loppuu? Kuinka paljon kello on nyt?





Emilia syö Emilia äter
puuro, **puuroa** gröt
me juodaan* vi dricker
maito, **maitoa** mjölk
joskus ibland
tee, **teetä** te
tuore/mehu, **-mehua** juice
juissi, **juissia** juice
isä ja äiti syövät pappa och mamma äter
ruis/leipä, **-leipää** rågbröd
isä syö pappa äter
suomalainen, **suomalaista** finsk
makkara, **makkaraa** korv
äiti ei pidä makkarasta mamma tycker inte om korv
niin ja
he juovat kahvia de dricker kaffe
minä en pidä kahvista jag tycker inte om kaffe
pidän teestä jag tycker om te
kaunis punainen rakennus en vacker röd byggnad
kello puoli yhdeksän klockan halv nio
koulu/matka, **-matkaa** skolfärd
noin kilometri cirka en kilometer
me kävellään* vi går
me ajetaan* pyörällä vi cyklar
Emilian kanssa med Emilia
päivällä på dagen
syömme vi äter
koulu loppuu skolan slutar
kello kolme klockan tre
syömme päivällistä vi äter middag
ilta/päivällä på eftermiddagen
menen nukkumaan jag går och lägger mig
kello yhdeksän klockan nio
mitä sinä syöt aamiaiseksi? vad äter du till frukost?
kuinka monelta? vilken tid?
kuinka paljon kello on nyt? hur mycket är klockan nu?

18. Koulusta kotiin

Aamulla Jonna herää ja nousee sängystä. Hän käy vessassa ja menee sitten keittiöön syömään. Keittiöstä hän menee omaan huoneeseen ja pukee vaatteet päälle. Sitten hän menee eteiseen. Eteisessä hän panee kengät jalkaan, takin päälle, lakin päähän ja käsineet käteen ja lähtee kouluun.

Koulussa lapset menevät ensin pihalta käytävään ja sieltä luokkaan. Luokkahuone on viihtyisä. Aamupäivällä heillä on välitunti, ja he ovat silloin ulkona, pihalla. Kello yksitoista lapset menevät ruokalaan, missä he syövät. Ruokalasta lapset menevät hakemaan ulkovaatteet naulakosta ja käyvät taas välitunnilla. Pihalta he tulevat sisälle ja oppitunti alkaa taas.

Opettaja kirjoittaa taululle:

1. Ota kaikki tavarat pulpetista pois.
2. Siivoa pulpetti.
3. Pane tavarat takaisin pulpettiin.
4. Pane lukukirja laukkuun.
5. Tarkista, että reppuvihko on laukussa.
6. Ota kirja laukusta kotona. Lue läksy!

Nyt Jonnan pulpetti on siisti! Hän ottaa laukun. Opettaja ja koululaiset kiittävät toisiaan koulupäivästä. Lapset menevät taas käytävään, pukevat ja lähtevät kotiin. Kotona kaikki lukevat läksyn.

koulusta kotiin från skolan och hem
aamulla på morgonen
Jonna herää Jonna vaknar
nousee sängystä hon/han stiger upp ur sängen
hän käy vessassa* hon/han går på toan
menee keittiöön syömään hon/han går till köket och äter
keittiö kök **keittiöstä** från köket
hän menee omaan huoneeseen hon/han går till sitt eget rum
hän pukee vaatteet päälle hon/han klär på sig kläderna
eteinen hall **eteiseen** till hallen **eteisessä** i hallen
panee kengät jalkaan hon/han sätter på sig skorna
(**panee**) **takin päälle** hon/han sätter jackan på sig
(**panee**) **lakin päähän** hon/han drar mössan på huvudet
(**panee**) **käsineet käteen** hon/han drar på sig handskar
hän lähtee kouluun hon/han går till skolan
lapset menevät barnen går
ensin först
piha gård **pihalla** på gården **pihalta** från gården
käytävä korridor **käytävään** till korridoren
sieltä därifån
luokka(**huone**) klassrum **luokkaan** till klassrummet
viihtyisä trivsam
aamu/**päivällä** på förmiddagen
heillä on de har
väli/**tunti** rast
he ovat de är
silloin då
ulkona ute
kello yksi/**toista** klocka elva
ruokala matsal **ruokalaan** till matsalen **ruokalasta** från matsalen



Mitä sinä teet aamulla kotona? Mitä teet koulussa? Millainen koulupäivä sinulla on? Kerro!

missä där
he syövät de äter
menevät hakemaan de går och hämtar
ulko/vaatteet ytterkläder
naulakosta från klädhängare
käyvät de går
taas igen
he tulevat sisälle de kommer in
oppi/tunti alkaa lektionen börjar
opettaja kirjoittaa taululle läraren skriver på tavlan
ota kaikki tavarat pulpetista pois ta ut alla saker ur bänken.
siivoa pulpetti städa bänken.
pane tavarat takaisin pulpettiin lägg tillbaka sakerna i bänken.
pane luku/kirja laukkuun lägg läseboken i väskan
tarkista, että reppu/vihko on laukussa kolla upp att kontaktboken är i väskan
ota kirja laukusta kotona ta ut boken från väskan hemma
lue läksy! läs läxan!
Jonnan pulpetti Jonnas bänk
siisti städad, snygg
hän ottaa laukun hon/han tar väskan
koululaiset skolelever
kiittävät toisiaan de tackar varandra
koulu/päivästä för skoldagen
kaikki lukevat läksyn alla läser läxan
mitä sinä teet? vad gör du?
millainen sinun koulu/päivä on? hur är din skoldag?
kerro! berätta!

19. Rakennetaan maja!

Päivällä lapset ovat koulussa. Jotkut kävelevät koulumatkan ja jotkut ajavat pyörällä. Maria kulkee bussilla kouluun, koska hän asuu kaukana. Stina pääsee isän kyydissä.

Lapset ovat lähdössä koulusta. Stinan isä tulee hakemaan, ja Stina kysyy isältä:

– Pääseekö Maria kyydissä? Me rakennetaan maja. Maria on meillä yötä. Marian äiti tietää.
– Totta kai! isä vastaa. – Kiva että teette majan. Me tullaan äidin kanssa kylään!
– Tervetuloa kylään! tytöt vastaavat.

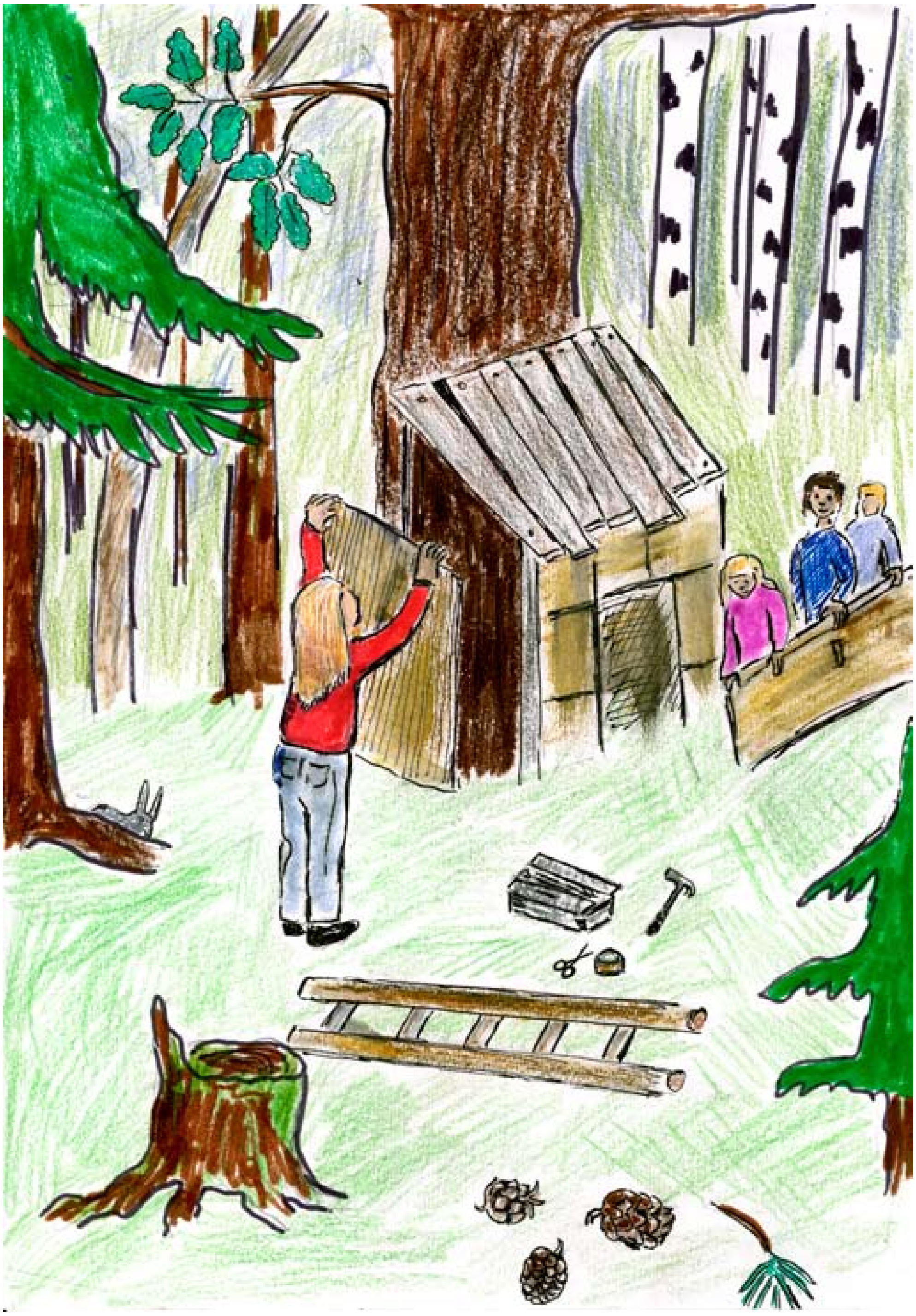
Iltapäivällä tytöt rakentavat majan. Muitakin lapsia, tyttöjä ja poikia, tulee mukaan. Seinät he tekevät vanhasta ovesta ja pahvista. Kattona on monta lautaa.

Sitten Stina ja Maria menevät syömään. He ottavat kotoa mukaan mehua ja pullaa ja menevät sitten takaisin majaan. Vähän myöhemmin isä ja äiti tulevat kylään. He fiikkaavat yhdessä. Isä ja äiti sanovat lopuksi: – Oli kiva käydä kylässä! Kiitos!

Millä sinä kuljet koulussa? Käveletkö vai kuljetko pyörällä, bussilla tai autolla?

Mitä muuta majassa pitää olla?

rakennetaan maja! vi bygger en koja!
lapset ovat barnen är
jotkut kävelevät några promenerar
koulu/matka, -matkan skolfärden
jotkut ajavat pyörällä några cyklar
Maria kulkee bussilla Maria åker buss
koska eftersom
hän asuu hon/han bor
kaukana långt borta
Stina pääsee isän kyydissä Stina får åka med pappa
ovat lähdössä de är på väg att gå
koulusta från skolan
Stinan isä Stinas pappa
tulee hakemaan hon/han kommer och hämtar
Stina kysyy isältä Stina frågar pappa
pääseekö Maria kyytiin? får Maria åka med?
me rakennetaan* maja vi bygger en koja
on yötä hon/han sover över
meillä hos oss
Marian äiti tietää Marias mamma vet
totta kai! självklart!
isä vastaa pappa svarar
kiva että teette majan kul att ni gör en koja
me tullaan* kylään vi kommer och hälsar på
äidin kanssa med mamma
tervetuloa kylään! välkommen att hälsa på!
ilta/päivällä på eftermiddagen
tytöt rakentavat flickorna bygger



muitakin lapsia även andra barn
tyttöjä ja poikia flickor och pojkar
tulee mukaan följer med
seinät väggar
he tekevät de gör
vanhasta ovesta (här:) av en gammal dörr
pahvista (här:) av kartong
kattona som tak
monta lautaa många brädor
menevät syömään de går och äter
he ottavat de tar
kotoa hemifrån
mukaan med sig
mehua ja pullaa saft och bulle

takaisin tillbaka
majaan in i kojan
vähän myöhemmin lite senare
tulevat kylään de kommer och hälsar på
fiikkaavat* de fikar
yhdessä tillsammans
isä ja äiti sanovat pappa och mamma säger
lopuksi till slut
oli kiva käydä kylässä! det var trevligt att hälsa på!
millä sinä kuljet koulussa? hur åker du till skolan?
käveletkö? promenerar du?
kuljetko bussilla? åker du buss?
mitä muuta majassa pitää olla? vad annat ska finnas i kojan?

20. Meidän perheen päivä

Merja on Cecilian, Andersin ja Markuksen äiti. Hän on töissä toimistossa, joka on isossa kivitalossa. Hän kirjoittaa tietokoneella ja vastaa puhelimeen. Hän lähtee kotoa aamulla toimistoon ja tulee töistä kotiin iltapäivällä. Tänään Merja käy työpäivän jälkeen kaupungilla. Ensin hän menee tavaratalon ruokaosastolle. Tavaratalosta hän menee torille. Torilla on paljon ihmisiä. Torilta hän menee kirjastoon. Kirjastosta hän tulee kotiin.



Lapsilla on läksyjä. Sitten Markus pelaa tietokonepeliä. Ceciliakin haluaa pelata, ja he alkavat riidellä.
– Äiti! Markus ei anna pelata! Cecilia huutaa.
– Älä viitsi! Saat pelata kun tämä peli on lopussa, sanoo Markus.
– Olkaa kiltisti nyt! sanoo Merja.
Lopulta Cecilia saa pelata ja hän on tyytyväinen. Markus menee isän kanssa lenkille.

meidän perheen päivä en dag i vår familj
Cecilian Cecilias
Andersin Anders
Markuksen Markus
on töissä hon/han arbetar, är på jobbet
toimistossa i ett kontor
joka som
isossa kivi/talossa i ett stort stenhus
kirjoittaa tieto/koneella hon/han skriver på dator
vastaa puhelimeen hon/han svarar i telefon
lähtee kotoa hon/han går hemifrån
aamulla på morgonen
toimistoon till kontoret
tulee töistä hon/han kommer från jobbet
ilta/päivällä på eftermiddagen
tänään i dag
työ/päivän jälkeen efter arbetsdagen
kaupungilla på stan
ensin först
menee hon/han går
tavara/talon ruoka/osastolle till varuhusets matvaruavdelning
tavara/talosta från varuhuset
tori torg **torilla** på torget **torille** till torget **torilta** från torget
paljon ihmisiä mycket folk
kirjasto bibliotek **kirjastoon** till biblioteket **kirjastosta** från biblioteket
kotiin hem
lapsilla on barnen har
läksyjä läxor
Ceciliakin även Cecilia
haluaa hon/han vill
pelata spela



On jo ilta, ja pitää mennä nukkumaan. Lapset käyvät pesulla ja panevat yöpuvut päälleen. Isä juttelee Cecilian ja Andersin kanssa ja lukee sadun. Sitten hän sanoo: – Hyvää yötä! Merjakin tulee sanomaan hyvää yötä. – Nukkukaa hyvin! hän sanoo, halii ja antaa suukon.

Markus on jo iso. Isä, äiti ja Markus katsovat vähän aikaa televisiota ja menevät sitten nukkumaan. He sanovat hyvää yötä.

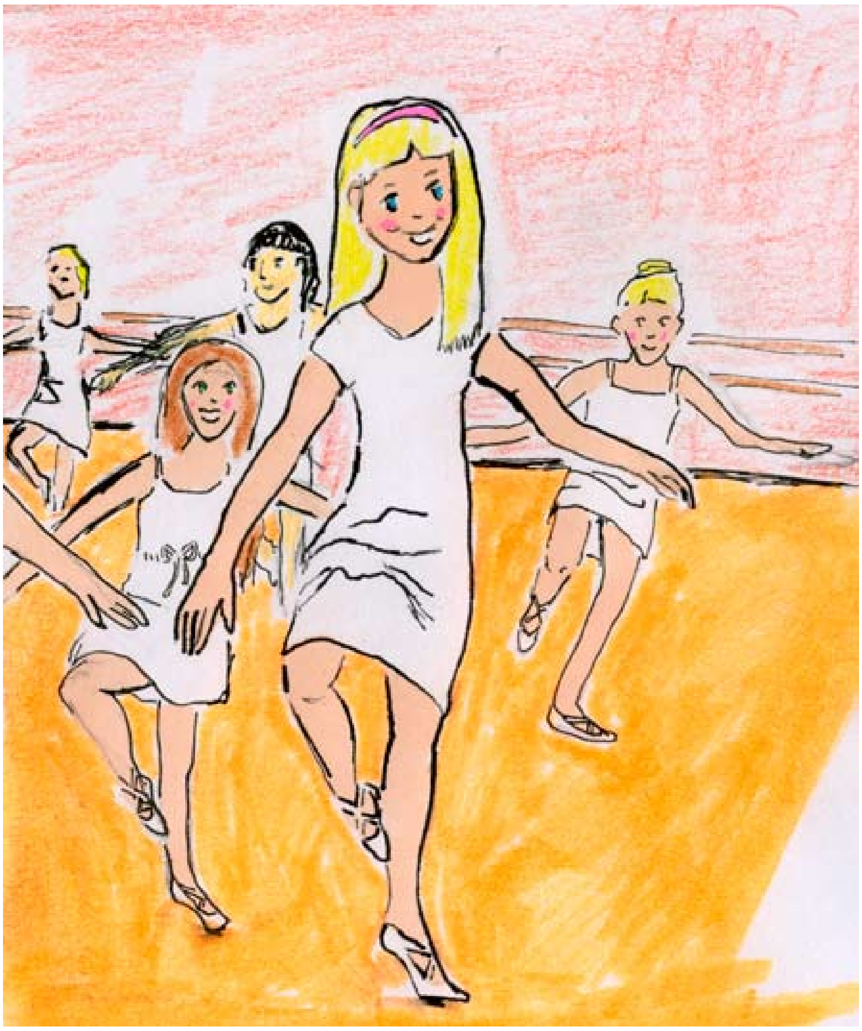
Mitä sanot aamulla? Mitä sanot illalla, kun menet nukkumaan? Kuinka monelta sinä menet nukkumaan?

alkavat riidellä de börjar bråka
ei anna pelata hon/han låter inte spela
älä viitsi! lägg av!
saat pelata du får spela
kun när
tämä peli det här spelet
lopussa slut
olkaa kiltisti nyt! var snälla nu!
lopulta slutligen
hän on tyytyväinen hon/han är nöjd
menee lenkille hon/han gör en joggingrunda
isän kanssa med pappa
on jo ilta det är redan kväll.
pitää mennä nukkumaan man ska gå och lägga sig
käyvät pesulla de går och tvättar sig
panevat päälleen de klär på sig
yö/puvut nattdräkter
juttelee småpratar
Cecilian ja Andersin kanssa med Cecilia och Anders
lukee sadun hon/han läser en saga
hyvää yötä god natt
Merjakin även Merja
tulee sanomaan hon/han kommer och säger
nukkukaa hyvin! sov gott!
halii* hon/han kramas
antaa suukon hon/han ger en puss
katsovat de tittar
vähän aikaa en liten stund
mitä sanot? vad säger du?
kuinka monelta? vilken tid?

21. Pihalta kadulle

Autonkuljettaja aikoo kääntyä pihalta kadulle. Kuljettaja katsoo vasemmalle ja oikealle. Kadulla auto lähtee ajamaan nopeammin.

Jonna kertoo:
Mä tuun koulusta iltapäivällä. Mä käännyn koulun pihalta kadulle. Koulun portilla katon vasemmalle ja oikealle. Jos ei tule autoja, mä meen kadun yli. Mä meen tanssisalille. Se on kadun toisella puolella. Mä vaihan vaatteet. Muut tytöt on jo salissa. Ne istuu lattialla ja tanssinopettaja puhuu. Mäkin meen istuun lattialle. Tunti alkaa ja me noustaan lattialta. On kiva tanssia. Tuntuu kevyeltä. Aivan ku mä olisin perhonen!



piha gård **pihalta** från gården
katu gata **kadulle** till gatan **kadulla** på gatan
auton/kuljettaja chaufför
aikoo kääntyä hon/han tänker vända
kuljettaja chaufför
katsoo hon/han tittar
vasemmalle åt vänster
oikealle åt höger
auto lähtee ajamaan bilen börjar köra
nopeammin snabbare
kertoo hon/han berättar
mä* tuun* jag kommer
koulusta från skolan
ilta/päivällä på eftermiddagen
käännyn jag svänger
koulun pihalta från skolgården
koulun portilla vid skolgrinden
katon* jag kollar
jos ei tule autoja om det inte kommer bilar
mä* meen* jag går
kadun yli över gatan
tanssi/salille till danssalen
kadun toisella puolella på andra sidan av gatan
mä* vaihan* vaatteet jag byter om
muut tytöt on* de andra flickorna är
jo redan
salissa i salen
ne* istuu* de sitter
lattialla på golvet **lattialta** från golvet
tanssin/opettaja danslärare
mäkin* meen* istuun* även jag går och sätter mig
tunti alkaa lektionen börjar



Sami kertoo:
Mä kulen pyörällä. Mä meen koulusta jalkapallokentälle, koska mulla on harkat. Mä oon vähän myöhässä. Muut on jo kentällä. Harjotukset kestää tunnin. Tunti kuluu nopeesti, ja mä lähen kentältä. Mä meen kotiin suihkuun. Mä riisun nopeesti, ja unohan vaatteet sohvalle. Sitten mä lähen Tomin luo.

Äiti ottaa Samin vaatteet sohvalta. – Voi sitä Samia! hän huokaa.

Ötökkä sanoo:
Det finska ordet portti är grind på svenska. Vad är den svenska porten på finska då? Jo, det är ulko-ovi! Hassua!



me noustaan* vi reser oss
on kiva tanssia det är roligt att dansa
tuntuu kevyeltä det känns lätt
aivan ku* mä* olisin perhonen alldeles som om jag var en fjäril
mä* kulen* pyörällä jag cyklar
jalka/pallo/kentälle till fotbollsplanen
koska eftersom
mulla* on jag har
harjotukset*, harkat* träning
mä* oon* jag är
vähän myöhässä lite sen
muut on* de andra är
kentällä på planen **kentältä** från planen
kestää* tunnin den tar en timme
tunti kuluu timmen går
nopeesti* snabbt
mä* lähen* jag åker
kotiin hem
meen* suihkuun jag går och duschar
mä* riisun jag klär av mig
unohan* vaatteet sohvalle jag glömmer kvar kläderna på soffan
mä* lähen* jag åker
Tomin luo till Tomi
äiti ottaa mamma tar
Samin vaatteet Samis kläder
sohvalta från soffan
voi sitä Samia! ojoj denna Sami!
huokaa hon/han suckar

22. En mene nukkumaan!

Joskus kaikilla on huono päivä. Pikku-Liinun äiti lähtee asioille. Isoveli Sami on lapsenvahtina. Mutta Liinu protestoi, sillä hänellä on ikävä äitiä.

Sami: Ota tämä pallo! Leikitään! Mutta Liinu vastaa: En ota! En leiki!
Sami: No, ota tämä nukke!
Mutta Liinu sanoo: En ota! Ota itse!
Sami yrittää: Syödään appelsiinia! Minä kuorin. Liinu vastaa: En syö! Älä kuori!

Silloin Sami keksii, että hän voi puhua Liinulle päinvastoin-kieltä. Hän sanoo: Älä syö appelsiinia!
Silloin Liinu sanoo: Syönpäs! Kuori! Anna pala!
– En anna! sanoo Sami, mutta nauraa ja antaa palan.

Sitten he ovat piilosilla.
Sami: Minä en mene piiloon.
Liinu: Mene!
Sami menee piiloon, ja Liinu etsii. Mutta hän ei löydä Samia.
Hän huutaa: – Tule pois piilosta!
Sami sanoo: – Ei kun sano että älä tule!
Ja silloin Liinu ymmärtää missä Sami on. Hän löytää Samin ja molemmat nauravat.

Yhtäkkiä isä avaa ulko-oven. Lapset juoksevat piiloon. Ja Liinu ei muista enää, että äiti ei ole kotona.

en mene nukkumaan! jag går inte och lägger mig!
joskus ibland
kaikilla on alla har
huono päivä en dålig dag
pikku-Liinun äiti lill-Liinus mamma
lähtee asioille går på ärenden
isoveli on lapsen/vahtina storebrodern är barnvakt
Liinu protestoi Liinu protesterar
sillä för
hänellä on ikävä äitiä hon längtar efter mamma
ota tämä pallo! ta den här bollen!
Liinu vastaa Liinu svarar
leikitään! vi leker!
en ota! nej, jag tar inte!
en leiki! nej, jag leker inte!
nukke docka
ota itse! ta själv!
sitten sedan
Sami yrittää Sami försöker
syödään appelsiinia! vi äter apelsin!
minä kuorin jag skalar
en syö! nej, jag äter inte!
älä kuori! skala inte!
Sami keksii Sami kommer på
hän voi puhua hon/han kan tala
Liinulle till/för Liinu
päinvastoin-kieltä tvärtom-språk
älä syö appelsiinia! ät inte apelsin!
syönpäs! jo, jag äter!
kuori! skala!
anna pala! ge en bit!
en anna! nej, jag ger inte!
antaa palan hon/han ger en bit
nauraa hon/han skrattar
ovat piilosilla de leker kurragömma
minä en mene piiloon jag gömmer mig inte





Äiti laittaa ruokaa. Hän huutaa: Nyt syömään! Liinu, tule syömään! Ja Sami, tulkaa syömään! – En tule, sanoo Liinu. Silloin Sami sanoo: Älä mene syömään, Liinu! Ja Liinu menee heti.

Illalla äiti sanoo Liinulle: Nyt on nukkumaanmenoaika. Mennään nukkumaan! Liinu vastaa: En mene nukkumaan! Sami sanoo: Älä mene nukkumaan, Liinu! Ja silloin Liinu menee...

Tunnetko päinvastoin-leikin? Leiki sitä! Leikkikää yhdessä! Tai – älä leiki, älkää leikkikö!

mene! gå!
Sami menee piiloon Sami gömmer sig
Liinu etsii Liinu letar
ei löydä Samia hon/han hittar inte Sami
hän huutaa hon/han ropar
tule pois piilosta! kom ut från gömstället!
ei kun sano että älä tule! nej utan säg: kom inte!
Liinu ymmärtää Liinu förstår
missä Sami on var Sami är
löytää Samin hon/han hittar Sami
molemmat nauravat de båda skrattar
yhtäkkiä plötsligt
isä avaa ulko-oven pappa öppnar ytterdörren
lapset juoksevat piiloon barnen springer och gömmer sig
Liinu ei muista Liinu minns inte
enää (inte) längre
äiti ei ole mamma är inte
äiti laittaa ruokaa mamma lagar mat
nyt syömään! kom och ät nu!
tule syömään! kom och ät!
tulkaa syömään! kom båda och ät!
en tule! nej, jag kommer inte!
älä mene syömään! gå inte och ät!
heti på en gång
nyt on nukkumaan/**meno**/**aika** nu är det läggdags
mennään nukkumaan! vi går och lägger oss!
älä mene nukkumaan! gå inte och lägg dig!
tunnetko päinvastoin-leikin? känner du till tvärtom-leken?
leiki sitä! lek den!
leikkikää yhdessä! lek tillsammans!
älä leiki! lek inte
älkää leikkikö! lek inte!

23. Ensin uimaan, sitten syömään!

Tänään koululaiset käyvät liikuntatunnilla uimassa. He kävelevät opettajan kanssa uimahallille ja menevät vaihtamaan vaatteet ja tulevat sitten uimaan.



Kun kaikki ovat altaassa, on uimaopettajan vuoro. Hän opettaa lapset uimaan oikein. Lopuksi lapset ovat pulikoimassa ja leikkimässä altaassa.

Kun lapset tulevat uimasta, he menevät syömään. Kun luokka on juuri syömässä, opettajan puhelin soi. Pikku-Pekka on sairas! Opettaja lähtee hoitamaan Pekkaa. Koululaiset jäävät ruokalaan syömään ja menevät sitten pihalle leikkimään.

Kun tytöt ovat keinumassa, Emilia putoaa ja rupeaa itkemään. Jalkaan sattuu! Kaverit vievät Emilian kouluhoitajan luo. Sitten jalkaan ei enää satu, ja Emilia lakkaa itkemästä.



ensin uimaan, sitten syömään! bada först, sedan äta!
koululaiset käyvät uimassa skoleleverna går och badar
liikunta/tunnilla på idrottslektionen
kävelevät de promenerer
opettajan kanssa med läraren
uima/hallille till simhallen
menevät vaihtamaan vaatteet de går och byter om
tulevat uimaan de kommer och badar
altaassa i bassängen
uima/opettajan vuoro simlärarens tur
opettaa lapset uimaan hon/han lär barnen att simma
oikein på rätt sätt
lopuksi till slut
ovat pulikoimassa ja leikkimässä de håller på och plaskar och leker
tulevat uimasta de kommer från badet
menevät syömään de går och äter
on syömässä den håller på och äter
juuri just
opettajan puhelin soi lärarens telefon ringer
Pikku-Pekka on sairas Lill-Pekka är sjuk
lähtee hoitamaan hon/han går och sköter om
jäävät syömään de stannar kvar och äter
ruokalaan (här:) i matsalen



Välitunnin jälkeen luokassa on sijainen, Torbjörn. Lapset pyytävät Torbjörniä lukemaan ääneen. Torbjörn lukee. Ja sitten luokka rupeaa laskemaan.

Iltapäivällä äiti huutaa keittiöstä: Jonna, syömään! Tule ottamaan ruokaa! Ja Jonna ottaa. Hänellä on kova nälkä. Illalla äiti sanoo: Nyt nukkumaan! Ja Jonna lakkaa lukemasta. Häntä väsyttää jo!

pihalle ut på gården
menevät leikkimään de går och leker
ovat keinumassa de håller på och gungar
Emilia putoaa Emilia trillar ner
rupeaa itkemään hon/han börjar gråta
jalkaan sattuu! det gör ont i foten!
kaverit kompisarna
vievät Emilian de tar Emilia
kouluhoitajan luo till skolsköterskan
jalkaan ei enää satu det gör inte längre ont i foten
lakkaa itkemästä hon/han slutar gråta
väli/tunnin jälkeen efter rasten
sijainen vikarie
pyytävät Torbjörniä lukemaan ääneen de ber Torbjörn att läsa högt
Torbjörn lukee Torbjörn läser
luokka rupeaa laskemaan klassen börjar räkna
huutaa hon/han ropar
keittiöstä från köket
syömään! kom och ät!
tule ottamaan ruokaa! kom och ta mat!
hänellä on kova nälkä hon är mycket hungrig
nyt nukkumaan! gå och lägg dig nu!
lakkaa lukemasta hon/han slutar läsa
häntä väsyttää jo hon är trött redan

24. Otatko maitoa?

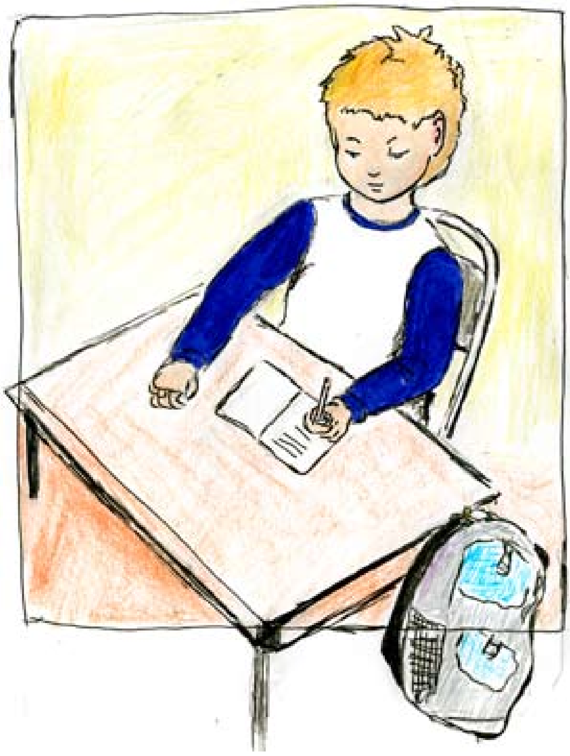
– Otatko leipää, Sami, äiti kysyy ja ojentaa leipäkorin.
– Otan, kiitos, Sami sanoo. – Annatko levitettä? Margariinia.
– Ole hyvä!
– Sami ottaa aina leipää. Se on hyvä! Ota sinäkin, Jonna!
– Kiitos, mutta en taida nyt ottaa. Odotan jälkiruokaa. Isä on laittamassa.
– Otatko maitoa? Sami kysyy. Hän kaataa Jonnalle maitoa.
– Mitä jälkiruokaa sinä laitat, isä? Sami kysyy.
– Minä keitän puolukkakiisseliä. Se pitää hiihtäjät ladulla!



– Lähdetkö ulos?
– Joo, lähden. Vaihdan vain ensin vaatteet.
– Vaihdatko sinä aina vaatteet, kun lähdet ulos?
– Joo, äiti sanoo, että on hyvä vaihtaa vaatteet.

otatko leipää? tar du bröd?
äiti kysyy mamma frågar
ojentaa leipä/korin hon/han räcker brödkorgen
annatko levitettä? ger du margarinet?
ota sinäkin! ta du också!
en taida nyt ottaa jag kanske inte tar nu
odotan jälki/ruokaa jag väntar på efterrätten
isä on laittamassa pappa håller på och lagar
maito, **maitoa** mjölk
kaataa hon/han häller i
Jonnalle till/för Jonna
mitä jälki/ruokaa sinä laitat? vilken efterrätt lagar du?
keitän jag kokar
puolukka/kiisseliä lingonkräm
se pitää hiihtäjät ladulla den håller skidåkarna på spåret
kirjoitan kirjettä jag håller på och skriver brev
kirje/kaverille till en brevvän
Suomeen till Finland
niinkö? Jasså?
Sandrakin kirjoittaa även Sandra skriver
kaverille till en kompis
minäkin även jag
haluan kaverin jag vill ha en kompis

– Mitä sinä teet?
– Kirjoitan kirjettä. Kirjekaverille Suomeen.
– Niinkö? Sandrakin kirjoittaa kaverille. Minäkin haluan kaverin.
– Joo. Kirjekaverin voi hankkia netistä. Googlettaa vain.
– Aijaa! Minä kyllä hankin kirjekaverin. Googletan jo tänään.





– Tiedätkö vastauksen?
– No esitä kysymys!
– Mitä virtahepo tekee lipputangossa?
– No?
– Se liftaa lentokoneeseen.

– Mikä on laakson ja vuoren välissä?
– No?
– Ja-sana.

kirjekaverin voi hankkia man kan skaffa en brevvän
netistä (här:) på nätet
googlettaa vain man bara googlar
aijaa! jasså!
hankin jag skaffar
kyllä nog
googletan jo tänään jag googlar redan i dag
lähteä gå **lähden** jag går **lähdet ulos** du går ut **lähdetkö ulos**? ska du gå ut?
vaihdan vaatteet jag byter om **vaihdatko sinä aina vaatteet**? byter du alltid om?
on hyvä vaihtaa vaatteet det är bra att byta om
tiedätkö vastauksen? kan du svaret?
no esitä kysymys! ställ frågan då!
mitä virta/hepo tekee lippu/tangossa? vad gör flodhästen i flaggstången?
no? vad då?
se liftaa lento/koneeseen den liftar till ett flygplan
laakson ja vuoren välissä mellan en dal och ett berg
ja-sana ordet ”och”

25. Kaikki veneeseen!

Kesämökillä lapset nukkuvat ullakkohuoneessa. Aikaisin aamulla isä huikkaa alakerrasta ruotsiksi ja käskee nousemaan ylös. Äiti sanoo suomeksi: – Ylös nyt lapset! Isäkin sanoo suomeksi:
– Lähdetään ongelle!
– Mihin me näin aikaisin mennään? Jonna kysyy.
– Ongelle, kalaan! Aamulla kala syö hyvin.
– Joo, jippii! Sami huutaa ja pomppaa ylös sängystä.

Lapset tulevat nopeasti alas ja panevat vaatteet päälle. He ottavat sadevaatteet ja kumisaappaat mukaan. Eväät ovat valmiina, isälle on kahvia ja lapsille kaakaota. Voileivät ovat yhteisiä. Isä, Jonna ja Sami juoksevat rantaan. Äiti ja pikkusisko Liinu jäävät kotiin.

Vene odottaa rannassa. Kaikki astuvat veneeseen, ja isä käynnistää moottorin. Matkalla pitää huutaa, koska muuten ei kuule. Lapset huutavat isälle ruotsiksi ja suomeksi. Mutta he eivät saa nousta veneessä seisomaan.

Järvellä on tyyntä, ja kesäaamu on kaunis. He ankkuroivat erään saaren viereen.

Pian sinne tulee toinen vene. Siinä on aivan ruotsalainen perhe, ja heille kaikki puhuvat ruotsia. Perheeseen kuuluu isä, äiti ja kaksi lasta.

kaikki veneeseen! alla in i båten!
kesä/mökillä på sommarstugan
lapset nukkuvat barnen sover
ullakko/huoneessa i vindsrummet
aikaisin aamulla tidigt på morgonen
isä huikkaa ala/kerrasta pappa hojtar från nedervåningen
ruotsiksi på svenska
käskee nousemaan ylös hon/han säger till att stiga upp
suomeksi på finska
ylös nyt lapset! upp nu, barn!
lähdetään ongelle! vi åker och metar!
mihin me mennään*? vart ska vi?
näin aikaisin så här tidigt
ongelle ut och meta
kalaan ut och fiska
kala syö hyvin fisken nappar bra
pomppaa ylös hon/han hoppar upp
sängystä ur sängen
lapset tulevat nopeasti alas barnen kommer snabbt ner
panevat vaatteet päälle de klär på sig
he ottavat de tar
sade/vaatteet regnkläder
kumi/saappaat gummistövlar
mukaan med
eväät matsäck
valmiina färdig
kahvi, **kahvia** kaffe
kaakao, **kaakaota** drickchoklad
voi/leivät ovat yhteisiä smörgåsarna är gemensamma
juoksevat de springer
rantaan ner till stranden
jäävät kotiin de stannar hemma
vene odottaa rannassa båten väntar på stranden
kaikki astuvat veneeseen alla stiger ombord



Jonna saa kaksi ahventa ja yhden särjen, Sami saa kolme särkeä ja yhden ahvenen. Isä vain kiikaroi järveä. Välillä hän auttaa lapsia. Ja eväät maistuvat hyvältä! Aamutunnit kuluvat nopeasti, aurinko alkaa paistaa liian kuumasti, ja he lähtevät takaisin.



Ötökkä sanoo: Syö särkeä! Se kasvattaa järkeä! Ät mört! Då blir man smart!

käynnistää moottorin hon/han startar motorn
matkalla pitää huutaa under färden måste man ropa
koska eftersom
muuten ei kuule annars hör man inte
lapset huutavat barnen ropar
eivät saa nousta seisomaan de får inte ställa sig upp
veneessä i båten
järvellä on tyyntä det är vindstilla på sjön
kesä/aamu sommarmorgon
kaunis vacker
ankkuroivat de förtöjer
erään saaren viereen bredvid en ö
sinne dit
toinen vene en annan båt
siinä där
aivan ruotsalainen perhe en helsvensk familj
heille till dem
perheeseen kuuluu till familjen hör
kaksi lasta två barn
Jonna saa Jonna får
kaksi ahventa två abborrar
yhden särjen en mört
kolme särkeä tre mörtar
yhden ahvenen en abborre
kiikaroi järveä hon/han tittar med kikare på sjön
välillä emellanåt
auttaa lapsia hon/han hjälper barnen
maistuvat hyvältä de smakar gott
aamu/tunnit morgontimmar
kuluvat (om tid:) de går
liian alltför
kuumasti varmt, hett
he lähtevät de åker
takaisin tillbaka

26. Sokkosilla

Helmi, Topi ja Siiri ovat Samin, Jonnan ja Liinun serkkuja. He ovat käymässä Suomesta. Tänään on sadepäivä. Lapset ovat sisällä ja heillä on tylsää. Äiti ehdottaa: – Olkaa sokkosilla! – Joo, ollaan sokkosilla! he huutavat. Sami käy hakemassa kaulaliinan. – Kuka etsii? Lasketaan!

**Entten tentten teelikka mentten,
hissun kissun vaapula vissun,
eelin kleelin klot,
akka putos avantoon,
ukko nosti sen POIS!**

Ötökkä sanoo: Så här räknar man fram vem som ska leta. Ramsan är rena rappakalja! Suck!



– Jonna on sokko!
Sami sitoo kaulaliinan Jonnan silmille. Sitten Sami sanoo:
– Mene kirjahyllyn luo! Jonna menee.
– Ota kirja hyllystä! Jonna ottaa.
– Pane kirja pöydälle! Jonna panee.
– Avaa kirja! Lue kirjasta! Jonna avaa kirjan, ottaa kaulaliinan silmiltä ja alkaa lukea.
– Menit lankaan!
– Pyh! Tämä on huono leikki! Jonna suuttuu.

sokkosilla leka blindbock
serkkuja kusiner
he ovat käymässä de är och hälsar på
sade/päivä regndag
sisällä inomhus
heillä on tylsää de har det tråkigt
ehdottaa hon/han föreslår
sokko blindbock **olkaa sokkosilla**! lek blindbock! **ollaan sokkosilla**! vi leker blindbock!
käy hakemassa kaula/liinan hon/han går och hämtar en halsduk
etsii hon/han letar
lasketaan! vi räknar!
sitoo kaula/liinan hon/han binder halsduken
Jonnan silmille över Jonnas ögon
kirja/hyllyn luo till bokhyllan
Jonna menee Jonna går
ota kirja hyllystä! ta en bok ur hyllan!
pane kirja pöydälle! lägg boken på bordet!
Jonna panee Jonna lägger
avaa kirja! öppna boken!
Jonna avaa kirjan Jonna öppnar boken
ottaa kaula/liinan tar halsduken
silmiltä från ögonen
lue kirjasta! läs i boken!



– No, nyt kunnolla, Sami! äiti sanoo.
– Helmi, ole sinä sokko! Hän sitoo kaulaliinan Helmin silmille. Helmi alkaa etsiä muita lapsia. Hän kuulee, kun muut juoksevat sinne tänne. Sami on kirjahyllyn luona. Hän siirtyy kirjahyllyn luota ikkunan luo, kun Helmi tulee lähelle. Siiri on ensin oven luona. Hän siirtyy oven luota sohvan taakse, ja sohvan takaa pöydän luo.

Topi kiipeää kirjahyllyn päälle. Kun hän on kirjahyllyn päällä, Helmi saa jalasta kiinni. Topi on siis sokko.

Niin päivä kuluu. Tulee ilta, ja lapset menevät nukkumaan. Ja aamulla paistaa aurinko!

alkaa lukea börjar läsa
menit lankaan! du gick på det!
pyh! äsch!
huono leikki dålig lek
Jonna suuttuu Jonna blir sur/arg
no, nyt kunnolla! var ordentligt nu!
ole sinä sokko! var en blindbock!
alkaa etsiä muita lapsia börjar leta efter de andra barnen
kuulee hon/han hör
muut juoksevat de andra springer
sinne tänne hit och dit
kirja/hyllyn luona vid bokhyllan
siirtyy hon/han flyttar sig
kirja/hyllyn luota från bokhyllan
tulee lähelle kommer nära
oven luona vid dörren **oven luota** från dörren
sohvan taakse (’till’) bakom soffan
sohvan takaa (’från’) bakom soffan
pöydän luo till bordet
Topi kiipeää Topi klättrar
kirja/hyllyn päälle upp på bokhyllan
kirja/hyllyn päällä på bokhyllan
Helmi saa jalasta kiinni Helmi får tag i foten
niin päivä kuluu så går dagen
tulee ilta det blir kväll

27. Pohjoismaat ja vuodenajat

Pohjoismaat ovat Islanti, Norja, Ruotsi, Suomi ja Tanska. Mihin haluaisit mennä? Oletko käynyt Islannissa, Norjassa ja Tanskassa? Käytkö usein Suomessa?

Pohjolassa on neljä vuodenaikaa, syksy, talvi, kevät ja kesä. Koska Ruotsi on iso maa, kevät tulee etelään aikaisemmin kuin pohjoiseen. Kun Etelä-Ruotsissa on jo kevät tai kesä, Pohjois-Ruotsissa on vielä talvi. Ja pohjoiseen tulevat syksy ja talvi aikaisemmin kuin etelään.

Ovatko kaikki vuodenajat kivoja? Miksi kevät tulee etelään aikaisemmin kuin pohjoiseen? Milloin on lunta? Onko talvella kukkia?



vuoden/ajat årstider
Pohjois/maat de nordiska länderna
Islanti Island
Norja Norge
Ruotsi Sverige
Suomi Finland
Tanska Danmark
missä sinä olet käynyt? var har du varit?
mihin haluaisit mennä? vart skulle du vilja åka?
oletko käynyt Islannissa, **Norjassa ja Tanskassa**? har du varit i Island, Norge och Danmark?
käytkö usein Suomessa? besöker du ofta Finland?
Pohjolassa i Norden
neljä vuoden/aikaa fyra årstider
syksy höst
talvi vinter
kevät vår



kesä sommar
ovat kivoja de är trevliga
koska eftersom
iso maa ett stort land
etelään till söder
aikaisemmin tidigare
kuin än
pohjoiseen norrut, till norr
Etelä-Ruotsissa i södra Sverige
Pohjois-Ruotsissa i norra Sverige
vielä fortfarande
ovatko kaikki vuoden/ajat kivoja? är alla årstider trevliga?
miksi? varför?

28. Syksyllä

Syksyllä marjat kypsyvät, ja tulee sieniä. Silloin on hauska käydä marjassa tai sienessä ja poimia marjoja omasta puutarhasta. Syksyllä myös maanviljelijät korjaavat satoa.

Koulu alkaa syksyllä, ja koululaiset näkevät kaverinsa joka päivä. On mukava aloittaa taas koulutyö!

Aluksi syksyllä on kaunista ja lämmintä. Koululaiset käyvät retkellä luonnossa. Silloin on usein hieno ruska.

Pian tulee kylmempi. Sataa ja tuulee, ja lehdet lentävät puista. Luonto valmistautuu talveen. Karhu ja käärme menevät nukkumaan. Muuttolinnut muuttavat etelään. Eräänä päivänä sataa lunta: Talvi on tullut!

Mitä syksyllä voi tehdä ulkona?
Onko kiva kun koulu alkaa?

syksyllä på hösten
marjat kypsyvät bären mognar
tulee sieniä det blir svamp(ar)
on hauska det är roligt
käydä marjassa ja sienessä gå och plocka bär och svamp
poimia marjoja plocka bär
omasta puu/tarhasta från den egna trädgården
maan/viljelijät bönder
korjaavat satoa de skördar
koululaiset skolelever
näkevät de ser
kaverinsa sina kompisar
joka päivä varje dag
on mukava aloittaa det är roligt att börja
taas igen
koulu/työ skolarbete
aluksi till en början
on kaunista ja lämmintä det är vackert och varmt
käyvät retkellä de går på utflykt



luonnossa i naturen
usein ofta
hieno ruska en fin höstfärgning, fina färgskiftningar
pian snart
tulee kylmempi blir kallare
sataa ja tuulee det regnar och blåser
lehdet lentävät puista löven flyger från träden
luonto valmistautuu naturen förbereder sig
talveen (här:) för vintern
karhu björn
käärme orm
muutto/linnut flyttfåglar
muuttavat de flyttar
etelään söderut
eräänä päivänä en dag
sataa lunta det snöar
on tullut den har kommit

29. Talvella

Talvella voi olla pakkanen. Tai on nollan yläpuolella. On siis suojakeli, suvi.

Talvella on Pohjois-Ruotsissa paljon lunta. Hanget ovat korkeat. Etelä-Ruotsissa lumi sulaa helposti, koska siellä on yleensä lämpimämpi. Talvella voi olla kova tuuli, ja lunta sataa usein.

Talvella voi hiihtää ja luistella ja laskea mäkeä. Laskiaisena mennään mukkelismakkelis mäkeä alas! Monet laskettelevat. Varsinkin jos aurinko paistaa ja on vähän pakkasta, on mukava olla ulkona. Koulun pihalle ilmestyy lumilinna ja lumiukko. Lumiukolla on luuta!

Koulussa on huomenna ulkoilupäivä.
Petri: Hiidetäänkö me koulussa huomenna?
Sami: Joo, hiihdetään, ota sukset mukaan!
Petri: Hiihdätkö sinäkin? Kiva!
Sami: Joo, hiihdän. Minulla on uudet sukset.
Emilia: Minä luistelen huomenna.
Tindra: Niin minäkin! Sukset ovat lyhyet. Mutta sain Joulupukilta uudet luistimet!
Stina: Minä olen pulkkamäessä.
Sandra ja Ida: Me lasketellaan.

Onko sinulla sukset? Entä onko sinulla luistimet? Mitä muuta lumiukolla on?

talvella på vintern
voi olla pakkanen kan det vara minusgrader
on nollan ylä/puolella det är ovanför noll
siis alltså
suoja/keli töväder
suvi* töväder (i mellan- och nordfinska dialekter)
Pohjois-Ruotsissa i norra Sverige
paljon lunta mycket snö
hanget snödrivor
korkeat höga
Etelä-Ruotsissa i södra Sverige
lumi sulaa snön smälter
helposti lätt
koska eftersom
yleensä oftast
lämpimämpi varmare
kova tuuli hård blåst
lunta sataa det snöar
usein ofta
hiihtää åka skidor **hiihdän** jag åker skidor **hiihdätkö sinäkin**? åker du också skidor? **hiidetäänkö* me**? ska vi åka skidor? **hiihdetään*** vi åker skidor
luistella åka skridskor **luistelen** jag åker skridskor
laskea mäkeä åka kälke/pulka



laskiaisena på fettisdagen
mennään man går
mukkelis/makkelis huller om buller
mäkeä alas nedför backen
laskettelevat de åker utför **me lasketellaan*** vi åker utför
varsinkin särskilt
jos om
aurinko paistaa solen skiner
vähän pakkasta några minusgrader
on mukava olla ulkona det är trevligt att vara utomhus
koulun pihalle på skolgården
ilmestyy den dyker upp
lumi/linna snöslott
lumi/ukko snögubbe **lumi/ukolla on** snögubben har
luuta kvast
huomenna i morgon
ulkoilu/päivä friluftsdag
ota sukset mukaan! ta med skidorna!
uudet sukset nya skidor
niin minäkin! det gör jag också!
sukset ovat lyhyet skidorna är korta
sain jag fick
Joulupukilta av jultomten
luistimet skridskor
olen pulkkamäessä jag åker pulka

30. Keväällä

Keväällä lumi sulaa ja purot solisevat. Ensimmäiset leskenlehdet ilmestyvät lumen alta. Etelä- ja Keski-Ruotsissa tulevat myös sinivuokot ja valkovuokot. Ruoho alkaa vihertää ja puissa näkyy vihreää.

Muuttolinnut tulevat etelästä, ja metsä kuhisee elämää. Kettu saa poikasia, ja sammakot kurnuttavat. Karhu ja käärme heräävät ja virkistyvät auringossa.

Ilma on lämmin. Lapsilla on vappuna ilmapallot ja vappuviuhkat, ja kaikki ovat ulkona. Talvitakki viedään kellariin, ja jalkaan pannaan kesäkengät.

– Mennään poimimaan kukkia! Jonna ehdottaa.
– Mennään vain, Emilia vastaa, ja niin tytöt menevät. Sinivuokkoja kasvaa talon takana.

A-rapun edessä on hyvä pelata kuulapeliä. Jesper, Antti ja Aleksander ovat pelaamassa. Strömbergin setä sanoo: – Mielenkiintoista! Minäkin haluan kokeilla! Ja niin he pelaavat. Strömbergin setä häviää mutta aikoo harjoitella salaa.

Mistä tietää että on kevät? Mitä keväällä voi tehdä?

keväällä på våren
lumi sulaa snön smälter
purot solisevat bäckarna sorlar
lumen alta ilmestyvät ensimmäiset lesken/lehdet de första tussilagona dyker upp under snön
Etelä- ja Keski-Ruotsissa i södra och mellersta Sverige
sini/vuokot blåsippor
valko/vuokot vitsippor
ruoho gräs
vihertää det grönskar
puissa näkyy vihreää i träden syns grönt
muutto/linnut flyttfåglar
etelästä från söder
metsä kuhisee elämää skogen vimlar av liv
kettu saa poikasia räven får ungar
sammakot kurnuttavat grodorna kväker
karhu ja käärme heräävät björnen och ormen vaknar
virkistyvät auringossa de piggnar till i solen
ilma vädret
lämmin varm
vappuna på första maj
ilma/pallot ballonger
vappu/viuhkat majviskor
talvi/takki vinterjacka
viedään man tar



kellariin till källare
pannaan jalkaan man sätter på fötterna
kesä/kengät sommarskor
mennään poimimaan kukkia! vi går och plockar blommor!
ehdottaa hon/han föreslår
mennään vain! ja, vi går!
valko/vuokkoja kasvaa det växer vitsippor
talon takana bakom huset
A-rapun edessä framför A-trappan
on hyvä pelata det är bra att spela
kuula/peliä kulspel
ovat pelaamassa de håller på och spelar
Strömbergin setä farbror Strömberg
mielen/kiintoista intressant
minäkin haluan kokeilla! jag vill också prova!
häviää hon/han förlorar
aikoo harjoitella hon/han tänker träna
salaa i smyg
mistä tietää että on kevät? hur vet man att det är vår?
mitä keväällä voi tehdä? vad kan man göra på våren?

31. Kesällä

Kesällä linnut syöttävät poikasiaan, kärpäset pörräävät ja itikat inisevät. Muurahaiset hyörivät. Aurinko paistaa ja kukat kukkivat. Kesällä koululaisilla on vapaata, ja myös isällä ja äidillä on kesäloma. Monet lähtevät kesämökille.

Mökillä kaikilla on tekemistä. Isä käy kalassa ja äiti lukee ja käy syyskesällä marjassa ja sienessä. Lapset pääsevät uimaan ja leikkimään vedessä. Vesi on lämmintä. Vaari lämmittää saunaa ja mummu kuopsuttaa kasvimaata.

Suomalaiset, myös ruotsinsuomalaiset, käyvät mielellään saunassa. Kiuas pihisee, kun isä lyö löylyä.

– Löylyä lissää, löylyä lissää, löylyä lissää kiukaalle, vaari rallattaa.

Mummo juoksee laiturille ja pulahtaa uimaan. Järvessä on hiekkapohja.

– Tykkäät sä että on kiva käyä saunassa? Jonna kysyy Samilta.
– Joo, varsinkin kun kiukaalla käristetään lenkkimakkaraa! Sami vastaa.

Mikä on mukavaa kesällä? Tykkäätkö sinä että on kiva käydä saunassa? Miksi?

kesällä på sommaren
linnut syöttävät poikasiaan fåglarna matar sina ungar
kärpäset pörräävät flugorna surrar
itikat inisevät myggorna gnäller
muurahaiset hyörivät myrorna myllrar
kukat kukkivat blommorna blommar
koululaisilla on vapaata skolelever är lediga
isällä ja äidillä on pappa och mamma har
kesä/loma semester
monet många
kesä/mökille till sommarstuga
mökillä på stuga
kaikilla on tekemistä alla har någonting att göra
käy kalassa hon/han går och fiskar
äiti lukee mamma läser
käy marjassa ja sienessä hon/han går och plockar bär och svamp
syys/kesällä på sensommaren
pääsevät uimaan ja leikkimään de har tillfälle att bada och leka
vedessä i vattnet
vesi on lämmintä det är varmt i vattnet
vaari lämmittää saunaa morfar/farfar värmer upp bastun



mummo kuopsuttaa kasvi/maata mormor/farmor krafsar i trädgårdslandet
suomalaiset finnar
ruotsin/suomalaiset sverigefinnar
käyvät saunassa de badar bastu
mielellään gärna
kiuas pihisee det fräser i bastuugnen
lyö löylyä hon/han slänger vatten
löylyä lissää*, **löylyä lissää***, **löylyä lissää* kiukaalle**! mera bad, mera bad, mera bad på bastuugnen!
vaari rallattaa morfar/farfar trallar
juoksee laiturille hon/han springer ut på bryggan
pulahtaa uimaan hon/han plumsar ned i vattnet
järvessä on hiekka/pohja det är sandbotten i sjön
tykkäät sä että?* tycker du att?
on kiva käyä* saunassa det är trevligt att bada bastu
Jonna kysyy Samilta Jonna frågar Sami
varsinkin särskilt
kun när
kiukaalla käristetään lenkki/makkaraa när man grillar länkkorv på bastuugnen

32. Äitienpäivä ja isänpäivä

Äitienpäivänä muistetaan äitiä ja isoäitiä. Suomessa äitienpäivä on jo toukokuun toinen sunnuntai. Ruotsissa se on vasta toukokuun viimeinen sunnuntai.



Jos mummo asuu Suomessa, hänelle pitää lähettää kortti. Ruotsin mummolle kortin ehtii piirtää vähän myöhemmin. Niin mutta! Myös äidille täytyy piirtää äitienpäiväkortti.

Isänpäivä on Suomessa ja Ruotsissa yhtä aikaa, marraskuun toinen sunnuntai. Silloin pitää muistaa isää ja isoisää. Myös heille täytyy piirtää kortti.



Äitienpäivänä äidin täytyy nukkua pitkään. Ja isänpäivänä isän pitää nukkua pitkään. He saavat vain käydä vessassa.

Mitä muuta äitienpäivänä ja isänpäivänä täytyy tehdä?
Aivan oikein! Heille pitää tarjota täytekakkua ja kahvia ja antaa lahja, vaikka kirja, parfyymia tai partavettä. No, lapsetkin saavat maistaa kakkua!

äitien/päivä ja isän/päivä morsdag och farsdag
äitien/päivänä på morsdagen
muistetaan äitiä ja iso/äitiä man uppmärksammar mamma och mormor/farmor
touko/kuun toinen sunnuntai andra söndagen i maj
vasta inte förrän
touko/kuun viimeinen sunnuntai sista söndagen i maj
jos om
hänelle till henne/honom
pitää lähettää man ska/måste skicka
lähettää kortti skicka ett kort
Ruotsin mummolle till den svenska mormorn/farmorn
kortin ehtii piirtää man hinner rita kortet
vähän myöhemmin lite senare
äidille till mamma
täytyy piirtää man måste rita









äitien/päivä/kortti morsdagskort
yhtä aikaa samtidigt
marras/kuun toinen sunnuntai andra söndagen i november
pitää muistaa isää ja iso/isää måste komma ihåg pappa och morfar/farfar
heille till dem
äidin täytyy nukkua mamma måste sova
pitkään länge
isän pitää nukkua pappa måste sova
saavat käydä vessassa* de får gå på toan
mitä muuta? Vad annat?
täytyy tehdä man måste göra
aivan oikein! alldeles riktigt!
tarjota täyte/kakkua servera tårta
antaa lahja ge en present
vaikka* till exempel
parfyymia tai parta/vettä parfym eller rakvatten
maistaa kakkua smaka på tårtan

33. Joulu



Jouluna tulee Joulupukki. Hänellä voi olla mukana Joulutonttuja. Ensin hän tulee kouluun, missä on kuusijuhlat tai pikkujoulu. Joulupukki antaa kaikille lapsille pienen lahjan. Lapset laulavat joulukuuselle ja Joulupukille.



joulu jul
jouluna på julen
Joulu/pukki Jultomten **Joulu/pukille** till/för Tomten
hänellä voi olla mukana hon/han kan ha med sig
Joulu/tonttuja Tomtenissar
missä där
kuusi/juhlat julgransfest
pikku/joulu lilljul
antaa pienen lahjan hon/han ger en liten klapp
kaikille lapsille till alla barnen
lapset laulavat barnen sjunger
joulu/aattona på julaftonen
syödään man äter
kinkkua skinka
lanttu/laatikkoa kålrotslåda

Joulupuu on rakennettu

**Joulupuu on rakennettu,
joulu on jo ovella.
Namusia ripustettu
onpi kuusen oksilla.**

**Kuusen pienet kynttiläiset
valaisevat kauniisti,
ympärillä lapsukaiset
laulelevat sulosti.**



Joulupukki

**Joulupukki, joulupukki,
valkotakki, vanha ukki.
Eikö taakka paina selkää?
Käypä tänne, emme pelkää.
Oothan meille vanha tuttu,
puuhkalakki, karvanuttu.
Tääll' on myöskin kiltit lapset,
kirkassilmät, silkohapset.**

Jouluaattona syödään kinkkua, lanttulaatikkoa, porkkanalaatikkoa ja rosollia. Ja ehkä lihapullia ja prinssinmakkaroita. Pidätkö sinä joulutortuista?
Kello kolme katsotaan Aku Ankkaa, ja illalla tulee Joulupukki. Hän tuo koko perheelle lahjoja. Kynttilät tuikkivat, ja kaikilla on hyvä mieli.

Mikä joulussa on parasta?



porkkana/laatikkoa morotslåda
rosollia rödbetssallad
liha/pullia köttbullar
prinssin/makkaroita prinskorvar
pidätkö sinä? tycker du (om)?
joulu/tortuista (här:) om julstjärnor
kello kolme klockan tre
katsotaan Aku Ankkaa man tittar på Kalle Anka
hän tuo lahjoja hon/han kommer med klappar
koko perheelle till hela familjen
kynttilät tuikkivat ljusen tindrar
kaikilla on hyvä mieli alla är nöjda
mikä joulussa on parasta? vad är det bästa med julen?

34. Juhannus

Itä-Suomessa poltetaan juhannuksena järven rannalla juhannuskokko. Kaikkialla Suomessa on ulko-oven vieressä juhannuskoivut. Kalastetaan ja ollaan mökillä. Kaikki ovat ulkona.

Ruotsissa pystytetään juhannussalko. Myös suomenruotsalaisilla on juhannussalko. Sen ympärillä tanssitaan ja lauletaan. Aikuiset syövät silliä ja perunoita, ja lapsille on makaronia ja jauhelihakastiketta.

Sekä Suomessa että Ruotsissa kaikki syövät salaattia. Ja lapsille tehdään kukkaseppele.

Mitä sinä haluat tehdä juhannuksena?



juhannus midsommar
Itä-Suomessa i östra Finland
poltetaan juhannus/kokko man tänder en midsommareld
juhannuksena på midsommaren
järven rannalla vid sjöstrand
kaikkialla överallt
ulko-oven vieressä bredvid porten
juhannus/koivut midsommarbjörkar
kalastetaan man fiskar
ollaan man är
mökillä på stugan
ulkona utomhus
pystytetään man reser upp

Pienet sammakot

Pienet sammakot, pienet sammakot
ne lystikkäitä on.
Ei korvia, ei korvia,
ei häntä laisinkaan.
Kuuvak vak vak vak...

Pupujussikat, pupujussikat
ne lystikkäitä on.
On korvia, on korvia,
ja hännäntypykkä.
Hump hump hump hump...

Pikku porsahat, pikku porsahat
ne lystikkäitä on.
On korvia, on korvia,
ja hännän saparo.
Nöf nöf nöf nöf...



Jänis istui maassa

Jänis istui maassa torkkuen, torkkuen.
Mikä sull' on jänönen, kun et enää
hyppele?
Hyppää pois, hyppää pois, hyppää pois!

Varo metsän koiraa jänönen, jänönen.
Koira siit' on iloinen, kun et juokse,
hyppele.
Juokse pois, juokse pois, juokse pois!

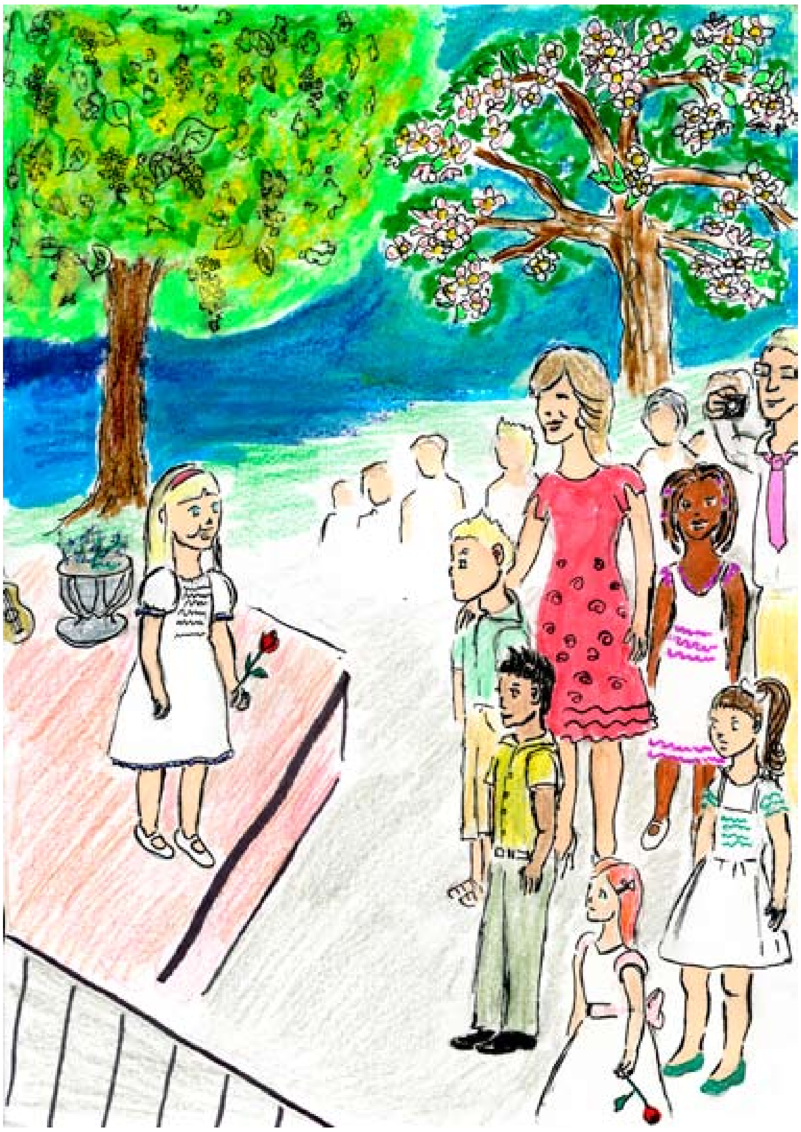


juhannus/salko midsommarstång
suomen/ruotsalaisilla on finlandssvenskar har
ympärillä runt(omkring)
tanssitaan man dansar
lauletaan man sjunger
aikuiset syövät vuxna äter
silliä sill
perunoita potatis
lapsille till barnen
makaronia makaroner
jauhe/liha/kastiketta köttfärssås
salaattia sallad
tehdään man gör
kukka/seppele blomsterkrans

35. Päättäjäiset

Koulu loppuu ja on päättäjäispäivän aamu.
– Apua! Jonna sanoo. – Minä en muista runon sanoja!
– Harjoitellaan yhdessä. Kyllä sinä muistat. Olet nyt vain hermostunut, äiti rauhoittaa Jonnaa. Ja niin Jonna muistaa.

Äidit ja isät, mummot, ukit ja vaarit sekä pikkusiskot ja pikkuveljet tulevat päättäjäisiin. On tosi juhlallista ja kaunista. Rehtori kiittää koululaisia ja opettajia. Koululaiset laulavat, soittavat ja tanssivat. Kaikilla on sievät vaatteet. Jonna esittää runon. Samia jännittää. Mutta Jonna osaa runon kuin vettä valaen!



päättäjäiset våravslutning **päättäjäisiin** till våravslutningen
koulu loppuu skolan slutar
päättäjäis/päivän aamu våravslutningsdagens morgon
apua! hjälp!
en muista runon sanoja jag minns inte dikttexten
harjoitellaan yhdessä! vi övar tillsammans!
kyllä visst
muistat du minns
nyt nu
hermostunut nervös
äiti rauhoittaa Jonnaa mamma lugnar ner Jonna
ja niin Jonna muistaa och så minns Jonna
on tosi juhlallista ja kaunista det är riktigt högtidligt och vackert
rehtori kiittää koululaisia ja opettajia rektorn tackar eleverna och lärarna

Juhlan päätteeksi lauletaan Suvivirsi:

Jo joutui armas aika
suvi suloinen.
Kauniisti joka paikkaa
koristaa kukkanen
Nyt siunaustaan suopi
taas lämpö auringon
Se luonnon uudeks luopi,
sen kutsuu elohon.

Den blomstertid nu kommer,
med lust och fägring stor.
Nu nalkas ljuva sommar,
då gräs och groddar gror.
Med blid och livlig värme,
till allt som varit dött,
sig solens strålar närma,
och allt blir återfött.

Päättäjäisten jälkeen oppilaat antavat opettajalle kukkia. Hän kiittää ja halii oppilaita. Sitten kaikki vilkuttavat. Kesäloma on alkanut!

HYVÄÄ KESÄÄ!









laulavat de sjunger
soittavat de spelar
tanssivat de dansar
sievät vaatteet fina kläder
Jonna esittää runon Jonna framför en dikt
Samia jännittää Sami är spänd
Jonna osaa runon Jonna kan dikten
kuin vettä valaen som rinnande vatten
juhlan päätteeksi som avslutning till festen
lauletaan man sjunger
Suvi/virsi Sommarpsalm
päättäjäisten jälkeen efter avslutningen
oppilaat antavat kukkia eleverna ger blommor
opettajalle till läraren
halii* oppilaita hon/han kramar om eleverna
vilkuttavat de vinkar
kesä/loma on alkanut sommarlovet har börjat
hyvää kesää! trevlig sommar!

Finsk-svensk ordlista – Suomalais-ruotsalainen sanasto

För substantiv, adjektiv, pronomen och räkneord anges grundformen, *A*- och *N*-formen, t.ex. **aamiainen**, **aamiaista**, **aamiaisen** ’frukost’. I *A*- och *N*-formerna har ordet oftast samma betydelse som i grundformen. Ibland motsvarar *N*-formen dock den svenska *S*-formen, t.ex. **Jonnan pyörä** ’Jonnas cykel’. För några ord ges även andra former, t.ex. **talossa** ’i huset’, **aamiaiseksi** ’till frukost’. För verb anges grundformen, t.ex. **alkaa** ’börja’, *minä*-formen i nutid, tex. **alan** ’jag börjar’, *hän*-formen i *i*-formen t.ex. **alkoi** ’hon/han började’ och *NUT*-formen, t.ex. **alkanut** som används i dåtidsformer. På verb anges även några andra former, t.ex. **oppia puhumaan** ’lära sig att prata’. Ord som endast används i talspråket är markerade med *-tecken. /-tecknet anger gränsen mellan olika leder i sammansatta ord, t.ex. **aamu/päivä**, och används mellan olika alternativ, t.ex. **hon/han** ’hon eller han’.

aakkoset alfabetet
aamiainen, aamiaista, aamiaisen frukost
aamiaiseksi till frukost
aamu morgon **aamulla** på morgonen **aamu/päivä** förmiddagen **-päivällä** på förmiddagen **-tunnit** morgontimmar
ahkera, **ahkeraa**, **ahkeran** flitig
ahven, **ahventa**, **ahvenen** abborre
aijaa! jasså!
aika, **aikaa**, **ajan** tid
aika ganska
aikaisin tidigt **aikaisemmin** tidigare
aikoa tänka (göra något) **aion**, **aikoi**, **aikonut**
aikuinen, **aikuista**, **aikuisen** vuxen **aikuiset** vuxna
aina alltid
ainakin åtminstone
aine, **ainetta**, **aineen** ämne; (skol)ämne; uppsats
aivan alldeles **aivan oikein**! alldeles riktigt!
ajaa köra, åka **ajan**, **ajoi**, **ajanut**; **ajaa pyörällä** cykla; **me ajetaan*** **pyörällä** vi cyklar **lähteä ajamaan** börja köra
Aku Ankka Kalle Anka
ala/kerta nedervåning **-kerrassa** i nedervåningen
alas ned
alkaa börja **alan**, **alkoi**, **alkaa**, **alkanut** har börjat
allas, **allasta**, **altaan** bassäng **altaassa** i bassängen
allergia, **allergiaa**, **allergian** allergi
allerginen, **allergista**, **allergisen** allergisk
aloittaa börja **aloitan**, **aloitti**, **aloittanut**
alta: lumen alta under snön
aluksi till en början
alus/housut (lång)kalsonger **-paita** undertröja, linne
Anders, **Andersia**, **Andersin** Anders
ankkuroida förtöja **ankkuroin**, **ankkuroi**, **ankkuroinut**
antaa ge, låta **annan**, **antoi**, **antaa**
anteeksi! ursäkta!
antenni, **antennia**, **antennin** antenn
apila, **apilaa**, **apilan** klöver
appelsiini, **appelsiinia**, **appelsiinin** apelsin
apteekki, **apteekkia**, **apteekin** apotek
apua! hjälp!
apu/keittiö grovkök
arabia, **arabiaa**, **arabian** arabiska
A-rappu, **-rappua**, **-rapun** A-trappan
asioille: **lähteä asioille** gå på ärenden
askartelu/huone hobbyrum
aste, **astetta**, **asteen** grad
astua stiga **astun**, **astui**, **astunut**
asua bo **asun**, **asui**, **asunut**
asukas, **asukasta**, **asukkaan** invånare
asunto, **asuntoa**, **asunnon** bostad, lägenhet
auki öppen
aurinko, **aurinkoa**, **auringon** solen **auringossa** i solen
auto, **autoa**, **auton** bil **autolla** med bil
auttaa hjälpa **autan**, **auttoi**, **auttanut**
avata öppna **avaan**, **avasi**, **avannut**

baletti, **balettia**, **baletin** balett
bussi, **bussia**, **bussin** buss **bussilla** med buss

Chile Chile **Chilestä** från Chile

disko, **diskoa**, **diskon** disko **diskossa** på disko

edessä framför **kirjahyllyn edessä** framför bokhyllan **A-rapun edessä** framför A-trappan
ehdottaa föreslå **ehdotan**, **ehdotti**, **ehdottanut**
ehkä kanske
ehtiä hinna **ehdin**, **ehti**, **ehtinyt**
ei nej, inte **en**, **et**, **ei**, **emme**, **ette**, **eivät**; **ei ole** hon/han är inte **ei muista** hon/han minns inte **en anna**! nej, jag ger inte! **en leiki**! nej, jag leker inte! **ei, hän ei ole**... nej, hon/han är inte... **ei se mitään**! det gör inget! **ei yhtään** inget; inte alls
eilen i går
elokuu augusti
elokuvissa på bio
elämä, **elämää**, **elämän** liv
englanti, **englantia**, **englannin** engelska
eno, **enoa**, **enon** morbror
ensi nästa **ensi kerralla** nästa gång **ensi vuonna** nästa år
ensimmäiset de första
ensin först
entä? och? **entä sinä** du då?
enää inte längre
eri päivinä på olika dagar **eri tavoin** på olika sätt
eräs, **erästä**, **erään** en **eräänä päivänä** en dag
esittää framföra, säga **esitän**, **esitti**, **esittänyt**
Eskilstuna, **Eskilstunaa**, **Eskilstunan** Eskilstuna **Eskilstunassa** i Eskilstuna
espanja, **espanjaa**, **espanjan** spanska

etana, **etanaa**, **etanan** snigel
eteen fram
eteinen, **eteistä**, **eteisen** hall **eteisessä** i hallen **eteiseen** till hallen
etelä syd, söder **etelässä** i söder **etelään** till söder **etelästä** från söder **Etelä- ja Keski-Ruotsi** södra och mellersta Sverige
etsiä leta **etsin**, **etsi**, **etsinyt**
että att
eväät matsäck

farkut* jeans
fiikata* fika **fiikkaan***, **fiikkasi***, **fiikannut***

googlettaa* googla

hakea hämta **käydä hakemassa** gå och hämta **mennä/tulla hakemaan** gå/komma och hämta
halia* kramas **halin***, **hali***, **halinut***
haloo! hallå!
halpa, **halpaa**, **halvan** billig
haluta vilja **haluan**, **halusi**, **halunnut**
hame, **hametta**, **hameen** kjol
hammas/lääkäri, **-lääkäriä**, **-lääkärin** tandläkare **hammaslääkärissä** hos tandläkaren
hanget skare
hankkia skaffa **hankin**, **hankki**, **hankkinut**
harjoitella träna, öva **harjoittelen**, **harjoitteli**, **harjoitellut**; **olla harjoituksissa** hålla på och träna
harkat* träning
harmaa, **harmaata**, **harmaan** grå
harmi synd
harrastaa ha som hobby
harrastus, **harrastusta**, **harrastuksen** hobby
Harry Potter -kirja Harry Potter-bok
hattu, **hattua**, **hatun** hatt
hauska, **hauskaa**, **hauskan** rolig **on hauska** det är roligt
he, **ne*** de **heitä** dem **heidän** deras **heillä** hos dem **heillä on** de har **heille** till/för dem **heidän autonsa** deras bil
hei! **hei hei**! **hei vaan**! **heippa**! hej! **heido**! hej då!
heinäkuu juli
helmikuu februari
helppo, **helppoa**, **helpon** lätt **helposti** lätt
Helsinki, **Helsinkiä**, **Helsingin** Helsingfors **Helsingissä** i Helsingfors
hermostunut nervös
herätä vakna **herään**, **heräsi**, **herännyt**
heti på en gång
hidas, **hidasta**, **hitaan** långsam
hiekka/pohja sandbotten
hieno, **hienoa**, **hienon** fin
hiihtäjät skidåkare
hiihtää åka skidor **hiihdän**, **hiihti**, **hiihtänyt**
hiiri, **hiirtä**, **hiiren** mus
hiphop hiphop
hirvi, **hirveä**, **hirven** älg
historia historia **historian koe** historieprov
hoitaa sköta **lähteä hoitamaan** gå och sköta
housut byxor
huhtikuu april
huikata hojta **huikkaan**, **huikkasi**, **huikannut**
huilu, **huilua**, **huilun** flöjt
huivi, **huivia**, **huivin** scarf
huoata sucka **huokaan**, **huokasi**, **huoannut**
huomenna i morgon
huomenta! god morgon!
huone, **huonetta**, **huoneen** rum **huoneessa** i rummet **huoneeseen** in i/till rummet
huoneisto, **huoneistoa**, **huoneiston** lägenhet **huoneistossa** i lägenheten
huono, **huonoa**, **huonon** dålig
hupparit munkjackor
huppu, **huppua**, **hupun** luva
huutaa ropa **huudan**, **huusi**, **huutanut**
hylly, **hyllyä**, **hyllyn** hylla **hyllyssä** i hyllan **hyllystä** ur hyllan
hyppiä hoppa **hypin**, **hyppi**, **hyppinyt**
hypätä hoppa **hyppään**, **hyppäsi**, **hypännyt**; **hypätä narua ja ruutua** hoppa hopprep och hage
hyvin väl, bra
hyvä, **hyvää, hyvän** god, bra **hyvää huomenta**! god morgon! **hyvää iltaa**! god kväll! **hyvää kesää**! trevlig sommar! **hyvää päivää**! god dag! **hyvää yötä**! god natt! **on hyvä pelata** det är bra att spela **maistua hyvältä** smaka bra
hyöriä stöka **hyörin**, **hyöri**, **hyörinyt**
hän hon/han **häntä** henne/honom **hänen** hennes/hans **hänellä on** hon/han har **hänellä ei ole** hon/han har inte **hänelle** för/till henne/honom **hänen talonsa** hennes/hans hus
häntä svans
hävitä förlora **häviän**, **hävisi**, **hävinnyt**
höh! ja men!

ihan hyvää! bara bra!
ihastunut förtjust **ihastunut Mattiin** förtjust i Matti
ihminen, **ihmistä**, **ihmisen** människa, person **ihmiset**, **ihmisiä** människor, folk **paljon ihmisiä** mycket folk
iho hud
ikkuna fönster **ikkunassa** i fönstret **ikkunasta** från/genom fönstret **ikkunalla** på fönstret **ikkunan luo** till fönstret
ikuisesti för evigt
ikävä: **hänellä on ikävä äitiä** hon längtar efter mamma
ilma, **ilmaa**, **ilman** väder; luft **ilma**/**pallot** ballonger **ilman**/**suunnat** väderstreck
ilmaukset, **ilmauksia** uttryck
ilmestyä dyka upp **ilmestyn**, **ilmestyi**, **ilmestynyt**
iloinen, **iloista**, **iloisen** glad **iloiset**, **iloisia** glada
ilta, **iltaa**, **illan** kväll **illalla** på kvällen **tulee ilta** det blir kväll **iltaa**! god kväll! **ilta**/**päivä** eftermiddag **-päivällä** på eftermiddagen
imuri, **imuria**, **imurin** dammsugare
inistä gnälla, ina **inisee**, **inisi**. **inissyt**

instrumentti, instrumenttia, **instrumentin** instrument
Irak Irak **Irakista** från Irak
Iran Iran **Iranista** från Iran
Islanti, **Islantia**, **Islannin** Island
iso, **isoa**, **ison** stor **iso/sisko** storasyster **-veli** storebror
istua sitta **istun**, **istui**, **istunut**; **me istutaan***; **mennä istuun*** gå och sätta sig
isä, **isi***, **iskä*** **isää**, **isän** pappa **isälle** till/för pappa **isän kanssa** med pappa **isän/päivä** farsdag
itikat myggor
itkeä gråta **itken**, **itki**, **itkenyt**; **ruveta itkemään** börja gråta **lakata itkemästä** sluta gråta
itse (sig) själv **itselleen** till/för sig själv
itä öst **Itä-Suomessa** i östra Finland

ja och
jaa jaha
jakka*, **jakkaa***, **jakan*** jacka
jalka, **jalkaa**, **jalan** fot, ben **olla jalassa** ha på fötterna **panna jalkaan** sätta på fötterna **jalkaan sattuu**! det gör ont i foten! **saa jalasta kiinni** han får tag i foten **jalka/pallo** fotboll **-kenttä** fotbolls-plan **-kentälle** till fotbollsplanen
ja-sana ordet ”ja”
jatka! fortsätt!
jauhe/liha/kastike, **-kastiketta**, **-kastikkeen** köttfärssås
jeansit* jeans
jo redan
joggingsit* joggingskor
joka varje; som **joka päivä** varje dag
joku, **jokin** någon **jotkut** några
joo* ja
jos om **jos ei tule autoja** om det inte kommer bilar
joskus ibland
joulu, **joulua**, **joulun** jul **jouluna** på julen **joulu-aatto** julafton **-aattona** på julafton **-kuusi** julgran **-kuuselle** till julgran **Joulu/pukki** Jultomte **-pukilla on** Jultomten har **-pukille** till/för Jultomten **-pukilta** av Jultomten **Joulu/tontut** Tomtenissar **joulu/tortut** julstjärnor[1] **-tortuista** om julstjärnor
joulukuu december
juhannus, **juhannusta**, **juhannuksen** midsommar **juhannuskokko** midsommareld **-koivut** midsommarbjörkar **-salko** midsommarstång **juhannuksena** på midsommaren
juhla, **juhlaa**, **juhlan** fest **juhlat** fest
juhlallinen, **juhlallista**, **juhlallisen** högtidlig
juissi, **juissia**, **juissin** juice
juliste, **julistetta**, **julisteen** affisch
juna, **junaa**, **junan** tåg
juoda dricka **juon**, **joi**, **juonut**
juosta springa **juoksen**, **juoksi**, **juossut**
jutella småprata **juttelen**, **jutteli**, **jutellut**
juuri just
juusto, **juustoa**, **juuston** ost
jäljentää kopiera **jäljennä**! kopiera!
jälkeen, **jäljessä** efter **kevätjuhlan jälkeen** efter våravslutningen **koulun jälkeen** efter skolan **sen jälkeen** efter det **opettajan jäljessä** efter läraren
jälki/ruoka efterrätt
jänis, **jänistä**, **jäniksen** hare
jännittävät, **jännittäviä** spännande
jännittää: **Samia jännittää** Sami är spänd
järki, **järkeä**, **järjen** förnuft
järvi, **järveä**, **järven** (in)sjö **järvessä** i sjön **järvellä** på sjön **järvessä on hiekkapohja** sjön har en sandbotten
jäädä stanna (kvar) **jään**, **jäi**, **jäänyt**; **jäädä syömään** stanna kvar och äta
jää/kiekko, **-kiekkoa**, **-kiekon** ishockey
jäätelö, **jäätelöä**, **jäätelön** glass **jätskit** glasser

kaakao, **kaakaota**, **kaakaon** (drick)choklad
kaappi, **kaappia**, **kaapin** skåp
kaataa hälla i **kaadan**, **kaatoi**, **kaatanut**
kahdeksan åtta **kahdeksan/kymmentä** åttio **-toista** arton
kahvi, **kahvia**, **kahvin** kaffe **kahvista** om kaffe
kaikki alla **kaikilla on** alla har **kaikilla on tekemistä** alla har någonting att göra **kaikilla on hyvä mieli** alla är nöjda **kaikille** till/för alla
kaikkialla överallt
kakku, **kakkua**, **kakun** sockerkaka, tårta
kaksi, **kahta**, **kahden** två **kaksi/kymmentä** tjugo **-kahdeksan** tjugoåtta **-kaksi** tjugotvå **-kolme** tjugotre **-kuusi** tjugosex **-neljä** tjugofyra **-seitsemän** tjugosju **-toista** tolv **-viisi** tjugofem **-yhdeksän** tjugonio **-yksi** tjugoen
kala, **kalaa**, **kalan** fisk **kalat**, **kaloja** fiskar **lähteä kalaan** åka ut och fiska **käydä kalassa** gå och fiska
kalaasi* kalas
kalastaa fiska **kalastetaan** man fiskar
kallis, **kallista**, **kalliin** dyr
kanan/muna, **-munaa**, **-munan** ägg
kanava, **kanavaa**, **kanavan** kanal
kanssa med **lasten kanssa** med barnen **muiden kanssa** med andra **äidin kanssa** med mamma
kantaa bära **kannan**, **kanntoi**, **kantanut**
karhu, **karhua**, **karhun** björn
karjalan/piirakka karelsk pirog
karkki, **karkkia**, **karkin** godis
kartta, **karttaa**, **kartan** karta
kasvaa växa **kasvan**, **kasvoi**, **kasvanut**
kasvattaa odla, fostra, här: öka
kasvi/maa trädgårdsland
katsoa titta **katson**, **katsoi**, **katsonut**
katto, **kattoa**, **katon** tak **katossa** i taket
katu gata **kadulla** på gatan **kadulle** till/ut på gatan
kaukana långt borta
kaula/liina, **-liinaa**, **-liinan** halsduk
kaunis, **kaunista**, **kauniin** vacker
kauppa, **kauppaa**, **kaupan** affär **ostaa kaupasta**

---
1 Stjärnformade julbakelser.

köpa på affären, handla
kaupunki, **kaupunkia**, **kaupungin** stad
kaupungilla på stan **kaupungille** ut på stan
kauris, **kaurista**, **kauriin** rådjur
kaveri, **kaveria**, **kaverin** kompis **hänen kaverinsa** hennes/hans kompis **kaverit** kompisar **kavereiden kanssa** med kompisar
keinu, **keinua**, **keinun** gunga **meidän keinumme** vår gunga
keinua gunga **keinun**, **keinui**, **keinunut**; **olla keinumassa** hålla på att gunga
keittiö, **keittiötä**, **keittiön** kök **keittiöön** till köket **keittiöstä** från köket
keitto, **keittoa**, **keiton** soppa
keittää koka **keitän**, **keitti**, **keittänyt**
keksiä komma på **keksin**, **keksi**, **keksinyt**
kellari, **kellaria**, **kellarin** källare **kellariin** till källaren
kello, **kelloa**, **kellon** klocka
keltainen, **keltaista**, **keltaisen** gul
kenen? vems? **kenellä on**? vem har?
kenguru, **kengurua**, **kengurun** känguru
kenkä, **kenkää**, **kengän** sko **kengät** skor
kenttä, **kenttää**, **kentän** plan **kentällä** på planen **kentältä** från planen
keppi, **keppiä**, **kepin** pinne
kepsi*, **kepsiä***, **kepsin*** keps
kerho, -**kerhoa**, -**kerhon** klubb
kerros, **kerrosta**, **kerroksen** våning **kerros/sänky** våningssäng -**talo** höghus
kertaus, **kertausta**, **kertauksen** repetition
kertoa berätta **kerron**, **kertoi**, **kertonut**;
keski/viikko onsdag **keski/viikkona** på onsdag
kestää (om tid) ta **kestää**, **kesti**, **kestänyt**
kesä sommar **kesällä** på sommaren **hyvää kesää**! trevlig sommar! **kesä/aamu** sommarmorgon -**kengät** sommarskor -**loma** sommarlov, semester -**mökki** sommarstuga -**mökillä** på sommarstugan -**mökille** till sommarstugan -**sana/ristikko** sommarkorsord
kesäkuu juni
kettu, **kettua**, **ketun** räv

kevyt lätt **tuntua kevyeltä** kännas lätt
kevät vår **keväällä** på våren
kevät/juhla våravslutning -**päivä** våravslutningsdag -**päivän aamu** morgonen för våravslutningsdagen
kieli, **kieltä**, **kielen** språk
kiikaroida titta med kikare
kiinni: **saada jalasta kiinni** få tag i foten
kiire bråttom

kiitos! **kiitti**!* **kiitti vaan**!* tack **kiitos hyvää**! tack, bra! **kiitos paljon**! tack så mycket!
kiittää tacka **kiitän**, **kiitti**, **kiittänyt**
kiivetä klättra **kiipeän**, **kiipesi**, **kiivennyt**
kiltti, **kilttiä**, **kiltin** snäll
kilo/metri, -**metriä**, -**metrin** kilometer
kilpi/konna, -**konnaa**, -**konnan** sköldpadda
-**kin** även, också **Ceciliakin** även Cecilia **minäkin** även jag **muitakin** även andra
kinkku, **kinkkua**, **kinkun** skinka

kirja, **kirjaa**, **kirjan** bok **kirjat**, **kirjoja** böcker **teidän kirjanne** er bok, era böcker
kirja/hylly bokhylla -**hyllyssä** i bokhyllan -**hyllyn luona** vid bokhyllan -**hyllyn luota** från bokhyllan
kirjasto, kirjastoa, kirjaston bibliotek **kirjastoon** till biblioteket **kirjastosta** från biblioteket
kirje, **kirjettä**, **kirjeen** brev
kirje/kaveri brevvän -**kaverille** till/för brevvän
kirjoittaa skriva **kirjoitan**, **kirjoitti**, **kirjoittanut**
kirjoitus/pöytä skrivbord -**pöydällä** på skrivbordet
kissa, **kissaa**, **kissan** katt
kiuas, **kiuasta**, **kiukaan** bastuugn, -aggregat **kiukaalla** på bastuugnen
kiva, **kivaa**, **kivan** kul, rolig, trevlig **kivat**, **kivoja** trevliga **kiva nähdä taas**! trevligt att ses igen!
kivi/talo stenhus
klovni, **klovnia**, **klovnin** clown
koe, **koetta**, **kokeen** prov
koira, **koiraa**, **koiran** hund **koiralla on** hunden har
koivu, **koivua**, **koivun** björk
kokeilla prova **kokeilen**, **kokeili**, **kokeillut**
koko hela **koko kesän** hela sommaren
kolmannella luokalla i tredje klass
kolme, **kolmea**, **kolmen** tre **kolme/kymmentä** trettio -**toista** tretton
komero, **komeroa**, **komeron** garderob **komeron ovi** garderobsdörr
kone, **konetta**, **koneen** maskin
kori, **koria**, **korin** korg **kori/pallo** basket
korjata rätta **korjata satoa** skörda **korjaan**, **korjasi**, **korjannut**; **korjaa**! rätta!
korkea, korkeaa, korkean hög **korkeat** höga
kortti, **korttia**, **kortin** kort
korvat öron
koska eftersom
koti hem **kotona** hemma **kotiin** hem **kotoa** hemifrån
kotoisin: **olla kotoisin** härstamma
koulu, **koulua**, **koulun** skola **koulussa** i skolan **kouluun** till skolan **koulu/aineet**, -**aineita** skolämnen -**hoitaja** skolsköterska -**hoitajan luo** till skolsköterskan -**matka** skolfärd -**matkat** skolfärder -**päivä** skoldag **kiittää koulupäivästä** tacka för skoldagen -**työ** skolarbete **koulun piha** skolgård **koulun pihalta** från skolgården **koulun portti** skolgrind **koulun portilla** vid skolgrinden
koululaiset skolelever **koululaisilla on vapaata** skolelever är lediga
kova, **kovaa**, **kovan** hård **hänellä on kova nälkä** hon är mycket hungrig
kuhista vimla **metsä kuhisee elämää** skogen vimlar av liv
kuin än, som **kuin vettä valaen** som rinnande vatten
kuinka? hur? **kuinka monta**? hur många? **kuinka paljon**? hur många/mycket? **kuinka vanha**? hur gammal? **kuinka kauan**? hur länge? **kuinka monelta**? vilken tid?
kuitenkin ändå

kuka? vem? **kuka hän on**? vem är hon/han?
kuka sinun opettaja* on? vem är din lärare?
kuka sinä olet? vem är du?
kukka, **kukkaa**, **kukan** blomma **kukat**, **kukkia** blommor **kukka**/**seppele** blomsterkrans -**taulu** blomtavla **kukan nimi on** blomman heter
kukkia blomma **kukkii**, **kukki**, **kukkinut**
kuljettaja, **kuljettajaa**, **kuljettajan** chaufför
kulkea åka **kuljen**, **kulki**, **kulkenut**
kulua (om tid:) gå **kuluu**, **kului**, **kulunut**
kumi, **kumia**, **kumin** sudd **kumi**/**saappaat**, **kumpparit*** gummistövlar
kummallinen, **kummallista**, **kummallinen** konstig
kumpi? vilken (av de två)? **kumpi sinusta on mukavampi**? vilken tycker du är trevligast?
kun när; eftersom*
kunnolla: **no nyt kunnolla**! var ordentligt nu!
Kuopio, **Kuopiota**, **Kuopion** Kuopio **Kuopiossa** i Kuopio
kuopsuttaa krafsa
kuoria skala **kuorin**, **kuori**, **kuorinut**
kuppi, **kuppia**, **kupin** kopp
kurnuttaa kväka
kuula/**peli** kulspel
kuulla höra **kuulen**, **kuuli**, **kuullut**
kuulua tillhöra **perheeseen kuuluu** till familjen hör
kuuma, **kuumaa**, **kuuman** varm, het **kuumasti** varmt, hett
kuume, **kuumetta**, **kuumeen** feber
kuunnella lyssna **kuuntelen**, **kuunteli**, **kuunnellut**
kuusi, **kuusta**, **kuusen** gran **kuusi**/**juhlat** julfest
kuusi, kuutta, **kuuden** sex **kuusi**/**kymmentä** sextio -**toista** sexton
kuva, **kuvaa**, **kuvan** bild **kuvassa** i bild **kuvissa** i bilder **kuvasi** din bild; bild på dig
kuvaama/**taito**, -**taitoa**, -**taidon** bild (skolämne)
kyllä ja, nog, visst
kylmä, **kylmää**, **kylmän** kall **kylmempi** kallare
kylpy/**huone** badrum
kylä: **käydä kylässä** gå och hälsa på **tulla**/**mennä kylään** komma/gå och hälsa på
kymmenen, **kymmentä**, **kymmenen** tio
kynttilät ljus
kynä, **kynää**, **kynän** penna
kypsyä mogna **kypsyn**, **kypsyi**, **kypsynyt**
kysymys, **kysymystä**, **kysymyksen** fråga **vastaa kysymyksiin**! svara på frågorna!
kysyä fråga **kysyn**, **kysyi**, **kysynyt**; **kysyä äidiltä** fråga mamma
kyyti: **päästä jonkun kyydissä** få åka med någon
kännykkä mobil
käristää grilla **käristetään** man grillar
kärpänen, **kärpästä**, **kärpäsen** fluga **kärpäset** flugor **kärpäs**/**sieni** flugsvamp
käsi, **kättä**, **käden** hand **kädessä** i handen **käsi-pallo** handboll -**työt**, -**töitä** handarbete **panna käteen** sätta på händerna
käsineet handskar
käskeä säga till **käsken**, **käski**, **käskenyt**
käsky, **käskyä**, **käskyn** tillsägelse
kävellä gå, promenera **kävelen**, **käveli**, **kävellyt**
käydä vara, gå, besöka **käyn**, **kävi**, **käynyt**; **käydä kalassa** gå och fiska **käydä koulua** gå i skola **käydä kylässä** hälsa på **käydä marjassa** gå och plocka bär **käydä pesulla** gå och tvätta sig **käydä saunassa** bada bastu **käydä uimassa** gå och bada **käydä vessassa*** gå på toan **olla käymässä** vara på besök
käynnistää starta **käynnistän**, **käynnisti**, **käynnistänyt**
käytävä, **käytävää**, **käytävän** korridor **käytävään** till korridoren
käännä suomeksi! översätt till finska!
kääntyä svänga **käännyn**, **kääntyi**, **kääntynyt**
käärme, **käärmettä**, **käärmeen** orm

laaja/**kaista**, -**kaistaa**, -**kaistan** bredband
laakso, **laaksoa**, **laakson** dal
laatikko, **laatikkoa**, **laatikon** låda
lahja, **lahjaa**, **lahjan** klapp **lahjat**, **lahjoja** klappar
laiha, **laihaa**, **laihan** smal, mager
lainata låna **lainaan**, **lainasi**, **lainannut**
laiska, **laiskaa**, **laiskan** lat
laittaa laga **laitan**, **laittoi**, **laittanut**
laiturille till bryggan
lakata sluta **lakkaan**, **lakkasi**, **lakannut**
lakki, **lakkia**, **lakin** mössa
lamppu, **lamppua**, **lampun** lampa
lanka, **lankaa**, **langan** tråd, garn
lanttu/**laatikko** kålrotslåda
lapaset vantar
lapsi, **lasta**, **lapsen** barn **lapset**, **lapsia** barn **lapsilla on vapaata** barnen är lediga **lapsille** till/för barnen **lapsen**/**vahtina** som barnvakt **lasten-ohjelma** barnprogram
Lars, **Larsia**, **Larsin** Lars **Larsilla on** Lars har
lasi, **lasia**, **lasin** glas
laskea räkna **lasken**, **laski, laskenut**; **ruveta laskemaan** börja räkna **laskea mäkeä** åka kälke, åka pulka
lasketella åka utför **laskettelen**, **lasketteli**, **lasketellut**
laskiaisena på fettisdag
lasku/**tehtävä** räkneuppgift
lattia, **lattiaa**, **lattian** golv **lattialla** på golvet **lattialle** (ner) på golvet **lattialta** från golvet
latu, **latua**, **ladun** skidspår **ladulla** i spåret
lauantai lördag **lauantaina** på lördag
laukku, **laukkua**, **laukun** väska **laukussa** i väskan **laukkuun** in i väskan **laukusta** ur väskan
laulaa sjunga **laulan**, **lauloi laulanut**
laulu, **laulua**, **laulun** sång
lause, **lausetta**, **lauseen** sats
lauta, **lautaa**, **laudan** bräda
lehti, **lehteä**, **lehden** blad, löv, tidning
leikki, **leikkiä**, **leikin** lek
leikkiä leka **leikin**, **leikki**, **leikkinyt**; **mennä leikkimään** gå och leka
leipä, **leipää**, **leivän** bröd **leipä**/**kori** brödkorg
lelu, -**lelua**, -**lelun** leksak
lempi/**ruoka** favoriträtt

lenkille: **mennä lenkille** gå på en joggingrunda
lenkkarit* sneakers, joggings
lenkki/makkara, **lenkki*** länkkorv
lento/kone flygplan **-koneeseen** till flygplanet
lentää flyga **lennän**, **lensi**, **lentänyt**
lesken/lehdet tussilagor
levite, **levitettä**, **levitteen** margarin
liftata lifta **liftaan**, **liftasi**, **liftannut**
liha/pullat, **-pullia** köttbullar
lihava fet, tjock
liian alltför
liikunta, **liikuntaa**, **liikunnan** motion, idrott **-tunti** idrottslektion **-tunnilla** på idrottslektionen
liila, **liilaa**, **liilan** lila
liina, **liinaa**, **liinan** duk
likainen, **likaista**, **likaisen** smutsig
lintu, **lintua**, **linnun** fågel **linnut** fåglar **linnunpoikanen** fågelunge
Linus, **Linusta**, **Linuksen** Linus **Linuksella on** Linus har
lippa/lakki, **lippis*** keps
lippu, **lippua**, **lipun** flagga; biljett
lippu/tanko, **-tankoa**, **-tangon** flaggstång **-tangossa** i flaggstången
lokakuu oktober
loppua sluta **loppuu**, **loppui**, **loppunut**
loppu slut **lopulta** slutligen **lopuksi** till slut
loru, **lorua**, **lorun** ramsa
luistella åka skridskor **luistelen**, **luisteli**, **luistellut**
luistimet skridskor
lukea läsa **luen**, **luki**, **lukenut**; **pyytää lukemaan** be att läsa **lakata lukemasta** sluta läsa
lukio, **lukiota**, **lukion** gymnasieskola **lukiossa** i gymnasieskolan
luku/järjestys schema **-kirja** läsebok **-sanat** räkneord
lumi, **lunta**, **lumen** snö **lumen alta** under snön **paljon lunta** mycket snö **sataa lunta** snöa; det snöar **lumi/linna** snöslott **-ukko** snögubbe
luo, **luona**, **luota** till, hos, från **ikkunan luo** till fönstret **mummon luo** till mormor/farmor **pöydän luona** vid bordet **Samin luona** hos Sami **oven luota** från dörren
luokka(huone) klass, klassrum **luokassa** i klassen **luokkaan** in i klassen **neljännellä luokalla** i fjärde klass **luokka/huoneessa** i klassrummet
luonto, **luontoa**, **luonnon** naturen **luonnossa** i naturen **luonto-ohjelma** naturprogram
luppa/korvat slokören
luuta, **luutaa**, **luudan** kvast
lyhyt, **lyhyttä**, **lyhyen** kort **lyhyet** korta
lyödä löylyä kasta vatten på stenarna **lyön**, **löi**, **lyönyt**
lähdössä: **olla lähdössä** vara på väg att gå
lähelle nära
lähettää skicka **lähetän**, **lähetti**, **lähettänyt**
lähteä gå, åka **lähden**, **lähti**, **lähtenyt**; **lähteä asioille** gå på ärenden **lähteä ongelle** åka ut och meta
läksy, **läksyä**, **läksyn** läxa **läksyt**, **läksyjä** läxor
lämmin, **lämmintä**, **lämpimän** varm **lämpimämpi** varmare
lämmittää värma upp
länsi väst
lääke, **lääkettä**, **lääkkeen** medicin
löyly, **löylyä**, **löylyn** bastuånga
löytää finna, hitta **löydän**, **löysi**, **löytänyt**

maa, **maata**, **maan** land **maat** länder **missä maissa**? i vilka länder? **maan/viljelijät** bönder **maa/pallo** jordglob
maali, **maalia**, **maalin** mål **maaliin** in i mål
maaliskuu mars
maanantai måndag **maanantaina** på måndag
mahtua få plats **mahtuu**, **mahtuvat**
Maijan äiti Maijas mamma
maistaa smaka **maistan**, **maistoi**, **maistunut**
maito, **maitoa**, **maidon** mjölk
maja, **majaa**, **majan** koja **majassa** i kojan **majaan** in i kojan
majava, **majavaa**, **majavan** bäver
makaroni, **makaronia**, **makaronin** makaroner **makaroni/laatikko** makaronilåda
makkara, **makkaraa**, **makkaran** korv **makkarasta** om korv
makuu/huone sovrum
mallin mukaan enligt mallen
margariini, **margariinia**, **margariinin** margarin
marjat bär
marraskuu, **marraskuuta**, **marraskuun** november
matala, **matalaa**, **matalan** låg
matematiikka, **matematiikkaa**, **matematiikan** matematik **matikka***, **matte*** matte **matematiikan tunti** matematiklektion
matka, **matkaa**, **matkan** resa, väg
Matti, **Mattia**, **Matin** Matti **Matilla on** Matti har
matto, **mattoa**, **maton** matta **matot** mattor
me vi **meitä** oss **meidän** vår **meillä on** vi har **meillä** hos oss **meille** till/för oss
mehu, **mehua**, **mehun** saft **mehu/pullo** saftflaska
mekko, **mekkoa**, **mekon** klänning
melkein nästan
melko ganska
mennä gå, åka, fara **menen**, **meni**, **mennyt**; **mennäänkö poimimaan kukkia**? ska vi gå och plocka blommor? **mennään vain**! ja, det gör vi! **menit lankaan**! du gick på det!
merkitä betyda **merkitsee**, **merkitsi**, **merkinnyt**
metsä, **metsää**, **metsän** skog **metsässä** i skogen **metsään** in i/till skogen
meän/kieli meänkieli
mielellään gärna
mielen/kiintoinen, **-kiintoista**, **-kiintoisen** intressant
mieli: **kaikilla on hyvä mieli** alla är nöjda
mieli/aine favoritämne **-harrastus** favorithobby
mies, **miestä**, **miehen** man, make
miettiä fundera **mietin**, **mietti**, **miettinyt**
mihin? vart? **mihin aikaan**? vilken tid?
miinus minus
miksi? varför?
mikä? vad? vilken? **mitkä**? vilka? **mikä päivä**? vilken dag? **mikä sinun nimi* on**? vad heter du?

mikä tämä on? vad är det här? **mikähän**? undrar vad?
miljardi, **miljardia**, **miljardin** miljard
miljoona, **miljoonaa**, **miljoonan** miljon
millainen? hur? hurdan? vilken slags?
milloin? när?
millä? med vad? **millä on**? vad har?
minkälainen? **minkälaista**? hur? hurdan? **minkälaisia kirjoja**? vilka slags böcker? **minkäniminen**? vad heter det? **minkä/näköinen se on**? hur ser den ut? **minkä/värinen**? vilken färg? **minä päivänä**? (på) vilken dag?
minä, **mä*** jag **minua** mig **minun** min **minä olen** jag är **minun** min **minun nimi* on** jag heter **minulla on** jag har **minulle** till/för mig
missä? var? **missä** var, där
mistä? varifrån? **mistä tietää**? hur vet man?
miten? hur
mitä? vad? vilken? **mitä kieltä**? vilket språk? **mitä kuuluu**? hur mår du? **mitä muuta**? vad annat? **mitä muita kieliä**? vilka andra språk?
(**ei**) **mitään** inte något, ingenting
moi!* **moi vaan**!* hej! **moi sitten**!* hej då! hej!
molemmat båda
monta många **monet** många
moottori, **moottoria**, **moottorin** motor
muistaa minnas **muistan**, **muisti**, **muistanut**
mukaan, **mukana** med
mukava trevlig **on mukava** det är trevligt **mukavampi** trevligare
mukkelis/**makkelis** huller om buller
mummo, **mummoa**, **mummon**; **mummu***, **mummi*** mormor/farmor **mummon luo** till mormor **mummolle** till/för mormor
muoto, **muotoa**, **muodon** form
musta, **mustaa**, **mustan** svart **mustat** svarta
mutta men
muu, **muuta**, **muun** annan **muut**, **muita** andra **muiden kanssa** med andra **mitä muuta**? vad annat? **muitakin** även andra **kysy muilta**! fråga andra!
muurahaiset myror **muurahais**/**pesä** myrstack
muutama några
muuten annars
muuttaa flytta **muutan**, **muutti**, **muuttanut**
muutto/**linnut** flyttfåglar
myöhemmin senare
myöhässä sen
myös också
mäkeä alas nedför backen
mäki/**hyppy**, -**hyppyä**, -**hypyn** backhoppning
mänty, **mäntyä**, **männyn** tall
mökki, **mökkiä**, **mökin** (sommar)stuga **mökillä** på stugan
nalle, **nallea**, **nallen** nalle
naulakosta ur klädhängaren
nauraa skratta **nauran**, **nauroi**, **nauranut**
ne de **niitä** dem **niiden** deras
neljä, **neljää**, **neljän** fyra **neljä/kymmentä** fyrtio -**toista** fjorton
neljännellä luokalla i fjärde klass
netti, **nettiä**, **netin** nätet **netistä** (här:) på nätet
neula nål
Niemisen perheen familjen Nieminens **Niemiset** familjen Nieminen
niin ja, så **niinkö**? jasså? **niin minäkin**! det gör jag också! **niin minunkin**! det gör min också **niin mutta**! ja men!
niin kuin (så) som
nimi, **nimeä**, **nimen** namn (**minun**) **nimeni** mitt namn (**sinun**) **nimesi** ditt namn
no* (fyllnadsord) **no**?* vad då? **no sitten**!* då så!
noin så där
noja/**tuoli** fåtölj
nollan yläpuolella ovanför noll
nopea, nopeaa, nopean snabb **nopeammin** snabbare **nopeasti**, **nopeesti*** snabbt, fort
norja, **norjaa**, **norjan** norska
Norja Norge **Norjasta** från Norge
norsu, **norsua**, **norsun** elefant
nousta stiga upp **nousen**, **nousi**, **noussut**; **käskeä nousemaan ylös** säga till att stiga upp
nukke, **nukkea**, **nuken** docka
nukkua sova **nukun**, **nukkui**, **nukkunut**; **mennä nukkumaan** gå och lägga sig **nyt nukkumaan**! gå och lägg er nu!
nukkumaan/**meno**/**aika** läggdags
nuori, **nuorta**, **nuoren** ung
nyt nu
nähdä se **näen**, **näki**, **nähnyt**; **nähdään pian**! vi ses snart! **näkemiin**! på återseende!
näin så här
näkyä synas **näkyy**, **näkyi**, **näkynyt**
nälkä hunger **hänellä on kova nälkä** hon är mycket hungrig
nämä, **näitä** de här **nämäkin** även de här

odottaa vänta **odotan**, **odotti**, **odottanut**
ohjeet instruktioner
ohjelma, **ohjelmaa**, **ohjelman** program
ohut, **ohutta**, **ohuen** tunn
oi voi! oj oj!
oikealle åt höger
oikein rätt
ojentaa räcka **ojennan**, **ojensi**, **ojentanut**
olla vara, existera, finnas, ha **olen**, **oli**, **ollut**
olo/**huone** vardagsrum
oma egen **oma**/**koti**/**talo** villa, hus
omena, **omenaa**, **omenan** äpple
opettaa lära **opetan**, **opetti**, **opettanut**; **opettaa uimaan** lära någon att simma
opettaja, **opettajaa**, **opettajan** lärare **opettajan kanssa** med läraren
opettele! lär dig! **opettele kysymään**! lär dig fråga!
oppia lära sig **opin**, **oppi**, **oppinut**
oppilas, **oppilasta**, **oppilaan** elev **oppilaat**, **oppilaita** elever **oppilaiden** elevernas
oppitunti lektion
oranssi, **oranssia**, **oranssin** orange
orava, **oravaa**, **oravan** ekorre **oravalla on** ekorre har

osasto, -**osastoa**, -**osaston** avdelning
osata kunna **osaan**, **osasi**, **osannut**
ostaa köpa, handla **ostan**, **osti**, **ostanut**; **ostaa kaupasta** köpa på affären
ostoksilla: **käydä ostoksilla** handla
ottaa ta **otan**, **otti**, **ottanut**; **ottaa aurinkoa** sola sig **tule ottamaan ruokaa**! kom och ta mat!
ovi, **ovea**, **oven** dörr **oven luona** vid dörren **oven luota** från dörren

pahvi, **pahvia**, **pahvin** kartong **pahvista** av kartong
painava, **painavaa**, **painavan** tung
paistaa grilla, steka; skina **paistaa**, **paistoi**, **paistanut**; **aurinko paistaa** solen skiner
paita, **paitaa**, **paidan** skjorta, blus
Pajala Pajala **Pajalasta** från Pajala
pakkanen, **pakkasta**, **pakkasen** köld, minusgrader
paksu, **paksua**, **paksun** tjock
pala, **palaa**, **palan** bit
palikka, **palikkaa**, **palikan** kloss
paljon mycket **paljon ihmisiä** mycket folk **paljon lunta** mycket snö **paljon muuta** mycket annat
pallo, **palloa**, **pallon** boll **pallon perässä** efter bollen
pankki, **pankkia**, **pankin** bank
panna lägga, sätta, ställa, stoppa i **panen**, **pani**, **pannut**; **panna vaatteet päälle**(**en**) klä på sig kläderna
paras, **parasta** bäst
parfyymi parfym
parta/**vesi** rakvatten
partitiivi, **partitiivia**, **partitiivin** partitiv
pehmeä, **pehmeää**, **pehmeän** mjuk
pehmo/**lelu** mjukisdjur
Pekka, **Pekkaa**, **Pekan** Pekka **Pekalla on** Pekka har
pelata spela **pelaan**, **pelasi**, **pelannut**; **olla pelaamassa** hålla på och spela **mennä**/**tulla pelaamaan** gå/komma och spela
peli, **peliä**, **pelin** spel
perhe, **perhettä**, **perheen** familj **perheessä** i familjen **perheeseen kuuluu** till familjen hör **koko perheelle** till/för hela familjen
perhonen, **perhosta**, **perhosen** fjäril
perjantai fredag **perjantaina** på fredag
persia, **persiaa**, **persian** persiska
persoona/**muodot** personformer
perunat, **perunoita** potatis, potatisar
perus/**muoto**, -**muotoa**, -**muodon** grundform
pesu/**tupa**, -**tupaa**, -**tuvan** tvättstuga
pesä, **pesää**, **pesän** bo, gryt **pesässä** i boet, i grytet
pian snart
piano, **pianoa**, **pianon** piano
pieni, **pientä**, **pienen** liten **pienet**, **pieniä** små **pienellä pöydällä** på det lilla bordet
piha, **pihaa**, **pihan** gård **pihalla** på gården **pihalle** ut på gården **pihalta** från gården
pihistä fräsa **pihisee**
piilo, **piiloa**, **piilon** gömställe **piiloon** in i gömstället **piilosta** ur gömstället **olla piilosilla** leka kurragömma
piirtää rita **piirrän**, **piirsi**, **piirtänyt**; **ehtiä piirtämään** hinna rita
piirustus, **piirustusta**, **piirustuksen** teckning
pikku/**housut** trosor -**joulu** lilljul **Pikku-Liinu** Lill-Liinu -**Pekka** Lill-Pekka -**sisko** lillasyster -**veli** lillebror -**vessa*** lilltoa
pimeä, **pimeää**, **pimeän** mörk
pipo, **pipoa**, **pipon** toppmössa
pitkä, **pitkää**, **pitkän** lång **pitkät** långa
pitkään länge
pitää tycka om; måste **pidän**, **piti**, **pitänyt**
pizzeria pizzeria **pizzeriassa** på pizzerian
plus plus
pohjoinen nord, norr **pohjoisessa** i norr **pohjoiseen** norrut **Pohjois-Ruotsi** norra Sverige
Pohjoismaat de nordiska länderna
Pohjola Norden
poika, **poikaa**, **pojan** pojke, son **pojat**, **poikia** pojkar
poikaset, **poikasia** ungar **poikasiaan** sina ungar
poimia plocka **poimin**, **poimi**, **poiminut**
pois ut, bort
polskutella plaska
polttaa: **poltetaan** man tänder
pompata hoppa upp
pomppia studsa
porkkana/**laatikko** morotslåda
portaat trappa
portti, **porttia**, **portin** grind **koulun portilla** vid skolgrinden
possu*, **possua***, **possun*** gris
prinssin/**makkara** prinskorv -**makkaroita** prinskorvar
protestoida protestera **protestoi**
pudota falla ned
puhdas, **puhdasta**, **puhtaan** ren
puhekielessä i talspråket
puhelin, **puhelinta**, **puhelimen** telefon **puhelimessa** i telefon **puhelimeen** till telefon
puhua prata, tala **puhun**, **puhui**, **puhunut**
pukea päälle klä på sig **puen**, **puki**, **pukenut**
pulahtaa plumsa
pulikoida plaska **olla pulikoimassa ja leikkimässä** hålla på att plaska och leka
pulkka/**mäki**: **olla pulkka**/**mäessä** åka pulka
pulla, **pullaa**, **pullan** bulle
pullo, -**pulloa**, -**pullon** flaska
pulpetti, **pulpettia**, **pulpetin** (skol)bänk **pulpetit** bänkar **panna pulpettiin** lägga i bänken **pulpetista** ur bänken
punainen, **punaista**, **punaisen** röd **punaisessa puserossa** i den röda tröjan
puoli halv, sida
puolukka/**kiisseli**, -**kiisseliä**, -**kiisselin** lingonkräm
purot bäckar
pusero, **puseroa**, **puseron** tröja, blus **puserot** tröjor, blusar
puu, **puuta**, **puun** träd **puut**, **puita** träd **puussa** i trädet **puissa** i träd **puista** från träd **puu**/**tarha** trädgård **omasta puu**/**tarhasta** ur egen trädgård
puuro, **puuroa**, **puuron** gröt

pyh! äsch!
pystyttää resa upp **pystytetään** man reser upp
pysyä stanna kvar
pyytää be **pyydän**, **pyysi**, **pyytänyt**
pyöreä, **pyöreää**, **pyöreän** rund
pyörä, **pyörää**, **pyörän** cykel **kulkea/ajaa pyörällä** cykla
pyöräily, **pyöräilyä**, **pyöräilyn** cykelåkning
päinvastoin tvärtom **päinvastoin-kieli** tvärtom-språk **päinvastoin-leikki** tvärtom-lek
päivä, **päivää**, **päivän** dag **päivällä** på dagen **päivää**! god dag! **päivän/kakkara** prästkrage
päivällinen, **päivällistä**, **päivällisen** middag
pää, **päätä**, **pään** huvud **päässä** i huvudet **panna päähän (**sätta) på huvudet
päälle upp på **päällä** på **kirja/hyllyn päälle** upp på bokhyllan **-hyllyn päällä** (ovan)på bokhyllan
päästä komma **pääsen**, **pääsi**, **päässyt**; **päästä uimaan ja leikkimään** ha tillfälle att bada och leka **päästä jonkun kyydissä** får åka med någon
päätteeksi: **juhlan päätteeksi** som avslutning till festen
pöllö uggla
pörrätä surra
pöytä, **pöytää**, **pöydän** bord **pöydällä** på bordet **pöydälle** ner på bordet **pöydän luona** vid bordet **pöydän takana** bakom bordet **pöydän ääressä** vid bordet

radio, **radiota**, **radion** radio
raidallinen, **raidallista**, **raidallisen** randig
rakennus, **rakennusta**, **rakennuksen** byggnad
rakentaa bygga **rakennan**, **rakensi**, **rakentanut**
rallattaa tralla
ranta, **rantaa**, **rannan** strand **rannassa**, **rannalla** vid stranden **rantaan** ner till/in i stranden **järven rannalla** vid sjöstrand **ranta/sauna** strandbastu
rasti*, **rastia***, **rastin*** rast
ratsastus, **ratsastusta**, **ratsastuksen** ridning
rauhoittaa lugna ner
rehtori, **rehtoria**, **rehtorin** rektor
reppu, **reppua**, **repun** ryggsäck **reput** ryggsäckar **repussa** i ryggsäcken **reppu/vihko** kontaktbok
retki, **retkeä**, **retken** utflykt **retkellä** på utflykt **retkelle** ut på/till utflykt
rieska, **rieskaa**, **rieskan** finskt tunnbröd
riidellä bråka
riisua klä av sig
rivi/talo radhus
robotti, **robottia**, **robotin** robot **robotin pää** robotens huvud **robotilla on** roboten har
roosa, **roosaa**, **roosan** rosa
roska/kori papperskorg
rosolli, **rosollia**, **rosollin** rödbetssallad
rotta, **rottaa**, **rotan** råtta
ruis/leipä rågbröd
ruma, **rumaa**, **ruman** ful
runo, **runoa**, **runon** dikt **runon sanoja** dikttext
ruoho, **ruohoa**, **ruohon** gräs
ruoka, **ruokaa**, **ruoan/ruuan** mat **ruoka/osasto** matavdelning **-osastolle** till matavdelningen
ruokala, **ruokalaa**, **ruokalan** matsal **ruokalaan** in i matsalen **ruokalasta** från matsalen
ruotsalainen, **-laista**, **-laisen** svensk **ruotsalaiset** svenska, svenskar
ruotsi, **ruotsia**, **ruotsin** svenska **ruotsiksi** på svenska
Ruotsi, **Ruotsia**, **Ruotsin** Sverige **Ruotsissa** i Sverige **Ruotsista** från Sverige
ruotsin/suomalainen sverigefinne, sverigefinsk **-suomalaiset** sverigefinnar **-suomalainen koulu** en sverigefinsk skola
ruska, **ruskaa**, **ruskan** höstfärgning
ruskea, ruskeaa, ruskean brun **ruskeat** bruna
ruutu, **ruutua**, **ruudun** ruta, hage
ruveta börja **rupean**, **rupesi**, **ruvennut**

saada få **saan**, **sai**, **saanut**
saari, **saarta**, **saaren** ö, holm **käydä saaressa** besöka en ö
sade/päivä regndag **-vaatteet** regnkläder
sairas, **sairasta**, **sairaan** sjuk
salaa i smyg
salaatti, **salaattia**, **salaatin** sallad
salaisuudet, **salaisuuksia** hemligheter
sali, **salia**, **salin** sal **salissa** i salen
sammakot grodor
samoin! detsamma!
sana, **sanaa**, **sanan** ord **sanat**, **sanoja** ord **sana-laatikko** ordlåda **-ristikko** ordkryss
sanoa säga **sanon**, **sanoi**, **sanonut**; **tulla sanomaan** komma och säga
sata, **sataa**, **sadan** hundra
sataa regna **sataa**, **satoi**, **satanut**; **sataa vettä** det regnar **sataa ja tuulee** det regnar och blåser
sato, **satoa**, **sadon** skörd
sattua göra ont **sattuu**, **sattui**, **sattunut**
satu, **satua**, **sadun** saga
sauna, **saunaa**, **saunan** bastu **käydä saunassa** bada bastu
se, **sitä**, **sen** den **se*** hon/han **sen jälkeen** efter det **sen takia** därför **sillä on** den har
seinä, **seinää**, **seinän** vägg **seinät** väggar **seinällä** på väggen
seisoa stå **seison**, **seisoi**, **seisonut**; **nousta seisomaan** stiga upp
seitsemän, **seitsemää**, **seitsemän** sju **seitsemän-kymmentä** sjuttio **-toista** sjutton
serkku, **serkkua**, **serkun** kusin **serkut**, **serkkuja** kusiner
setä, **setää**, **sedän** farbror
seuraava, **seuraavaa**, **seuraavan** följande
shakki, **shakkia**, **shakin** schack
siellä där **sieltä** därifrån
sieni, **sientä**, **sienen** svamp **sienet**, **sieniä** svamp(ar)
sievä, **sievää**, **sievän** snygg **sievät** snygga
siinä där; den har
siirtyä flytta sig

siis alltså
siisti, **siistiä**, **siistin** städad, snygg
siite/pöly/allergia pollenallergi
siivota städa **siivoan**, **siivosi**, **siivonnut**
sijainen, **sijaista**, **sijaisen** vikarie
silittää klappa **silitän**, **silitti**, **silittänyt**
silli, **silliä**, **sillin** sill
silloin då
sillä för
silmä, **silmää**, **silmän** öga **silmät** ögon **silmille** (ner) på ögonen **silmiltä** från ögonen
sininen, **sinistä**, **siniset** blå **siniset** blå(a)
sini/vuokot blåsippor
sinne dit **sinne tänne** hit och dit
sinä, **sä*** du **sinua** dig **sinun** din **sinulla on** du har
sisko, **siskoa**, **siskon** syster
sisälle in **sisällä** inomhus
sitoa binda **sidon**, **sitoi**, **sitonut**
sitruuna/perhonen citronfjäril
sitten sedan
sohva, **sohvaa**, **sohvan** soffa **sohvalle** på soffa **sohvalta** från soffa **sohva/pöytä** soffbord
soida ringa **soi**, **soi**, **soinut**
soittaa spela **soitan**, **soitti**, **soittanut**
sokko, **sokkoa**, **sokon** blindbock **olla sokkosilla** leka blindbock
solista porla
sorani sorani
sormikkaat fingervantar
Strömbergin setä farbror Strömberg
suihku, **suihkua**, **suihkun** dusch **mennä suihkuun** gå och duscha
sukka, **sukkaa**, **sukan** socka, strumpa **sukat** sockor, strumpor **sukkahousut** strumpbyxor
sukset skidor
suku, **sukua**, **suvun** släkt
sukulaiset släktingar **sukulaisista** av släktingar
sulaa smälta **sulaa**, **suli**, **sulanut**
suloinen, **suloista**, **suloisen** gullig
sunnuntai söndag **sunnuntaina** på söndag
suoja/keli töväder
suomalainen, **-laista**, **-laisen** finne, finsk
suomen/suomalainen finlandsfinsk
suomi, **suomea**, **suomen** finska **suomeksi** på finska **suomen tunti** finsk lektion
Suomi, **Suomea**, **Suomen** Finland **Suomessa** i Finland **Suomeen** till Finland **Suomesta** från Finland
surullinen, **surullista**, **surullisen** ledsen
susi, **sutta**, **suden** varg
suukko, **suukkoa**, **suukon** kyss
suuttua bli sur, arg **suutun**, **suuttui**, **suuttunut**
suvi*, **suven***, **suvea*** töväder[2]
Suvivirsi Sommarpsalm
syksy, **syksyä**, **syksyn** höst **syksyllä** på hösten
syntymä/päivä, **synttärit*** födelsedag

syys/kesällä på sensommaren
syyskuu september
syödä äta **syön**, **söi**, **syönyt**; **olla syömässä** hålla på och äta **mennä syömään** gå och äta **jäädä syömään** stanna kvar och äta **syömään**! kom och ät! **nyt syömään**! kom och ät nu! **sitten syömään**! sedan till maten!
syöttää mata **syötän**, **syötti**, **syöttänyt**
sänky, **sänkyä**, **sängyn** säng **sängystä** ur sängen
särki, **särkeä**, **särjen** mört

taas igen
tai eller
taitaa: **taidan**, **taisi**, **taitanut**; **en taida nyt ottaa** jag kanske inte tar nu
taivutetaan! vi böjer!
takaisin tillbaka
takana, **taakse**, **takaa** bakom **pöydän takana** bakom bordet **talon takana** bakom huset **sohvan taakse** ('till') bakom soffan **sohvan takaa** ('från') bakom soffan
takki, **takkia**, **takin** jacka **sinun takkisi** din jacka
taksi, **taksia**, **taksin** taxi **taksiin** in i taxi
talo, **taloa**, **talon** hus
talvi, **talvea**, **talven** vinter **talvella** på vintern **talvi-harrastukset** vinterhobbies **-sanat** vinterord **-takki** vinterjacka
tammikuu januari
Tanska, **Tanskaa**, **Tanskan** Danmark
tanssia dansa **tanssin**, **tanssi**, **tanssinut**
tanssin/opettaja danslärare **tanssi/sali** danssal **-salille** till danssalen
tapa sätt **eri tavoin** på olika sätt
tapahtua hända
tarjota erbjuda, servera
tarkista! kolla upp!
tarkoittaa mena, betyda
taulu, **taulua**, **taulun** tavla **kirjoittaa taululle** skriva på tavlan
tavarat saker **tavara/talo** varuhus **-talossa** i varuhuset **-talosta** från varuhuset
te ni **teitä** er **teidän** er **teillä on** ni har
teatteri/kerho teaterklubb
tee, **teetä**, **teen** te **teestä** om te
tehdas, **tehdasta**, **tehtaan** fabrik **Volvon tehtaalla** på Volvos fabrik
tehdä göra **teen**, **teki**, **tehnyt**; **olla tekemässä** hålla på och göra
tehtävä, **tehtävää**, **tehtävän** uppgift
teksti/kirja textbok
televisio, **televisiota**, **television** tv
terve, **tervettä**, **terveen** frisk
terve! hej! **tervehditään**! vi hälsar! **terveisiä Kaisalle**! hälsningar till Kaisa! **tervetuloa**! välkommen!
terävä, **terävää**, **terävän** vass
tieto/kone dator **-koneella** med dator **-peli** datorspel
tietysti naturligtvis
tietää veta **tiedän**, **tiesi**, **tiennyt**

2 Används i mellan- och nordfinska dialekter.

tiistai tisdag **tiistaina** på tisdag
toimisto, **toimistoa**, **toimiston** kontor **toimistossa** i kontoret **toimistoon** till kontoret
toinen, **toista**, **toisen** annan **toisella seinällä** på den andra väggen **kadun toisella puolella** på andra sidan om gatan
toisensa, **toisiaan** varandra
tori, **toria**, **torin** torg **torilla** på torget **torille** ut på/till torget **torilta** från torget
torni, **tornia**, **tornin** torn **torni palikoista** torn av klossar
torstai torsdag **torstaina** på torsdag
tosi riktigt
tottakai! självklart!
toukokuu maj
t-paita t-shirt
tuhat, **tuhatta**, **tuhannen** tusen
tuikkia tindra
Tukholma Stockholm **Tukholmassa** i Stockholm
tukka, **tukkaa**, **tukan** hår **minun tukkani** mitt hår
tulla komma, bli **tulen**, **tuli**, **tullut**; **tulla mukaan** följa med
tumma, **tummaa**, **tumman** mörk
tuntea känna (till) **tunnen**, **tunsi**, **tuntenut**
tunti, **tuntia**, **tunnin** timme, lektion
tuntua kännas **tuntuu**, **tuntui**, **tuntunut**
tuo den där **tuossa** där **tuossa talossa** i det där huset
tuoda komma med **tuon**, **toi**, **tuonut**
tuoli, **tuolin**, **tuolia** stol **tuolit** stolar **tuolilla** på stolen
tuollainen, **tuollaista**, **tuollaisen** sådan
tuore/**mehu** juice
turkki, **turkkia**, **turkin** päls
turkoosi, **turkoosia**, **turkoosin** turkos
tutti, tuttia, tutin napp
tuuli, **tuulta**, **tuulen** blåst
tuulla blåsa **tuulee, tuuli, tuullut**
tyhjä, **tyhjää**, **tyhjän** tom
tykätä* tycka om **tykkään***, **tykkäsi***, **tykännyt***
tylsä, **tylsää**, **tylsän** slö; tråkig
tyttö, **tyttöä**, **tytön** flicka, dotter **tytöt**, **tyttöjä** flickor
tyyni, **tyyntä**, **tyynen** vindstilla
tyytyväinen, **tyytyväistä**, **tyytyväisen** nöjd
työ, **työtä**, **työn** arbete **työt** arbete **paljon työtä** mycket arbete **työ**/**kirja** arbetsbok -**päivä** arbetsdag
tämä, **tätä**, **tämän** den här **tässä** i den här **tällä viikolla** den här veckan
tänään i dag
tässä här **tässä kuvassa** i den här bilden
täti, **tätiä**, **tädin** moster, faster
täydennä! fyll i!
täysi, **täyttä**, **täyden** full
täyte/**kakku** tårta
täyttää fylla **täytän**, **täytti**, **täyttänyt**; **täytä**! fyll i!
täytyy måste, ska
täällä här
töissä på jobbet **töistä** från jobbet

uida simma **uin**, **ui**, **uinut**; **mennä uimaan** gå och bada **pulahtaa uimaan** plumsa ned i vattnet **ensin uimaan**! först till badet! **tulla uimasta** komma från badet
uima/**halli**, -**hallia**, -**hallin** simhall -**halliin**, -**hallille** till simhallen -**opettaja** simlärare
ukki, **ukkia**, **ukin** morfar, farfar
ukko, **ukkoa**, **ukon** gubbe
ulkoilu/**päivä** friluftsdag
ulkona ute, utomhus
ulko-ovi ytterdörr, port **ulko-oven vieressä** bredvid ytterdörren -**vaatteet** ytterkläder
ullakko/**huone** vindsrum -**huoneessa** i vindsrummet
ulos ut
unohtaa glömma **unohdan**, **unohti**, **unohtanut**
urheilla idrotta **urheilen**, **urheili**, **urheillut**
usein ofta
utelias nyfiken
Uumaja Umeå **Uumajassa** i Umeå
uusi, **uutta**, **uuden** ny **uudet** nya

vaalea, **vaaleaa**, **vaalean** ljus
vaalean/**punainen** ljusröd -**sininen** ljusblå
vaari, **vaaria**, **vaarin** morfar, farfar
vaate/**huone** klädkammare -**komero** garderob
vaatteet kläder
vahti/**mestari**, -**mestaria**, -**mestarin** vaktmästare
vai? eller?
vaihtaa byta **vaihdan**, **vaihtoi**, **vaihtanut**; **mennä vaihtamaan** gå och byta
vaikea, **vaikeaa**, **vaikean** svår
vaikka även om, trots att **vaikka*** till exempel
vaille: i **viisitoista vaille viisi** kvart i fem
vain bara
Vakuutus/**kassa** Försäkringskassa
valkoinen, **valkoista**, **valkoisen** vit **valkoiset** vita
valko/**vuokot**, -**vuokkoja** vitsippor
valmiina färdig
valmistautua förbereda sig
valoisa, **valoisaa**, **valoisan** ljus
valvoa vakta
vanha, **vanhaa**, **vanhan** gammal **vanhasta ovesta** av en gammal dörr
vanttuut vantar
vapaa, **vapaata**, **vapaan** ledig **vapaana** ledig **lapsilla on vapaata** barnen är lediga **vapaasti** fritt **vapaa**/**tanssi** fridans
vappu första maj **vappuna** på första maj **vappu**/**viuhka** majvippa
varis, **varista**, **variksen** kråka
varmaan säkert
varsinkin särskilt
vartti, **varttia**, **vartin** kvart
vasen vänster **vasemmalle** åt vänster
vasta först
vasta/**kohdat** motsatser
vastata svara **vastaan**, **vastasi**, **vastannut**; **vastata kysymyksiin** svara på frågor
vastaus, **vastausta**, **vastauksen** svar
vauva, **vauvaa**, **vauvan** bebis
veisto, **veistoa**, **veiston** slöjd

veli, **veljeä**, **veljen** bror
vene, **venettä**, **veneen** (små)båt **veneessä** i båten
veneeseen in i båten **veneestä** ur båten
verhot gardiner
verkkarit* träningsbyxor
vesi, **vettä**, **veden** vatten **vedessä** i vattnet
vessa*, **vessaa***, **vessan*** toa **käydä vessassa*** gå på toan
viedä ta med sig **vien**, **vei**, **vienyt**
vielä ännu **vielä kerran** ännu en gång **vieläkin** fortfarande
vieressä, **viereen** vid, bredvid **ison kuusen**
vieressä vid en stor gran **seinän vieressä** bredvid väggen
erään saaren viereen vid en ö
vihainen, **vihaista**, **vihaisen** sur, arg
vihertää grönska
vihko, **vihkoa**, **vihkon** skrivbok, häfte
vihreä, **vihreää**, **vihreän** grön **vihreät** gröna
viihtyisä, **viihtyisää**, **viihtyisän** trivsam
viikko, **viikkoa**, **viikon** vecka **viikossa on** en vecka
har **tällä viikolla** denna vecka **viikon/loppu**
veckoslut -**päivät** veckodagar -**loppuna** på veckoslutet
viili, **viiliä**, **viilin** filmjölk
viime förra **viimeinen**, **viimeistä**, **viimeisen** sista
viisi, **viittä**, **viiden** fem -**kymmentä** femtio -**toista** femton
vilkuttaa vinka
villa*, **villaa***, **villan*** villa
villa/paita ylletröja
virkistyä piggna till
virta/hepo, -**hepoa**, -**hevon** flodhäst
viulu, **viulua**, **viulun** fiol
voi! oj! **voi sitä Samia**! ojoj denna Sami!
voida kunna **voin**, **voit**, **voi**
voi/leipä smörgås -**leivät** smörgåsar
vuoden/aika årstid -**ajat** årstider
vuori, **vuorta**, **vuoren** berg
vuoro, **vuoroa**, **vuoron** tur **uima/opettajan vuoro**
simlärarens tur
vuosi, **vuotta**, **vuoden** år
vyö, **vyötä**, **vyön** skärp
vähän lite **vähän aikaa** en kort tid
välillä emellanåt
välissä mellan **laakson ja vuoren välissä** mellan dal och berg
väli/tunti rast -**tunnilla** på rasten -**tunnin jälkeen** efter rasten
väri, **väriä**, **värin** färg **värit** färger **väritä**! färglägg!
Västerås, **Västeråsia**, **Västeråsin** Västerås
Västeråsissa i Västerås
väsyttää vara trött **häntä väsyttää** hon/han är trött

yhdeksän, **yhdeksää**, **yhdeksän** nio **yhdeksän-kymmentä** nittio -**toista** nitton
yhdessä tillsammans
yhteiset, **yhteisiä** gemensamma
yhtä: **yhtä aikaa** samtidigt **yhtä pitkä kuin minä**
lika lång som jag
yhtäkkiä plötsligt
yhä fortfarande
yksi, **yhtä**, **yhden** en **yksi/toista** elva
yleensä oftast
yli över **kadun yli** över gatan **viisitoista yli viisi**
kvart över fem
ylä/kerta övervåning -**kerrassa** i övervåningen
-**kerran portaat** trappa till övervåningen **ylä-puolella** ovanför **nollan ylä/puolella** ovanför nollan
ylös upp
ymmärtää förstå
ympärillä runtomkring
yrittää försöka
yö/puku nattdräkt -**puvut** nattdräkter
yö natt **hyvää yötä**! god natt! **olla yötä** sova över

äiti, **äitiä**, **äidin** mamma, mor **äitien/päivä** morsdag
älä: **älä kuori**! skala inte! **älä mene**! gå inte! **älkää leikkikö**! lek inte! **älä syö appelsiinia**! ät inte
apelsin! **älä viitsi**! lägg av!
ääneen högt
ääressä vid **ikkunan ääressä** vid fönstret
pöydän ääressä vid bordet
äänteet språkljud

Svensk-finsk ordlista – Ruotsalais-suomalainen sanasto

I den här ordlistan anges oftast endast grundformen för ord som finns i textkapitlen. De finska ord som endast används i talspråket är markerade med *-tecken.

abborre ahven
affisch juliste
affär kauppa
aggregat kiuas
alfabetet aakkoset
all, **alla** kaikki
alldeles aivan
allergisk allerginen
alltför liian
alltid aina
alltså siis
annan muu, toinen **andra** muut
annars muuten
antenn antenni
apelsin appelsiini
apotek apteekki
april huhtikuu
arabiska arabia
arbete työ
arg vihainen
arton kahdeksantoista
A-trappa A-rappu
att että
augusti elokuu
avslutning päättäjäiset

bada uida
badrum kylpyhuone
backhoppning mäkihyppy
bakom takana, taakse, takaa
balett baletti
ballong ilmapallo
bank pankki
bara vain
barn lapsi
basket koripallo
bassäng allas
bastu sauna **bada bastu** käydä saunassa
be pyytää
bebis vauva
ben jalka
berg vuori
berätta kertoa
besöka käydä
betyda merkitä
bibliotek kirjasto
bil auto
bild kuva, kuvaamataito
billig halpa
binda sitoa
på bio elokuvissa
bit pala
björk koivu
björn karhu
blad lehti
bli sur, **bli arg** suuttua
leka blindbock olla sokkosilla
blomma kukka; kukkia
blomsterkrans kukkaseppele
blomtavla kukkataulu
blus paita, pusero
blå sininen
blåsa tuulla
blåsippa sinivuokko
blåst tuuli
bo asua; pesä
bok kirja
boll pallo
bord pöytä
bort pois
bostad asunto
bra hyvin
bredband laajakaista
bredvid vieressä, viereen
brev kirje
bror veli
brun ruskea
brygga laituri
bråka riidellä
bråttom kiire
bräda lauta
bröd leipä
bulle pulla
buss bussi
bygga rakentaa
byggnad rakennus
byta vaihtaa
byxor housut
båda molemmat
båt vene, laiva
bäck puro
bär marja
bära kantaa
bäst paras
bäver majava
böja taivuttaa
bönder maanviljelijät
börja alkaa, aloittaa, ruveta
till en början aluksi

chaufför kuljettaja
choklad suklaa
citronfjäril sitruunaperhonen
clown klovni
cykel pyörä **cykla** ajaa pyörällä

dag päivä
dal laakso
dammsugare imuri
Danmark Tanska
dansa tanssia
danslärare tanssinopettaja
dator tietokone
de he, ne **de här** nämä
december joulukuu
den se, sitä, sen **efter det** sen jälkeen
den där tuo **den här** tämä
detsamma! samoin!
dikt runo
din sinun
disko disko
dit sinne **hit och dit** sinne tänne
docka nukke
dotter tytär,
dricka juoda
drickchoklad kaakao
du sinä, sä*
duk liina
dusch suihku
dyka upp ilmestyä
dyr kallis
då silloin **då så**! no sitten!*
dålig huono
där siellä, siinä **därifrån** sieltä
därför sen takia
dörr ovi

efter jälkeen, jäljessä
eftermiddag iltapäivä
efterrätt jälkiruoka
eftersom koska, kun*
egen oma
ekorre orava
elefant norsu
elev oppilas
eller eli, tai **eller**? vai?
elva yksitoista
emellanåt välillä
en yksi, eräs
engelska englanti
enligt mallen mallin mukaan
för evigt ikuisesti

fabrik tehdas
falla ned pudota
familj perhe **familjen**

Nieminen Niemiset
far isä **farbror** setä **farfar** vaari, ukki
farmor mummo
faster täti
fastlag laskiainen
favorithobby mieliharrastus
feber kuume
februari helmikuu
fem viisi **femtio** -kymmentä
femton -toista
fest juhla, juhlat
fet lihava
fika kahvitella, fiikata*
filmjölk viili
fin hieno
fingervantar sormikkaat
Finland Suomi
finlandsfinsk suomensuomalainen
finna löytää
finne, **finsk** suomalainen
finska suomi
finsklektion suomen tunti
fiol viulu
fisk kala
fjorton neljätoista
i fjärde klass neljännellä luokalla
fjäril perhonen
flagga lippu
flicka tyttö
flitig ahkera
flodhäst virtahepo
fluga kärpänen
flyga lentää **flygplan** lentokone
flytta muuttaa **flytta sig** siirtyä
flyttfågel muuttolintu
flöjt huilu
folk ihmiset
form muoto
fortfarande vieläkin, yhä
fortsätta jatkaa
fot jalka **på fötterna** jalassa
fotboll jalkapallo
fram eteen **framför** edessä
framföra esittää
fredag perjantai
fridans vapaatanssi
friluftsdag ulkoilupäivä
frisk terve
fritt vapaasti
frukost aamiainen
fråga kysymys; kysyä
från luota
fräsa pihistä
ful ruma
full täysi
fundera miettiä
fylla täyttää
fyra neljä **fyrtio** -kymmentä

få saada
fågel lintu
fåtölj nojatuoli
färdig valmis
färg väri **färglägga** värittää
födelsedag syntymäpäivä
följa med tulla mukaan
följande seuraava
fönster ikkuna
för sillä
förbereda sig valmistautua
föreslå ehdottaa
förlora hävitä (peli); kadottaa
förmiddag aamupäivä
förnuft järki
förra viime
först ensin; vasta
första ensimmäinen **första maj** vappu
förstå ymmärtää
Försäkringskassa Vakuutuskassa
försöka yrittää
förtjust ihastunut
förtöja ankkuroida

gammal vanha
ganska aika, melko
garderob (vaate)komero
gardin verho
garn lanka
gata katu
ge antaa
gemensam yhteinen
glad iloinen
glas lasi
glass jäätelö
glömma unohtaa
god, **bra** hyvä
godis karkki*
golv lattia
googla googlettaa*
grad aste
gran kuusi
grilla paistaa
grind portti
gris porsas
groda sammakko
grovkök apukeittiö
grundform perusmuoto
gryt pesä
grå harmaa
gråta itkeä
gräs ruoho
grön vihreä
grönska vihertää
gröt puuro
gul keltainen
gullig suloinen
gummistövlar kumisaappaat

gunga keinu; keinua
gymnasieskola lukiokoulu
gå mennä, lähteä, käydä, kävellä; kulua
på en gång heti
gård piha
gärna mielellään
gömställe piilo **leka kurra-gömma** olla piilosilla
göra tehdä **hålla på och göra** olla tekemässä

ha olla **jag har** minulla on
hall eteinen
hallå! haloo!
halsduk kaulaliina
halv puoli
han hän, se*
hand käsi
handla ostaa, käydä ostoksilla
handskar käsineet
hare jänis
hatt hattu
hej! hei! heippa! terve! moi!
hela koko
Helsingfors Helsinki
hem koti, kotiin **hemma** kotona
hemifrån kotoa
hemlighet salaisuus
het kuuma
hinna ehtiä
hiphop hiphop
historia historia
hitta löytää
hjälp! apua!
hjälpa auttaa
hobby harrastus **hobbyrum** askarteluhuone
hojta huikata
holme saari
hon hän, se*
hoppa hyppiä, hypätä **hoppa upp** pompata
hopprep naru
hud iho
huller om buller mukkelismakkelis
hund koira
hundra sata
hungrig: **hon är hungrig** hänellä on nälkä
hur? miten? kuinka? **hur gammal**? kuinka vanha? minkäikäinen? **hur vet man**? mistä tietää? **hur mår du**? mitä kuuluu?
hur? **hurdan**? minkälainen? millainen?
hus talo, omakotitalo
huvud pää
hylla hylly

hår tukka
häfte vihko
hälla kaataa
hälsa tervehtiä **hälsa på** käydä kylässä
hälsningar!terveisiä!
hämta hakea
hända tapahtua
här tässä, täällä
härstamma olla kotoisin
hög korkea **högt** ääneen
åt höger oikealle
höghus kerrostalo
högtidlig juhlallinen
höra kuulla
höra till kuulua **höra ihop**
kuulua yhteen
höst syksy -**färgning** ruska

i vaille **kvart i fem** viisitoista
vaille viisi
i dag tänään
i går eilen
i morgon huomenna
ibland joskus
idrott liikunta
idrotta urheilla
igen taas
in sisälle
ingenting ei mitään **det gör**
inget! ei se mitään!
inne, **inomhus** sisällä
insjö järvi
instruktioner ohjeet
instrument instrumentti
inte ei **kom inte**! älä tule! älkää tulko!
intressant mielenkiintoinen
invånare asukas
ishockey jääkiekko
Island Islanti

ja kyllä, joo*, niin
jacka takki
jag minä, mä*
jaha jaa **jasså**! aijaa!
januari tammikuu
jeans farkut*, jeansit*
joggingrunda lenkki
juice tuoremehu, juissi
jul joulu
juli heinäkuu
Jultomte Joulupukki
juni kesäkuu
just juuri

kaffe kahvi
kalas kalaasi*
kalender kalenteri
kall kylmä **kallare** kylmempi
Kalle Anka Aku Ankka
kalsonger alushousut
kanal kanava
kanske ehkä
karelsk pirog karjalanpiirakka
karta kartta
kartong pahvi
katt kissa
keps lippalakki, lippis*, kepsi*
kilometer kilometri
kjol hame
klapp lahja
klappa silittää
klass luokka
klocka kello
kloss palikka
klä av sig riisua **klä på sig**
pukea päälle(en)
kläder vaatteet
klädhängare naulakko
klänning mekko
klättra kiivetä
klöver apila
koja maja
koka keittää
kolla tarkistaa
komma, **bli** tulla **komma med** tuoda
komma på keksiä
kompis kaveri
konstig kummallinen
kontaktbok reppuvihko
kontor toimisto
kopiera jäljentää
kopp kuppi
korridor käytävä
korrigera korjata
kort kortti, lyhyt
korv makkara
krafsa kuopsuttaa
kramas halia*
kråka varis
kul kiva
kulspel kuulapeli
kunna voida, osata
kusin serkku
kvart vartti
kvast luuta
kväka kurnuttaa
kväll ilta
kyss suukko, pusu
kålrotslåda lanttulaatikko
källare kellari
känguru kenguru
känna (**till**) tuntea
kännas tuntua
kök keittiö
köld pakkanen
köpa ostaa
köra ajaa
köttbullar lihapullat

laga laittaa
lampa lamppu
land maa
lat laiska
ledig vapaa
ledsen surullinen
lek leikki
leka leikkiä
lektion oppitunti
leta etsiä
lifta liftata
lika lång yhtä pitkä
lila liila
lilljul pikkujoulu
lingonkräm puolukkakiisseli
linne aluspaita
lite vähän **liten** pieni
liv elämä
ljus kynttilä; vaalea; valoisa
ljusblå vaaleansininen
lugna ner rauhoittaa
luva huppu
lyssna kuunnella
låda laatikko
låna lainata
låg matala
lång pitkä -**kalsonger** alushousut
långsam hidas
långt borta kaukana
låta antaa, sallia
lägenhet huoneisto, asunto
lägga panna
läggdags nukkumaanmenoaika
länge pitkään
längre: **inte längre** ei enää
längta efter olla ikävä
länkkorv lenkkimakkara
lära opettaa **lära sig** oppia, opetella
lärare opettaja, ope*
läsa lukea
läsebok lukukirja
lätt helppo, kevyt **lättsamt** helposti
läxa läksy
lördag lauantai
löv lehti

mager laiha
maj toukokuu
makaroni makaroni
mall malli
mamma äiti
man mies
margarin margariini, levite
mars maaliskuu
mat ruoka **matsal** ruokala

-**säck** eväät
mata syöttää
matematik matematiikka
matta matto
med kanssa, mukana, mukaan
medicin lääke
mellan välissä **Mellansverige** Keski-Ruotsi
men mutta
meänkieli meänkieli
middag päivällinen
midsommar juhannus
mig minua
miljard miljardi
miljon miljoona
min minun
minnas muistaa
minus miinus **minusgrader** pakkanen
mjuk pehmeä
mjukisdjur pehmolelu
mjölk maito
mobil kännykkä
mogna kypsyä
mor äiti **morbror** eno **morfar** vaari, ukki
mormor mummo **morsdag** äitienpäivä
morgon aamu
morotslåda porkkanalaatikko
moster täti
motion liikunta
motor moottori
motsats vastakohta
munkjacka huppari
mus hiiri
mycket paljon
myggor itikat, sääsket
myllra hyöriä
myra muurahainen -**stack** muurahaispesä
mål maali
måndag maanantai
många moni, monta, monet
måste pitää, täytyy
människa ihminen
mörk tumma; pimeä
mört särki
mössa lakki

nalle nalle
namn nimi
napp tutti
natt yö
nattdräkt yöpuku
natur luonto **naturprogram** luonto-ohjelma
naturligtvis tietysti
ned alas
nedervåning alakerta
nedför alas
nej ei
nervös hermostunut
ni te
nio yhdeksän **nittio** -kymmentä
nitton -toista
nog kyllä
noga tarkkaan
nolla nolla
nord, **norr** pohjoinen **norra**
Sverige Pohjois-Ruotsi
de nordiska länderna Pohjoismaat
Norden Pohjola
Norge Norja
norska norja
november marraskuu
nu nyt
ny uusi
nyfiken utelias
någon joku, jokin **några** jotkut
nål neula
när kun **när**? milloin? koska?
nära lähellä, lähelle
nästa ensi
nästan melkein
nätet netti
nöjd tyytyväinen

och ja **och**? entä?
också myös, -kin
ofta usein **oftast** yleensä
oj! voi!
oktober lokakuu
olika eri
om jos
onsdag keskiviikko
göra ont sattua
orange oranssi
ord sana
ordentligt kunnolla
orm käärme
ost juusto
ovanför yläpuolella
ovanpå päällä

pappa isä
papperskorg roskakori
parfym parfyymi
partitiv partitiivi
penna kynä
persiska persia
personformer persoonamuodot
piano piano
piggna till virkistyä
pinne keppi
plan kenttä
plaska polskutella, pulikoida
plats: **få plats** mahtua
plocka poimia
plumsa pulahtaa
plus plus
plötsligt yhtäkkiä
pojke poika
pollenallergi siitepölyallergia
porla solista
port ulko-ovi
potatis peruna
prata puhua, jutella
present lahja
prinskorv prinssinmakkara
promenera kävellä, gå
protestera protestoida
prov koe **prova** kokeilla
prästkrage päivänkakkara
på päällä
päls turkki

radhus rivitalo
radio radio
rakvatten partavesi
ramsa loru
randig raidallinen
rast välitunti
redan jo
regna sataa
regndag sadepäivä
rektor rehtori
ren puhdas
rep naru
repetition kertaus
resa matka **resa upp** pystyttää
ridning ratsastus
riktigt tosi, oikein
ringa soida
rita piirtää
robot robotti
rolig hauska, kiva
ropa huutaa
rosa roosa
rum huone
rund pyöreä
runtomkring ympärillä
ruta ruutu
ryggsäck reppu
rymmas mahtua
rådjur kauris
rågbröd ruisleipä
råtta rotta
räcka ojentaa
räkna laskea
räkneord lukusana **räkneuppgift**
laskutehtävä
rätt oikein **rätta** korjata
räv kettu
röd punainen
rödbetssallad rosolli

saft mehu
saga satu
sak tavara

sal sali
sallad salaatti
samtidigt yhtä aikaa
sandbotten hiekkapohja
sats lause
scarf huivi
schack shakki
schema lukujärjestys
se nähdä
sedan sitten
semester loma, kesäloma
sen myöhässä
senare myöhemmin
september syyskuu
servera tarjota
sex kuusi **sextio** -kymmentä
sexton -toista
sida puoli
sill silli
simma uida **simhall** uimahalli
sista viimeinen
sitta istua
sju seitsemän **sjuttio** -kymmentä
sjutton -toista
sjuk sairas
sjunga laulaa
själv itse **självklart** tottakai
sjö järvi
ska pitää, täytyy, aikoa
skaffa hankkia
skala kuoria
skare hanget
skicka lähettää
skidor sukset **åka skidor** hiihtää
skidspår latu **-åkare** hiihtäjä
skina: **solen skiner** aurinko paistaa
skinka kinkku
skjorta paita
sko kenkä
skog metsä
skola koulu
skolarbete koulutyö
skratta nauraa
skridskor luistimet **åka skridskor** luistella
skriva kirjoittaa
skrivbok vihko
skåp kaappi
skärp vyö
sköldpadda kilpikonna
skörd sato
sköta hoitaa
sloköron luppakorvat
slut loppu **sluta** loppua, lakata
slå lyödä
släkt suku **släktingar** sukulaiset
slö tylsä
slöjd veisto
smaka maistaa
smal laiha
smutsig likainen
i smyg salaa
småbåt vene
småprata jutella
smälta sulaa
smörgås voileipä
snabb nopea **snabbt** nopeasti
snart pian
snigel etana
sneakers lenkkarit*
snygg sievä
snäll kiltti
snö lumi **snöa** sataa lunta
socka sukka
sockerkaka kakku
soffa sohva
solen aurinko **sola sig** ottaa aurinkoa
som joka (**så**) **som** kuin
sommar kesä
soppa keitto
sorani sorani
sova nukkua **sova över** olla yötä
sovrum makuuhuone
spanska espanja
spel peli **spela** pelata; soittaa
sporta urheilla
springa juosta
språk kieli
spänna jännittää
stad kaupunki
stanna (**kvar**) jäädä, pysyä **starta** käynnistää
steka paistaa
stenhus kivitalo
stiga astua **stiga upp** nousta (seisomaan)
Stockholm Tukholma
stol tuoli
stor iso **storasyster** isosisko
strand ranta
strumpa sukka
stuga mökki
studsa pomppia
stå seisoa
städa siivota **städad** siisti
ställa panna
stöka hyöriä, touhuta
sucka huoata
sudd kumi
sur vihainen
surra pörrätä
svamp sieni
svans häntä
svar vastaus **svara** vastata
svart musta
svensk ruotsalainen
svenska ruotsi
Sverige Ruotsi
sverigefinne, **sverigefinsk** ruotsinsuomalainen
svår vaikea
syd etelä
synas näkyä
synd harmi
syster sisko
så niin **så där** noin **så här** näin
sådan sellainen, tuollainen
sång laulu
säga sanoa **säga till** käskeä
säkert varmaan
säng sänky
särskilt varsinkin
sätt tapa
sätta panna
söder etelä **södra Sverige** Etelä-Ruotsi
söndag sunnuntai

ta ottaa; kestää **ta med sig** viedä
tack kiitos! **tacka** kiittää
tak katto
tala puhua **talspråket** puhekieli
tall mänty
tandläkare hammaslääkäri
tavla taulu
taxi taksi
te tee
teaterklubb teatterikerho
teckning piirustus
telefon puhelin
textbok tekstikirja
tid aika
tidigare aikaisemmin **tidigt** aikaisin
tidning lehti
till luo **till en början** aluksi **till exempel** esimerkiksi, vaikka*
tillbaka takaisin
tillsammans yhdessä
tillsägelse käsky
timme tunti
tindra tuikkia
tio kymmenen
tisdag tiistai
titta katsoa
tjock paksu, lihava
tjugo kaksikymmentä
toa vessa*
tolv kaksitoista
tom tyhjä
Tomtenisse Joulutonttu
toppmössa pipo
torg tori
torn torni
torsdag torstai
tralla rallattaa

trappa portaat
tre kolme **trettio** -kymmentä
tretton -toista **i tredje klass** kolmannella luokalla
trevlig kiva, mukava
trevligare mukavampi
trivsam viihtyisä
trosor pikkuhousut
tråd lanka
tråkig tylsä
träd puu
träna harjoitella
träning harjoitukset
tröja pusero
trött: **hon är trött** häntä väsyttää
t-shirt t-paita
tung painava
tunn ohut
tur vuoro
turkos turkoosi
tusen tuhat
tussilago leskenlehti
tv televisio
två kaksi
tvärtom päinvastoin
tvättstuga pesutupa
tycka om pitää, tykätä*
tåg juna
tårta (täyte)kakku,
tända polttaa
tänka (göra något) aikoa
töväder suojakeli, suvi*

uggla pöllö
Umeå Uumaja
under alla, alta, alle
undertröja aluspaita
undrar vad? mikähän?
ung nuori
unge poikanen
upp ylös **upp på** päälle
uppmärksamma muistaa
ursäkta! anteeksi!
ut pois, ulos
ute, **utomhus** ulkona
utflykt retki
uttryck ilmaus

vacker kaunis
vad? mikä? mitä?
vakna herätä
vakta valvoa
vaktmästare vahtimestari
vantar lapaset, vanttuut
var? missä?
vara olla, käydä
varandra toisensa, toisiaan
vardagsrum olohuone
varför? miksi?
varg susi
varifrån? mistä?
varje joka
varm kuuma, lämmin
vart? mihin?
varuhus tavaratalo
vass terävä
vatten vesi
vecka viikko
veckodagar viikonpäivät
vem? kuka? **vems**? kenen?
vem har? kenellä on?
veta tietää
vi me
vid luona, ääressä
vikarie sijainen
vilja haluta
vilken? mikä? kumpi? **vilken dag**? minä päivänä? **vilken färg**? minkävärinen? **vilken tid**? kuinka monelta? mihin aikaan?
villa omakotitalo, villa*
vimla kuhista
vindsrum ullakkohuone
vindstilla tyyni
vinka vilkuttaa
vinter talvi
visst kyllä
vit valkoinen
vuxen aikuinen
våning kerros
vår meidän; kevät **vår-avslutning** kevätjuhla
väder ilma, sää
på vägen matkalla **vara på väg att gå** olla lähdössä
vägg seinä
väl hyvin
välkommen! tervetuloa!
vända kääntyä
åt vänster vasemmalle
vänta odottaa
värma upp lämmittää
väska laukku
väst länsi **västra Finland** Länsi-Suomi
växa kasvaa

ylletröja villapaita
ytterdörr ulko-ovi

åka mennä, lähteä, ajaa, kulkea
få åka med någon päästä kyydissä **åka kälke** laskea mäkeä **åka utför** lasketella
åka pulka olla pulkkamäessä
år vuosi, vuotta, vuonna **årstid** vuodenaika
på återseende! näkemiin!
åtminstone ainakin
åtta kahdeksan **åttio** -kymmentä

ägg kananmuna
älg hirvi
än kuin
ändå kuitenkin
ännu vielä **ännu en gång** vielä kerran
äpple omena
gå på ärenden lähteä asioille
äsch! pyh!
äta syödä
även myös, -kin **även om** vaikka

ö saari
öga silmä
öppen auki
öppna avata
öra korva
öst itä **östra Finland** Itä-Suomi
öva harjoitella
över yli **överallt** kaikkialla
översätta kääntää
övervåning yläkerta

Kirjallisuutta – Litteratur:

Berg, Maarit & Leena Silfverberg, *Kato hei. Puhekielen alkeet*. Helsinki: Finn Lectura. 2008.

Cantell, Ilse, Anu Hietala, Jenni Hurri, Johanna Månsus & Anja Sarantola, *Ruotsi–suomi-suursanakirja. Svensk-finsk storordbok*. Helsinki: WSOY. 2007.

Hakulinen, Auli, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto, Tarja Riitta Heinonen & Irja Alho, *Iso suomen kielioppi*. SKST 950. Helsinki: SKS. 2004.

Ingo, Rune, *Finska som andraspråk*. Lund: Studentlitteratur. 2004.

Jarva, Vesa & Timo Nurmi, *Oikeeta suomee. Suomen puhekielen sanakirja*. Jyväskylä: Gummerus. 2006.

Kanteletar elikkä Suomen kansan vanhoja lauluja ja virsiä. Kahdestoista painos. Helsinki: SKS. 1954.

Karlsson, Fred, *Finsk grammatik*. Nionde, utökade och reviderade upplagan. Helsingfors: SKS. 2009.

Kenttälä, Marjukka, *Kieli käyttöön – suomen kielen alkeisoppikirja*. Helsinki: Helsingin yliopisto, Kielikeskus. 2003.

Kielitoimiston sanakirja 1–3. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 140. Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. 2006.

Lepäsmaa, Anna-Leena & Leena Silfverberg, *Suomen kielen alkeisoppikirja*. Helsinki: Finn Lectura. 1998.

Manner, Saaga & Irmeli Nurmi, *Sanopa muuta*. Helsinki: WSOY Oppimateriaalit. 2008.

Molander, Lisa, Elise Kurtén & Margareta Ehrman, *Moi 3*. Helsingfors: Söderström & C:o Förlags Ab. 1999.

Molander, Lisa, Elise Kurtén & Margareta Ehrman, *Moi 3*. *Työkirja*. Helsingfors: Söderström & C:o Förlags Ab. 1999.

Molander, Lisa, Elise Kurtén & Margareta Ehrman, *Moi 2*. Helsingfors: Söderström & C:o Förlags Ab. 2006.

Molander, Lisa, Elise Kurtén & Margareta Ehrman, *Moi 2*. *Työkirja*. Helsingfors: Söderström & C:o Förlags Ab. 2006.

Nissilä, Leena, Maisa Martin, Heidi Vaarala & Ilona Kuukka, *Saako olla suomea? Opas suomi toisena kielenä -opetukseen*. Opetushallitus. 2006.

Pesonen, Olavi, *Laulukirja*. Helsinki: Valistus. 1952.

Silfverberg, Leena & Leila White, *Supisuomea*. Helsinki: YLE. Finn Lectura. 2003.

Siukonen, Wilho, *Laulukirja*. Helsinki: Otava. 1968.

Suuri suomi–ruotsi-sanakirja. Stora finsk-svenska ordboken. *A–O. P–Ö.* Porvoo–Helsinki–Juva: WSOY. 1997.

White, Leila, *Suomen kielioppia ulkomaalaisille*. Helsinki: Finn Lectura. 2001.

Virtanen, Leea, *Ujo piimä. Koululaishuumoria*. Uusitun laitoksen 7. painos. Porvoo: Söderström. 1992.

Virtanen, Leea & Merja Virtanen, *Ujon piimän paluu. Koululaishuumoria*. Helsinki: WSOY. 2000.

HEIPPA!

Heippa! 1-3 är en läroboksserie i finska för den svenska grundskolan. Serien är framför allt avsedd till de mellersta årskurserna men kan även användas av andra. Händelserna i serien är placerade i en svensk miljö, och såväl skriftspråk som talspråk – både finlandsfinskt och sverigefinskt – tas upp. Serien består av textböcker och arbetsböcker, en lärarhandledning och en grammatik. Textböckerna ges ut i tryckt form, medan de övriga kan laddas ned från Skolverkets hemsida:
http://modersmal.skolverket.se/finska.

Heippa! 1-3 on Ruotsin peruskoulua varten laadittu suomen kielen oppikirjasarja. Se on tarkoitettu ennen kaikkea peruskoulun keskiluokille mutta soveltuu myös muiden käytettäväksi. Kirjasarjan tapahtumamiljöönä on Ruotsi, ja siinä otetaan esille niin kirjakieltä kuin puhekieltäkin – sekä suomensuomalaista että ruotsinsuomalaista. Sarja sisältää teksti- ja työkirjat, opettajan oppaan ja kieliopin. Tekstikirjat ilmestyvät painettuina, ja muut osat voi tulostaa Kouluviraston kotisivulta, osoitteesta:
http://modersmal.skolverket.se/finska.

Skolverket
www.skolverket.se

ISBN: 978-91-85545-98-8